

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

Перцева Вера Геннадьевна

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ ЯЗЫКА  
ПОЛИТИКОВ И ФИЛОСОФОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ ЦИТАТ И ПОСЛОВИЦ)**

Специальность 10.02.04 – Германские языки

Диссертация на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель:  
доктор филологических наук, профессор  
Карпова Ольга Михайловна

Иваново – 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	4-11
<b>ГЛАВА I. СЛОВАРИ ЯЗЫКА ПОЛИТИКОВ И ФИЛОСОФОВ В АНГЛИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ</b> .....	12-91
1.1. Английская писательская лексикография как источник формирования группы словарей языка политиков, философов и общественных деятелей ...	12-28
1.2. Отражение политического дискурса в лексикографии .....	28-38
1.3. Англоязычный словарь языка философа в диахроническом аспекте .....	39-62
1.4. Словарь языка политика: историческое развитие .....	62-88
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I</b> .....	88-91
<b>ГЛАВА II. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВАРЕЙ ЦИТАТ И ПОСЛОВИЦ ФИЛОСОФА И ПОЛИТИКА</b> .....	92-162
2.1. Место цитаты в речах политика .....	92-108
2.2. Обоснование выбора словарей для анализа.....	108-110
2.3. Лексикографический анализ словарей <i>Memorable Quotations: Philosophers of Western Civilisation</i> (C. Dingle 2000) и <i>This Book Will Make You Think: Philosophical Quotes and What They Mean</i> (A. Stephen 2016) .....	111-117
2.4. Лексикографический анализ словаря.....	
<i>Words of Wisdom. Philosophy's Most Important Quotations and Their Meaning</i> (Southwell, G., 2011).....	118-122
2.5. Лексикографический анализ словаря <i>The Presocratic Philosophers. A Critical History with a Selection of Texts</i> (G.S. Kirk, J. E. Raven, M. Schofield, 1983) .....	122-1236
2.6. Лексикографический анализ словаря <i>Bertrand Russel's Dictionary of Mind, Matter and Morals</i> (Lester E. Dennon, 2014).....	127-131
2.7. Лексикографический анализ словаря <i>Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations</i> (A. Jay, 2010) .....	132-139
2.8. Лексикографический анализ словаря <i>The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations</i> (F. Metcalf, 2012).....	140-142
2.9. Словари цитат Черчилля как особая группа справочников в англоязычной авторской лексикографии .....	144-152

2.10. Лексикографический анализ словарей цитат Барака Обамы, Дональда Трампа и Хиллари Клинтон.....	153-160
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II</b> .....	161-162
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	164-166
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	168-210
<b>СПИСОК СЛОВАРЕЙ</b> .....	212-227
<b>СПИСОК ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ</b> .....	228-229

## ВВЕДЕНИЕ

Особенности словоупотребления известных личностей подробно изучаются в современной лингвистике, в особенности в авторской лексикографии. Однако длительное время английская авторская лексикография развивалась преимущественно как писательская, а принципы лексикографирования языка политиков и философов практически не изучались на фоне интенсивного создания словарей языка писателей. На сегодняшний день в английской писательской лексикографии существует более 300 справочников ко всем и отдельным произведениям более 60 мастеров художественного слова, при этом значительная роль отводится именно словарям цитат. За всю историю английской национальной лексикографии цитата прошла длительный путь развития от вербальной иллюстрации, диктовавшей норму словоупотребления, до самостоятельной информационной категории.

С постепенным переходом от предписывающего к регистрирующему типу словарей усилился интерес лексикографов к словоупотреблению философов и политиков, что проявилось в зарождении нового направления авторской лексикографии, занимающегося изучением особенностей идиолекта личностей, не имеющих отношения к художественному дискурсу.

В настоящее время в британских и американских издательствах публикуется большое количество словарей языка политических деятелей и великих мыслителей, которые выделены в отдельную группу словарей. Среди них пользователю предлагаются словари терминов, ономастиконы, путеводители и словари цитат.

В современной лингвистике существуют научные работы, отражающие специфические черты языка политиков и философов. Однако как в отечественной, так и зарубежной лингвистике особенности их речей и письменных текстов изучаются преимущественно с точки зрения дискурса (см., например, Шейгал, 2000; Филатова 2004; Боллигер 2005; Будаев, Чудинов 2006; 2006 а; 2011; Кричун 2011; Устинова 2011; Будаев 2011; Бажалкина 2012; Орехова 2015; Маник 2014;

Beard, 2000; Fairclough, 2001; Chilton, 2004; Hansen, 2005; Charteris-Black, 2006 ; Vestremark, 2007; Anderson, 2010). При этом принципы лексикографического описания особенностей словоупотребления политиков и философов в словарях практически не изучены.

Основой для данной работы послужили многочисленные исследования в области писательской лексикографии (см., например, Карпова, 1989; 2001; 2002; 2005; 2009; Карпова, Коробейникова 2007; Карпова, Уткина 2013; Мелентьева, 2014; Карпова, 2011). В изучении особенностей лексикографического описания языка писателей значительная роль отводится Ивановской лексикографической школе и д-ру филол. наук, профессору О. М. Карповой, подробно описавшей многочисленные лексикографические издания, посвящённые языку У. Шекспира, Дж. Чосера, Дж. Мильтона, Дж. Драйдена и т.д.

Среди зарубежных исследований отметим работы известного немецкого паремиолога и лексикографа В. Мидера, который занимается изучением роли пословицы и цитаты в речах известных политиков (см., например, Mieder, 1997; 2005; 2010; 2011) и является автором многих специальных словарей цитат и пословиц из политического дискурса. Самым первым из словарей прецедентных текстов в речах политиков является справочник, программный для данного направления лексикографии XX в., Mieder, W., Bryan, G. *The Proverbial Harry S. Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman*, 1997.

В XX в. в отечественной лексикографии была предпринята попытка составить полный словарь языка В. И. Ленина на основе всех написанных им текстов вне зависимости от их жанрово-стилистической направленности вслед за немецкими лексикографами, составившими подобный словарь к полному собранию сочинений К. Маркса. Нереализованный проект словаря В. И. Ленина, обширная картотека цитат и разработанная инструкция по составлению словарей языка политиков легли в основу таких лексикографических изданий, как «Фразеологический словарь языка В. И. Ленина» Л. К. Байрамовой, П. Н. Денисова и «Русско-татарский фразеологический словарь языка В. И. Ленина» Л. К. Байрамовой.

В последние десятилетия политика стремительно проникает в повседневную жизнь людей, которые проявляют всё больший интерес к политическим событиям, чему во многом способствуют средства массовой коммуникации. Каждая речь любого политика оставляет след в мировой и национальной истории и культуре, поэтому цель авторов справочников языка политиков заключается в том, чтобы сохранить это культурное наследие и передать его последующим поколениям.

Создание словарей языка политиков вообще и словарей цитат политиков в частности является отражением одной из основных тенденций современной национальной лексикографии, ориентированной на сохранение культурного наследия нации (*heritage lexicography*).

Более того, интерес к особенностям речей политиков обусловлен тем, что они нередко представляют собой образец ораторского искусства, поскольку всецело направлены на достижение определённой коммуникативной цели и прагматического эффекта. Ключевыми свойствами политической риторики являются интертекстуальность и использование прецедентных феноменов. Цитаты и пословицы в речах политиков становятся вспомогательными средствами в борьбе за власть, привлечении внимания аудитории, аргументации своей точки зрения, эмоциональном воздействии, создании собственного положительного имиджа и отрицательного имиджа оппонентов и т.д.

Поскольку для политического дискурса характерно использование прецедентных текстов, цитаты политических деятелей находят отражение в специальных справочниках, являясь неотъемлемыми элементами языка и культуры, например, Ayres, A. *The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln, An A – Z Compendium of Quotes from the Most Eloquent of American Presidents*, Dale, I. *The Dictionary of Conservative Quotations*, Jeffers, H. *The Bully Pulpit. A Teddy Roosevelt Book of Quotations*, Metcalf, F. *The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations* и т.д.

Наряду с интересом лексикографов к языку политиков, философский дискурс также издавна находит отражение в специальных справочниках.

Основную массу современных справочников, отражающих особенности философского дискурса, составляют терминологические справочники по философии. Это вызвано интересом современных пользователей к языку для специальных целей (*language for special purposes, LSP*).

Среди специальных словарей по философии существуют энциклопедические путеводители по развитию всемирной философской мысли на протяжении веков: Lacey, A. *Dictionary of Philosophy*, Iannone, P. *Dictionary of World Philosophy*, Blackburn, S. *The Oxford Dictionary of Philosophy*; терминологические словари: Moran, D., Cohen, J. *The Husserl Dictionary*, Swedberg, A. *The Max Weber Dictionary: Key Words and Central Concepts*, Cartwright, D. *Historical Dictionary of Schopenhauer's Philosophy*; словари цитат: Dingle, C. *Memorable Quotations: Philosophers of Western Civilization*, Deleon, H. *Philosophers Greatest Quotes - Quick, Short, Medium Or Long Quotes. Find the Perfect Philosophers Quotations for All Occasions - Spicing Up Letters, Speeches, and Everyday Conversations*, Southwell, G. *Words of Wisdom: Philosophy's Most Important Quotations and Their Meaning*.

Регистрация цитат философов в специальных справочниках обусловлена тем, что они могут быть использованы в других контекстах для аргументации собственного мнения и достижения орнаментальности как устной, так и письменной речи. Цитаты великих мыслителей содержат в себе ключевые моменты их мировоззрения и философской концепции, что, безусловно, подчёркивает важность словарей цитат философов с точки зрения их обучающей, или дидактической, функции.

Составление справочников цитат политиков и философов свидетельствует о ярко выраженной антропоцентрической направленности современной лингвистики, в частности лексикографии, в центре внимания которой находится языковая личность и её идиолект.

Все изложенные выше аргументы указывают на **актуальность** диссертационного исследования.

**Объектом** данной работы являются словари цитат и пословиц политиков и философов, изданные в XX-XXI вв.

**Предметом** изучения выступают способы регистрации и обработки цитат политиков и философов в специальных словарях английского языка.

**Цель исследования** заключается в изучении современного состояния англоязычных словарей цитат и пословиц политиков и философов и выявлении особенностей лексикографирования цитат и пословиц политических деятелей и мыслителей в современных лексикографических изданиях.

В соответствии с поставленной целью в работе решается ряд **задач**:

- рассмотреть предпосылки выделения словарей языка политиков и философов в самостоятельную отрасль авторской лексикографии;
- выявить, каким образом основные черты политического дискурса получают отражение в словарях языка политиков;
- проследить этапы формирования словарей языка философа в английской лексикографии;
- исследовать ключевые этапы диахронического развития словаря языка политика в английской авторской лексикографии;
- изучить роль прецедентных текстов в современном политическом дискурсе путём обращения к фрагментам из речей известных политических деятелей;
- провести лексикографический анализ словарей цитат и пословиц философов и политиков разных типов.

**Материалом** для данного исследования послужили 11 англоязычных словарей цитат, среди которых – 5 словарей цитат философов и 6 словарей цитат политиков.

Основными **методами** исследования являются теоретико-лингвистический анализ литературы, метод лексикографического анализа, разработанный отечественными учёными Л. П. Ступиным и О. М. Карповой [Ступин, 1985; Карпова, 2010], метод сравнительно-сопоставительного анализа (*dictionary criticism*) [Hartmann, 1997, 2001].

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что впервые предпринимается попытка рассмотреть словари цитат и пословиц политиков и философов в лексикографическом аспекте как самостоятельную отрасль английской авторской лексикографии, а также особенности отражения политического дискурса в специальных словарях языка политиков. Кроме того, впервые описывается эволюция словарей языка философов и политиков на фоне ключевых этапов развития английской и шотландской национальных и писательских лексикографий.

**Теоретическая значимость** состоит в том, что данное исследование, описывающее особенности регистрации цитат философов и политиков в специальных словарях, дополняет теорию английской авторской лексикографии не только анализом современных справочников, но и углубленным изучением данной группы словарей в диахроническом аспекте.

**Практическая значимость** диссертации заключается в возможности использования результатов исследования для составления новых словарей цитат и пословиц философов и политиков. Полученные результаты также могут получить применение в образовательной практике, а именно в вузах на лекционных и семинарских занятиях по лексикографии, истории английского языка, а также спецкурсах, посвящённых лингвокультурологии, паремиологии и политическому дискурсу.

**Соответствие содержания диссертации паспорту специальности**, по которой она рекомендована к защите: настоящая работа соответствует паспорту специальности 10.02.04 – германские языки. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта:

- лексика и внеязыковая действительность;
- развитие и пополнение словарного состава;
- проблемы классификации лексических единиц.

**Апробация** диссертации осуществлялась на научных конференциях «Молодая наука в классическом университете» (ИвГУ, Иваново, 2015 – 2017), на I и II Международном научном симпозиумах «Перевод в меняющемся мире»

(ИвГУ, Иваново, 2015 – 2016), Международной конференции «Мир без границ» (ИвГУ, Иваново) Всероссийской научной конференции «Лингвистические вызовы XXI века» (ИвГУ, Иваново), Международной студенческой конференции «Инновационные технологии в индустрии туризма и гостеприимства» (ИвГУ, Иваново), ежегодной студенческой научной конференции «Дни науки студентов» (ВлГУ, Владимир), V Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: вопросы теории языка и методики обучения» (Московский государственный областной социально-гуманитарный институт, Коломна), на заочной конференции «Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе (Орловский государственный институт культуры, Орёл) и VII Международной научной конференции «Индустрия перевода» (Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь).

Результаты исследования нашли отражение в 17 публикациях, три из которых включены в Перечень рецензируемых научных изданий.

**Основные положения**, выносимые на защиту:

1. Словари языка политиков и философов появились на ранних этапах развития словарного дела в Англии – в XVIII – XIX вв. на основе английских словарей языка писателей.

2. Словари языка политиков и философов, начиная с XVIII в., составлялись как регистрирующие, в отличие от английских словарей языка писателей, которые были предписывающего характера.

3. Словари языка философов и политиков на протяжении всей истории развития английской лексикографии представлены энциклопедическими и толково-энциклопедическими типами словарей.

4. Словари цитат политиков и философов XVIII – XIX вв. служили не только для описания риторических особенностей речей и трудов данных языковых личностей, но и для выражения идеологических воззрений и мировоззренческих установок авторов справочников, что отразилось и на современных изданиях.

5. Преобладающее количество современных словарей цитат и пословиц политиков и философов являются словарями гибридного типа, отражая тем самым тенденцию к конвергенции, или универсализации, справочников.

6. Универсализация современных словарей цитат и пословиц политиков и философов проявляется в объединении разных типов словарей, введении в макроструктуру дополнительных разделов с энциклопедической справкой, расширении рамок словарной статьи с помощью лингвокультурного комментария, что сближает данную группу с лингвокультурологическими справочниками.

**Структура работы.** Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и списка лексикографических источников.

Во **введении** объясняется актуальность настоящего исследования, указываются его объект и предмет, формулируются цели и задачи, предоставляется информация о материале, на котором оно базируется, отмечаются новизна, теоретическая и практическая значимость.

В **Главе 1. Словари языка политиков и философов в английской национальной лексикографии** рассматривается история становления английской писательской лексикографии, особенности отражения политического дискурса в словарях языка политиков, впервые исследуется эволюция англоязычных словарей языка философов и политиков на фоне основных тенденций английской национальной лексикографии.

В **Главе 2. Лексикографический анализ словарей цитат и пословиц философа и политика** исследуется роль цитирования в речах политиков, а также проводится подробный лексикографический анализ разных типов современных словарей цитат философов и политиков, изучение которых до настоящего времени оставалось за пределами внимания лексикографов, в большей степени уделяющих внимание словарям языка мастеров художественного слова.

Каждая глава данной работы заканчивается **выводами**.

В **заключении** приводятся результаты проведённого исследования.

## **ГЛАВА I. СЛОВАРИ ЯЗЫКА ПОЛИТИКОВ И ФИЛОСОФОВ В АНГЛИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

### **1.1. Английская писательская лексикография как источник формирования группы словарей языка политиков, философов и общественных деятелей**

Лексикография XX – XXI вв. отличается интенсивной практикой составления словарей языка политиков, философов и общественных деятелей. Данная группа справочников сформировалась в самостоятельное направление науки о словарях, что привело к расширению границ писательской лексикографии до авторской лексикографии. Авторская лексикография, целенаправленно занимаясь словом писателя, философа и политика, предлагает принципиально новое прочтение авторских текстов [Карпова, 2007, с. 154 – 155]; [Шестакова, 2011, с. 7].

Безусловно, основные тенденции развития англоязычных словарей языка политиков и философов совпадают с тенденциями формирования словарей языка мастеров художественного слова, которые, в свою очередь, соответствовали основным этапам становления английской национальной лексикографии, во многом определяя её развитие. Писательские справочники дополняли национальные словари своим материалом, влияли на принципы их построения и сыграли значительную роль в кодификации языка и разработке литературной нормы. В связи с этим необходимо отметить предложенную Л. П. Ступиным теорию литературного авторитета, согласно которой язык известных писателей и поэтов оказал влияние на нормализацию английского языка, поскольку служил эталоном образцового словоупотребления [Ступин, 1979, с.15]; [Карпова, 2009, с. 34].

Известно, что художественные тексты всегда привлекали внимание лексикографов, поскольку расценивались как культурное достояние и образец языка, к которому необходимо стремиться, а изучение национального языка не

представлялось возможным без вклада лексикографов, которые давали обширные комментарии к различным письменным источникам.

Словари языка политиков, философов и общественных деятелей регистрируют словоупотребление языковых личностей, не имеющих отношения к поэзии и художественной прозе, однако их идиолект также является лингвистическим и культурным достоянием нации и имеет отношение к лексикографии культурного наследия (*heritage lexicography*).

Несмотря на то, что словари языка политиков и философов активно издаются в настоящее время, они не прошли настолько длительный исторический путь, как словари языка писателей, которые подготовили их основу. Первые словари языка политических деятелей появляются лишь в XVIII – XIX вв. Начало практики составления словарей языка философов датируется XIX в. К этому времени отражение особенностей словоупотребления писателей в словарях для общих и специальных целей достигло значительного подъёма, поскольку они начали появляться в XVI в. Данный период вошёл в историю лексикографии как дословарный период (период так называемых *pre-dictionaries* или *protodictionaries*), когда составлялись небольшие указатели малопонятных слов, прежде всего, глоссарии (лексикографическая форма словаря с дифференциальным словником, содержащая помету – обычно грамматическую – и толкование слова) и конкордансы (лексикографическая форма словаря, в которой заглавные слова снабжены контекстуальными примерами из отдельного произведения или ряда произведений) [Wells, 1973, с. 16].

Вначале особенности писательского словоупотребления отражались преимущественно в словарях для общих целей. Например, словари *Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae* (Thomas Cooper, 1565), *A dictionarie French and English* (Thomas Chaloner, 1567), *A Worlde of Wordes, or Dictionarie in Italian and English* (John Florio, 1598), *The Dictionarie of the French and English Tongues: Brief Directions for such as desire to learne the French Tongue* (Randle Cotgrave, 1611) и т.д. содержали много иллюстративных примеров из художественной литературы.

Первым писателем, к творчеству которого начали создавать словари, стал Дж. Чосер. В 1594 г. увидел свет *Vocabula Chauceriana quaedam selectiora, et Minus Vulgaria Ipsae Hodie Poetarum deliciae, una cum eorum significatis* (Greaves). Однако наиболее знаменитым словарём языка Чосера, появившимся в эту эпоху, считается работа 1598 г. *The Old and Obscure Words in Chaucer Explained* Т. Спейта. Данный глоссарий был дифференциальным как по словнику, так и по лексикографической обработке слова, что сближает его с другими словарями, создававшимися в этот период.

Для словарей языка писателей на данном этапе характерны те же функции, что и для словарей для общих целей: экспликативная и предписывающая. С одной стороны, данный тип словарей направлен на объяснение непонятных и трудных слов, а с другой – служил эталоном образцового словоупотребления. Ориентация на язык писателей в формировании литературного языка доказывает то, что язык классиков начал расцениваться как источник пополнения лексического состава английского языка с целью его улучшения.

В XVII в. в период «ранних» словарей и в XVIII в. в период начала современной практики составления словарей интерес к языку писателей лишь усилился, что было связано с европейской тенденцией к кодификации национальных языков и поиску литературной нормы. Так, в этот период появляются многочисленные прикнижные глоссарии по творчеству Чосера, Мильтона и Шекспира. XVIII в. становится ключевым в формировании шекспировской лексикографии, так как 1747 г. является датой издания первого конкорданса ко всему творчеству Шекспира *The Canons of Criticism and Glossary, Being a Supplementary to Mr. Warburton's Edition of Shakespeare, Collected from the Notes in that Celebrated Works, and Proper Names to be Found in with It* (Edwards). Составление словарей к произведениям писателей в подобной лексикографической форме стало настоящей находкой для авторов толковых словарей, иллюстрировавших лексические единицы цитатой, а также для образованных носителей языка, среди которых цитирование Шекспира считалось признаком хорошего тона и ораторского искусства. Вслед за данной работой

появились и другие: *Anonymous Concordance to Shakespeare. Suited to All Editions, in which the Distinguished and Parallel Passages in the Plays of That Justly Admired Writer are Methodically Arranged. To which are Added Three Hundred Notes and Illustrations* (1787); *An Index to the Remarkable Passages and Words Made Use of by Shakespeare* (S. Ayscough, 1790) и т.д. [Карпова 2011, с. 11 –13].

В данный период также продолжается интенсивная разработка глоссариев к произведениям Чосера, например, *Glossary Explaining the Obsolete and Difficult Words in Chaucer // The Works of Geoffrey Chaucer, Compared with the Former Editions, and Many Valuable MSS* (Urry, 1721) и *Glossary // The Canterbury Tales of Chaucer. To which are Added, an Essay upon His Language and Versification; an Introductory Discourse; and Notes. Vol. V Containing a Glossary* (Tyrwhitt, 1775-1778). Эти справочники имели характер прикнижных глоссариев, так как издавались в собраниях сочинений Чосера, и служили комментарием для трудных слов.

Нельзя не отметить ту особенность, что в Великобритании активно развивалась не только английская, но и шотландская лексикография, при этом основные этапы их становления совпадают. Сосуществование английской и шотландской лексикографий оказалось чрезвычайно плодотворным, что очевидно из того количества словарей, которые они дали миру. Среди них значительная роль отводилась поэтическим глоссариям (*poetic glossaries*), выполняющим функцию комментариев к произведениям известных шотландских писателей [Карпова 2013: 48]; [Rennie 2010: 24]. Наиболее известным справочником, изданным в Шотландии в XVIII в., стал первый глоссарий к произведениям шотландского поэта Роберта Бёрнса. Данная работа была важной вехой в становлении шотландской авторской лексикографии, так как автор словаря регистрировал новые значения, которые внёс Р. Бёрнс в шотландский диалект, кроме того, наличие в словарных статьях стилистических помет было направлено на то, чтобы передать особенности индивидуально-авторского словоупотребления. На данное лексикографическое произведение коренным образом повлияли традиции английской лексикографии, в рамках которой опыт

составления писательских словарей на тот период развития был достаточно обширен. Так, автор использует алфавитный принцип построения и дифференциальную разработку словника, а также акцентирует внимание на происхождении входных единиц. Шотландская лексикография развивалась параллельно с английской национальной лексикографией и находилась под влиянием её тенденций. Вероятно, это и является причиной того, что шотландские лексикографы проявляли интерес к творчеству английских писателей и создавали справочники по их трудам, например, по работам Чосера.

XVIII в. в целом – это век расцвета шотландской поэзии, поэтому кроме Бёрнса лексикографы интересовались и другими поэтами. Поэтические сборники стихов того времени сопровождались глоссариями и комментариями. В качестве примера можно привести глоссарий 1786 г. к двухтомному изданию *Ancient Scottish Poems* Джона Пинкертон (John Pinkerton), который регистрировал около 1000 лексических единиц; писательский справочник к произведениям шотландского писателя Г. Дугласа *A Large Glossary, Explaining the Difficult Words* Руддимана (Ruddiman), включающий 3 000 слов; глоссарий 1724 г. Алана Рамсэя (Alan Ramsay) к публикации *The Ever Green*, в 1770 г. доработанный и переизданный под редакцией лорда Хэйлза (Lord Hailes); в 1782 г. глоссарий к *Two Ancient Scottish Poems* Джона Калландера (John Callander); в 1795 г. работа Дэвида Макферсона (David Macpherson) к истории Шотландии в стихотворной форме *Cronykil of Scotland* Эндрю Уинтауна (Andrew Wyntoun).

К категории справочников, составленных к образцам шотландской поэзии, относятся также лексикографические издания рубежа XVIII – XIX вв.: глоссарий Джеймса Сиббалда (James Sibbald) к его работе *Chronicle of Scottish Poetry* 1802 г., справочник Джона Лейдена (John Leyden) к работе *Complaynt of Scotland* 1801 г. и глоссарий того же года к изданию *Scottish Poems of the Sixteenth Century* Джона Далиэлла (John Dalrymple). Интересно то, что Джеймисон консультировался со многими из этих справочников, работая над собственным словарём [Rennie 2012, с. 23 – 43].

Необходимо отметить, что язык писателей длительное время расценивался не как объект лингвистического исследования, а преимущественно как источник вербальных иллюстраций для национальных словарей: *An English Expositor, Teaching the Interpretation of the Hardest Words Used in Our Language* (J. Bullokar, 1616), *Glossographia* (Thomas Blount, 1656), *Dictionarium Saxonico-Latino-Anglicum* (William Somner, 1659), *Etymologicon linguae anglicanae* (Stephen Skinner, 1671), *Dictionarium Britannicum* (Nathan Bailey, 1730), *A Dictionary of the English Language* (S. Johnson, 1755) и т.д., которые носили предписывающий (*prescriptive*) характер.

Только в конце XVIII в., согласно О. А. Мелентьевой, индивидуальное словоупотребление языковой личности писателя начало восприниматься не как источник иллюстративных примеров, а как самостоятельный объект лингвистического исследования, что связано с процветанием сравнительно-исторического метода в языкознании. В лексикографии данный метод проявился в постепенном отказе лексикографов от предписывающего типа в пользу регистрирующего типа справочников [Мелентьева, 2014, с. 69]; [Campbell, 2002].

Что касается словарей языка политиков и философов, то в своём становлении данная группа словарей пропустила предписывающий этап, на котором они могли служить лишь источником вербальных иллюстраций для словарей для общих целей. Кроме предоставления контекста употребления входной единицы, язык политиков и философов также служил материалом для изучения особенностей развития философской мысли и политических воззрений, вклада известных философов и политических деятелей в мировую историю и культуру. Данный факт подтверждается составлением справочников энциклопедического типа, среди которых выделяются терминологические справочники политики и философии, по лексикографической форме представленные конкордансами и глоссариями: (*The Politician's Dictionary: Or, a Summary of Political Knowledge Containing Remarks on the Interests, Connections, Forces, Revenues, Wealth, Credit, Debts, Taxes, Commerce, and Manufactures of the Different States of Europe. Alphabetically Digested for the Use of Those Who Would*

*Wish to Understand Whatever Occurs in the Science of Politics*, Anonymous, 1775; *Pearson's Political Dictionary*, Joseph Pearson, 1792; *A Political Dictionary*, Charles Piggott, 1795; *A Political Dictionary*, John Wade, 1821; *Political Dictionary* (Long, 1845 – 1846), впоследствии переиздававшийся с подзаголовком *The standard library cyclopaedia of political, constitutional, statistical, and forensic knowledge* (1848 – 1849, 1853 – 1860, 1893); *Vocabulary of Philosophy, Mental, Moral, and Metaphysical; With Quotations and References for the Use of Students*, William Fleming, 1857; и ономастиконы (*The First Philosophers of Greece. An Edition and Translation of the Remaining Fragments of the Pre-Socratic Philosophers, Together with a Translation of the More Important Accounts of Their Opinions Contained in the Early Epitomes of Their Works*, R. D. Hicks, 1898).

Безусловно, регистрация особенностей словоупотребления философов, политиков и общественных деятелей отставала от быстрых темпов становления писательской лексикографии, в рамках которой в XVIII – XIX вв. появилось множество лексикографических произведений, таких как *A Glossary or Collection of Words in the Works of English Authors Particularly Shakespeare* (Nares 1822), *Glossarial Index of Words, Phrases, Customs and Persons. The Poetical Works of John Milton. With Notes of Various Authors* (Todd, 1826); *A Complete Concordance to the Poetical Works of Milton* (Lushington, 1857); *A Complete Concordance to the Poetical Works of John Milton* (Cleveland, 1867); *A Concordance to the Poetical Works of John Milton* (Bradshaw, 1894), *Complete Glossarial Concordance to Chaucer's Works* (Furnivall, 1888); *Rime-Index to Chaucer's Troilus and Criseyde. The Chaucer Society Publication* (Skeat, 1891); *A Middle-English Dictionary, Containing Words Used by English Writers from the Twelfth to the Fifteenth Century* (Stratmann, Bradley, 1891); *Glossarial Index to the Works of Geoffrey Chaucer* (Skeat, 1899).

Однако необходимо отметить, что составление словарей философов и политиков имело свои достижения. Данная группа словарей не застала период, когда глоссарии и конкордансы носили прикнижный характер, то есть публиковались в изданиях сочинений писателей и поэтов, тем самым выполняя роль приложения и прикладного инструмента, необходимого для того, чтобы

понять трудные для интерпретации слова. Самые первые справочники языка политиков и философов издавались уже как самостоятельные работы, что является показателем их востребованности среди пользователей.

Кроме того, если писательские глоссарии и конкордансы регистрировали общеупотребительную лексику, использовавшуюся писателем в своём творчестве, то глоссарии и конкордансы к работам философов и политиков стремились отразить специальную лексику, что приближает их к терминологическим словарям. Несмотря на то, что в писательской лексикографии XIX в. также появился первый терминологический справочник к творчеству У. Шекспира *Shakespeare's Garden, or the Plants and Flowers Names in Shakespeare's Works, Defined and Described* (Beisley, 1864), данная традиция достигла расцвета лишь в XX в. Соответственно, словари терминов к работам философов и политических деятелей во многом предвосхитили данную тенденцию в авторской лексикографии.

Появление энциклопедических словарей специальной лексики в XVIII было обусловлено возрастающим интересом к социальным наукам, охватившем европейские страны и усилившемся в XIX в. Так, например, во Франции был издан *Dictionnaire universel des sciences morales, économique, politique et diplomatique* (Robinet, 1777 – 1783) в 30 томах, отличающийся подробными словарными статьями, например, лексикографическое описание термина COMMERCE начинается в 12 томе и завершается в 13 после страницы 645, *Dictionnaire general de la politique* (Block, 1863 – 1864), переизданный затем в сокращённой версии под названием *Petit dictionnaire politique et social, Dictionnaire des sciences politiques et sociales* (Ott, 1854), который является частью справочника *Encyclopédie théologique* (Migne, 1845) В Германии увидел свет 12-томный *Staats-Lexikon. Encyklopädie der sämtlichen Staatswissenschaften für alle Stände* (Rotteck, Welcker 1834 – 1835) [Besomi, 2012, с. 39 ].

Основным отличием словарей, регистрирующих термины, употребляемые политиками и философами, от словарей терминов из художественных произведений является то, что первые ориентированы на отражение реалий и

понятий определённой эпохи, тогда как последние направлены преимущественно на решение художественных задач, которые ставил перед собой автор произведения, соответственно, отражают то значение термина, которое он принимает в произведении. Так, в словарь ботанических терминов из произведений Шекспира английского лексикографа Бейсли вошли только те названия цветов, которые он посчитал наиболее интересными для читателей, следовательно, руководствовался субъективным принципом [Карпова, 2002, с. 188 – 190].

Если терминологические словари языка политиков и философов получили достаточно активное развитие в XIX в., то ономастикон, или словарей, отражающих имена собственные, практически не издавалось на данном этапе, хотя в писательской лексикографии описанию имен собственных уделялось большое внимание. Доказательством этому служат следующие ономастиконы: *A Tennyson Dictionary. The Character and Place-names contained in the Poetical and Dramatic Works of the Poet Alphabetically Arranged and Described with Synopses of the Poems and Plays* (Baker, Hist, 1878), *The Dickens Dictionary a Key to the Characters and Principal Incidents in the Tales of Charles Dickens* (Pierce, 1878), *The Waverley Dictionar. An Alphabetical Arrangement of all the Characters in Sir Walter Scott's Waverley Novels, with a Descriptive Analysis of Each Character, and Illustrative Selections from the Text* (May, 1885), *A Compendium and Concordance of the Complete Works of Shakespeare, also an index of every character, the dramas and where they appear* (Smith, 1889) [Karpova, 2011, с. 104 – 105].

Словарь, регистрирующий имена известных греческих философов, *The First Philosophers of Greece. An Edition and Translation of the Remaining Fragments of the Pre-Socratic Philosophers, Together with a Translation of the More Important Accounts of Their Opinions Contained in the Early Epitomes of Their Works* (Fairbanks, 1898) сочетает в себе характеристики ономастикона и конкорданса, поскольку словарная статья включает отрывки из наиболее известных трактатов. Приведённые в микроструктуре словаря цитаты и отрывки текстов свидетельствуют о стремлении лексикографов не только к ознакомлению

пользователей с экстралингвистической информацией о той или иной персоналии, но и с тем вкладом, который она внесла в язык и культуру.

Подобное сочетание лексикографических форм сближает его с перечисленными выше словарями языка мастеров художественного слова, в словнике которых приведены имена персонажей и известных личностей, упоминавшихся автором в его произведениях, а также топонимы, которые сопровождаются цитатами из произведений с целью показать контекст употребления имени собственного. Необходимо отметить, что среди словарей, посвящённых политикам, не наблюдается ономастиконов, изданных в XVIII – XIX вв., однако среди тех словарей, которые регистрировали специальную лексику, есть издания, в словник которых также вошли некоторые имена собственные, в частности, справочник Джона Уэйда *A Political Dictionary, or, Pocket Companion* (John Wade, 1821) содержит в своём словнике названия журналов (*Edinburgh Review*), названия исторических событий (*French Revolution*), антропонимы (*George III*), топонимы (*Ireland*).

Особенного расцвета на данном этапе развития авторской лексикографии достигло составление словарей прецедентных феноменов: фразеологизмов, крылатых слов и выражений, афоризмов известных людей, имеющих главным образом литературный источник [Гриднева, 2008, с. 19].

Интерес к лексикографированию цитат был во многом обусловлен трудом С. Джонсона, связанным с отбором цитатного материала для своего справочника, после издания которого возникла необходимость создания цитатного фонда на основе текстов художественной литературы. Однако данная тенденция коснулась и языка философов, поэтому XIX в. отмечен созданием целого ряда словарей цитат философов и общественных деятелей (*Prose Quotations from Socrates to Macaulay*, S. Allibone, 1880); *Dictionary of Quotations (Classical)*, Т. Harbottle, 1897).

Цитаты политических деятелей практически не регистрировались в данную эпоху ни в специальных словарях, ни в словарях для общих целей. Анализ словников и авторских указателей в сводных словарях цитат XIX вв. (*Dictionary of*

*Quotations From Ancient and Modern, English and Foreign Sources*, James Wood, 1899, *Familiar Quotations with Parallel Passages from Various Writers*, J. C. Grocott, 189?, *Prose Quotations from Socrates to Macaulay*, S. Allibone, 1880) и т.д. показывает, что авторы словарей стремились отразить словоупотребление философов в большей степени, чем представителей власти. По нашему мнению, это обусловлено тем, что в своих высказываниях философы нередко затрагивали политическую тему. Например, в словаре цитат *Dictionary of Quotations* (James Wood, 1899) зарегистрированы следующие высказывания философов:

*Le contrat du gouvernement est tellement dissous par despotisme que le despot n'est le maître qu'aussi long temps qu'il est le plus fort; et que si tôt qu'on peut l'expulser, il n'a point à réclamer contre la violence — The contract of government is so dissolved by despotism, that the despot is master only so long as he is the strongest, and that as soon as there is power to expel him, he has no right to protest against the violent proceeding* (Rousseau).

*A democracy is a state in which the government rests directly with the majority of the citizens* (Ruskin).

*Reipublicæ forma laudari facilius quam evenire, et si evenit, haud diuturna esse potest — It is more easy to praise a republican form of government than to establish it; and when it is established, it cannot be of long duration* (Tacitus).

Ещё одной важной, на наш взгляд, особенностью словарей языка политиков и философов стало то, что они были не предписывающими и нормативными, как писательские справочники, а дескриптивными, то есть описывали все языковые факты и все особенности словоупотребления, даже если оно не соответствовало литературной норме. Поэтому нередко в словарных статьях ряда словарей, описывающих словоупотребление политиков и философов, имеют место просторечия и сниженная лексика, в частности, в словаре *Pearson's Political Dictionary* (Pearson, 1792) (*altho', shou'dn't* и т.д.). Однако необходимо учитывать тот факт, что автором словаря является человек, служивший швейцаром в Палате Общин, что объясняет отклонение от литературной нормы. Кроме того, словарь

носит сатирический характер, отсюда наблюдается использование лексики, которая передаёт иронию автора.

Английская писательская лексикография XIX в. отличается оформлением исторического типа писательского справочника, поскольку в данный период составители словарей уделяли особенно внимание этимологии лексики. Ярким примером исторического словаря языка писателя является толковый лексикон А. Шмидта по творчеству Шекспира. В справочниках, посвящённых политике и философии, исторический принцип описания входных единиц отразился, прежде всего, в терминологических справочниках, микроструктура которых предоставляла подробную энциклопедическую информацию о появлении терминов и истории тех понятий, которые они обозначали. Например, словарь Дж. Уэйда *A Political Dictionary, or, a Pocket Companion* (John Wade, 1821) раскрывает не только суть понятий, но нередко и этимологию термина:

Carbonari. The name of the Neapolitan Reformers, whose object appears to be the establishment of free government, consonant to the wants, the rights, and intelligence of the people. A schism lately occurred in this body, and it divided into the Carbonari (*colliers*) properly so called and the Calderari (*tinkers*)...

Таким образом, XIX в. вошёл в историю английской лексикографии как время изменения лексикографических стандартов и перехода от словарей предписывающего типа к словарям регистрирующего типа, а также интереса к истории языка, что проявилось в создании словарей языка писателей, политиков и философов, направленных на отражение особенностей английского языка и культуры данной эпохи.

В XX в. с развитием компьютерных технологий лексикографы получили возможность создавать словари на электронных носителях. Так, например, первым глобальным проектом издательства Оксфордского университета стала разработка *New Oxford English Dictionary Project* в 1984 г. Новая версия

Оксфордского словаря базировалась на электронном корпусе *British National Corpus* [Berg, Gonnet, Tompa, 1988, с. 1 –3]. При отборе цитатного материала авторы словаря ориентировались на произведения художественной литературы: У. Шекспира (32 886 цитат), В. Скотта (15 499), Уайклиффа (11 971), Мильтона (11 967), Чосера (11 000), Драйдена (9 000), Диккенса (7 500), Теннисона (6 972), Кольриджа (3 702), Вордсворта (2 055) и т.д. Данные статистические показатели служат доказательством того, что язык писателя по-прежнему воспринимается лексикографами как эталон. Исследователи творчества мастеров художественного слова начали уделять больше внимания стилистическим особенностям, характерным для произведений, что привело к появлению нового типа писательского справочника – стилистического. Знаковым лексикографическим произведением стилистического типа стала работа Чарльза Анионза (Onions 1994) *Shakespeare Glossary*. Главная цель Ч. Анионза в отличие от А. Шмидта – отражение специфики индивидуально-авторского словоупотребления, но не языка эпохи. Ч. Анионз исследовал эмоционально-экспрессивную окраску лексики: «В то же время глоссарий Ч. Анионза является единственным писательским справочником стилистического типа, так как здесь автором впервые сделана удачная попытка создать систему стилистически-экспрессивных помет» [Карпова, 2007, с. 111]. Нельзя отрицать тот факт, что на данном этапе развития лексикографии лингвисты и составители специальных справочников обратили внимание и на индивидуальные стилистические особенности языка политиков и философов. Стремление авторов словарей отразить специфику словоупотребления и неповторимость стиля речи языковой личности начала доминировать над желанием отразить влияние исторической эпохи на язык.

В XX в. появляются словари цитат таких политиков, как Авраама Линкольна: *A Treasury of Lincoln Quotations* (F. Kerner, H. Holzer, 1997), *The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln: An A-Z Compendium of Quotes from the Most Eloquent of American Presidents* (A. Ayres, 1995), *Recollected Words of Abraham Lincoln* (Don Fehrenbacher, Virginia Fehrenbacher, 1996), Мартина Лютера Кинга: *I Have a Dream: The Quotations of Martin Luther King, Jr.* (Martin Luther King, Jr.,

1968), *The Wisdom of Martin Luther King, Jr* (A. Ayres, 1993), *I have a dream: the life and words of Martin Luther King, Jr.* (Jim Haskins, James Haskins, Martin Luther King, 1992), У. Черчилля: *The Proverbial Winston S. Churchill: An Index to Proverbs in the Works of Sir Winston Churchill* (Wolfgang Mieder, Winston Churchill, 1995), *Dictionary of English Sex Quotations: Based on USA President's Experience and Teachings: Quotations from Winston Churchill, John Major, Oscar Wilde [and Others]* (Alec Flegon, 1994), Т. Рузвельта: *"Quotations" from Franklin Delano Roosevelt* (Republican National Committee, 1940), Г. Трумэна: *The Proverbial Harry S. Truman: An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman* (W. Mieder, G. Bryan, 1997) и т.д.

Все указанные выше словари относятся к стилистическому типу. Однако в истории англоязычной лексикографии на данный момент ещё не было издано полного словаря языка политического деятеля историко-стилистического типа, в то время как в Германии был составлен подобный словарь языка Карла Маркса, а в русской лексикографии была предпринята попытка издать словарь языка В. И. Ленина.

Кроме появления словарей стилистического типа, в XX в. продолжают активно составляться терминологические справочники языка известных личностей, преимущественно писательские, которые отличаются от обычных специальных словарей тем, что толкование термина принимает не научный характер, а тот, который подразумевал сам писатель. Можно сказать, что писательские терминологические словари в большей степени направлены на отражение реалий эпохи и той культурной роли, которую они выполняли в обществе того времени [Карпова, 2002, с. 189]; [Лутцева, 2008, с. 45]. Наряду с терминологическими словарями к творчеству писателей (*Chaucer's Bawdy* (Ross, 1972); *Chaucer's Church...* (Foster, 2002); *Romance Words Introduced by Chaucer* (Mersand, 1939), «Словарь морских терминов Шекспира» (Falconer A. *A Glossary of Shakespeare's Sea and Naval Terms Including Gunnery*, 1965), «Словарь наименований растений: язык цветов и символы» (Ryden M. *Shakespearean Plant Names: Identifications and Interpretations*, 1978), а также словарями цитат:

Browning D.C. *The Complete Dictionary of Shakespeare Quotations* (1986), Lamb G.F. *The Wordsworth Dictionary of Shakespeare Quotations* (1999), появляются и специальные терминологические словари, регистрирующие особенности языка политиков и философов. Среди них: *A Glossary of Political Terms* (M. Cranston, 1966), *Political Concepts in Ancient India: A Glossary of Political Terms* (P. Chaudhuri, 1977), *Little English-Bulgarian Dictionary of Social and Political Terms* (T. Vasileva, 1997), *Lexicon of Historical and Political Terms* (R. Davis, 1982), *American Political Terms: A Historical Dictionary* (H. Sperber, T. Trittschuh, 1966), *The Terms of Political Discourse* (W. Connolly, 1993), *A Concise Dictionary of Hebrew Philosophical Terms* (A. Heschel, 1941), *Greek Philosophical Terms: A Historical Lexicon* (F. Peters, 1967), *Dictionary of Philosophical Terms* (E. Waibl, 1997), *Dictionary Philosophical Terms: English-German* (E. Waibl, Ph. Herdina, 1997), *A Concise Dictionary of Indian Philosophy: Sanskrit Terms Defined in English* (J. Grimes, 1996), *Adler's Philosophical Dictionary: 125 Key Terms for the Philosopher's Lexicon* (M. Adler, 1996) и т.д.

Главной тенденцией лексикографии рубежа XX и XXI вв. стало признание данной науки не просто практикой составления словарей, а *reference science* (термин Т. Мак-Артура) [McArthur, 1986]. Под термином подразумевается, что современная лексикография вышла за рамки составления обычных одноязычных, двуязычных и многоязычных лингвистических и энциклопедических словарей, создавая новые типы справочников: календари, ономастиконы, рубрикаторы, словари кроссвордов, анаграмм, относящиеся к так называемой развлекательной лексикографии (*fun dictionaries*) и т.д. Философский и политический дискурс также нашли своё отражение в подобных словарях. Несмотря на то, что в XX в. ещё не существовало отдельных словарей для развлечения, посвящённых лексике философского и политического характера, она регистрировалась в словарях для общих целей, в частности, составленных в форме кроссвордов: *New Comprehensive A-Z Crossword Dictionary* (E. Schaffer, 1996), *Merriam-Webster's Crossword Puzzle Dictionary* (1996) и т.д.

В последнее время лексикография развивается в русле направления «перспектива пользователя» (*user's perspective*), под которой подразумевается подход к составлению справочников, базирующийся на предпочтениях и запросах пользователя (*user's demands*). В русле практики составления словарей в XXI в. проводится анкетирование пользователей с целью получения информации о лексикографической компетенции информантов, изучения их нужд при выборе словаря, оценки достоинств и недостатков различных типов словарей.

В связи с развитием Интернет-технологий XXI в. является эпохой корпусной лексикографии и киберлексикографии (*corpus lexicography, cyberlexicography*), в которых ключевую роль при хранении и обработке языкового материала играет компьютер. Существующие электронные корпуса и базы данных предоставляют богатый аутентичный материал для составителей словарей. Онлайн-словари и энциклопедии значительно оптимизируют поиск сведений за счёт хорошо разработанной системы гиперссылок.

Авторская интернет-лексикография стала новым уровнем практики составления словарей. Круг писателей и произведений, к которым составляются Интернет-справочники, значительно расширился. «Наряду с общепризнанными классиками: Шекспиром (*Absolute Shakespeare* <http://absoluteshakespeare.com/>, *Shakespeare's Words* <http://www.shakespeareswords.com/>), Чосером (*Middle English Glossarial Database* <http://sites.fas.harvard.edu/~chaucer/tools/>, *eChaucer. Chaucer in Twenty-First Century* <https://machias.edu/faculty/necastro/chaucer/>), Остен (<http://www.writelikeausten.com/>), Бёрнсом (*The Burns Encyclopedia Online* <http://www.robertburns.org/encyclopedia/>) и многими другими, создаются справочники и к литературе жанра фэнтези, например, произведениям Толкина (*The Encyclopedia of Arda: An Interactive Guide to the Works of J.R.R Tolkien* <http://www.glyphweb.com/arda/>), Роулинг (*The Harry Potter Lexicon* <http://www.hp-lexicon.org>) и т.д.» [Карпова, Уткина, 2013, с. 27].

Корпусная лексикография отразилась и на практике составления словарей языка политиков и философов, что служит доказательством их актуальности для современного пользователя: *Abraham Lincoln Online*

<https://www.abrahamlincolnonline.org/lincoln/speeches/quotes.htm>; *Churchill Central* [churchillcentral.com](http://churchillcentral.com).

Таким образом, развитие английской авторской лексикографии происходило в тесной зависимости от тенденций национальной лексикографии и способствовало взаимообогащению справочников для общих целей и писательских словарей. Интерес лексикографов к языку творческих личностей увеличивался на протяжении столетий от обращения к произведениям писателя с целью поиска иллюстративных примеров до подробного изучения лингвостилистических особенностей языка писателя и эпохи, к которой он принадлежал, полностью отвечая антропоцентрической направленности современной науки о словарях.

## **1.2. Отражение политического дискурса в лексикографии**

В современном мире, когда политическая власть находит отражение в языке, особенно актуальными как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике, становятся исследования политического дискурса и его особенностей. Среди отечественных учёных политическим дискурсом занимаются В. А. Маслова, А. Н. Баранов, Е. Г. Казакевич, Е. И. Шейгал, А. П. Чудинов, В. З. Демьянков, С. А. Маник, Л. В. Балашова [Маслова, 2008]; [Баранов, Казакевич, 1991]; [Шейгал, 2000]; [Чудинов, 2006]; [Демьянков, 2002]; [Маник, 2014]; [Балашова, 2006] и многие другие.

В зарубежной лингвистике изучению политического дискурса особое внимание уделяют Р. Андерсон, П. Бэйли, А. Биэд, А. Фетзер, Т. Ван Дейк, П. Чилтон, К. Шэффнер, С. Братоц и многие другие [Anderson, 2010]; [Bailey, 2010], [Beard, 2000], [Fetzer, 2013]; [Dijk, 1997], [Chilton, Schäffner, 2002], [Bratož, 2014].

Об усиливающемся интересе к языку политики свидетельствует возникновение на пересечении лингвистики и политологии политической лингвистики, которая также учитывает достижения этнологии, социальной

лингвистики, социальной психологии, стилистики, риторики, когнитивной лингвистики, лингвистики текста и т.д. [Чудинов, 2003, с. 5]. Основная задача данной науки заключается в исследовании взаимосвязи языка и политической действительности, изучении стратегий и тактик, применяемых при взаимоотношениях между властью, речью и поведением.

На сегодняшний день лексикографию по праву можно считать наукой, вносящей вклад в изучение политического дискурса. Внимание лексикографов к языку политиков выразилось в масштабном издании специальных словарей, регистрирующих термины, имена собственные, цитаты, пословицы и афоризмы из речей известных политических деятелей.

В политической лингвистике на настоящий момент сложилось несколько терминов, отражающих взаимосвязь политической сферы жизни и языка: политическая коммуникация, политический дискурс, политический язык и язык политики. Исследуя политический дискурс с точки зрения авторской лексикографии и антропоцентрической парадигмы в языкознании, мы считаем важным также термин «язык политика». Связывая последний с теорией языковой личности Ю. Н. Караулова, мы определяем его как совокупность общеязыковых и индивидуальных стилистических особенностей политического деятеля, определённый круг средств, которые он выбирает для устных выступлений и письменных текстов. Язык политика также нередко определяется с помощью термина «идиолект» политика, понимаемого как совокупность индивидуальных структурно-языковых особенностей, характерных для речевой деятельности политического деятеля. Язык политики мы вслед за Е. И. Шейгал рассматриваем как терминологию и риторику политической деятельности, где политики выступают в своей профессиональной роли (подобно дискурсам других профессиональных сфер – религия, медицина, юстиция и пр.), а также как «структурированную совокупность знаков, образующих семиотическое пространство политического дискурса». Кроме того, исследователь проводит границу между языком политики (*language of politics*) и политическим языком (*political / politicized language*), считая последний ресурсом, открытым для всех

членов языкового сообщества и связанным с использованием общенародного языка в специфических целях, т.е. в целях убеждения, контроля, манипулирования сознанием аудитории [Шейгал, 2000, с. 32 – 33].

Данное разграничение понятий нашло своё отражение в практике составления словарей. Так, язык и идиолект политика регистрируется в глоссариях, конкордансах, словарях цитат и пословиц, поскольку они отражают весь комплекс грамматических, лексических и стилистических средств, которые использует политический деятель в своих речах для достижения определённого эффекта: «Словарь-каталог философских терминов в произведении В. И. Ленина “Материализм и эмпириокритицизм”» (О.С. Аржанов, 1970), «Фразеологический словарь языка В. И. Ленина (Л. К. Байрамова, П. Н. Денисов, 1991), Русско-татарский фразеологический словарь языка В. И. Ленина» (Л. К. Байрамова, 1987), Словарь языка Александра Лебедея (Л. Г. Самотик, 2004), *The Very Best of Winston Churchill: Quotes from a British Legend* (S. Paige, 2014), *The Bully Pulpit: A Teddy Roosevelt Book of Quotations* (H. Paul Jeffers, 2002), *Treasury of Presidential Quotations* (William J. Federer, 2004) и т.д.

Что касается особенностей языка политики и политического языка (лексических единиц, относящихся к сфере политики, но перешедшими в разряд общеупотребительной лексики), они вошли в словники энциклопедических справочников, представленных преимущественно ономастиконами и терминологическими словарями: *Encyclopedia of Politics, the Media, and Popular Culture* (B. Cogan, T. Kelso, 2009), *Encyclopedia of Women in American Politics* (Jeffrey D. Schultz, Laura A. Van Assendelft, 1999), *Encyclopedia of Political Theory* (M. Bevir, 2010), *Encyclopedia of Political Communication* (L. Lee Kaid, Ch. Holtz-Bacha, 2008), *A Glossary of Political Terms of the People's Republic of China* (G. Li, 1995), *Decoding the Chinese Internet: A Glossary of Political Slang* (China Digital Times, 2015) и т.д.

Политическая коммуникация и политический дискурс рассматриваются большинством лингвистов как понятия более широкие, чем язык политики.

Политическая коммуникация осуществляется посредством языка политики, а политический дискурс подразумевает не только язык политики, но и прагматическую ситуацию, в которой осуществляется коммуникация, что соответствует определениям дискурса в целом как «речи, погруженной в жизнь», «текста в событийном аспекте» [Арутюнова, 2002, с. 136 – 137], «функционированию языка в живом общении», «языка, присвоенного говорящим» [Бенвенист, 2009, с. 296]. По мнению Т. Ван Дейка, в изучении и типологизации политического дискурса ведущим компонентом является не текст, а контекст, условия протекания речевой коммуникации [Dijk, 2001].

Вопрос о необходимости отражения ситуации общения в политическом дискурсе является важным в лексикографии, поскольку в словарях языка политика возникает необходимость включения дополнительного лингвокультурного комментария и энциклопедической справки в зону толкования входной единицы, особенно если она представлена цитатой или пословицей. Данные компоненты микроструктуры предотвращают неверную интерпретацию высказывания пользователем, следовательно, позволяют избежать коммуникативной неудачи. Несмотря на то, что успешное протекание коммуникации чрезвычайно важно для современного пользователя, вопрос о включении дополнительной информации о цитате остаётся дискуссионным среди лексикографов. Это обусловлено нехваткой места в печатных изданиях и стремлением составителей словарей избегать избыточной информации в словарной статье, что может принести неудобство ряду пользователей, не заинтересованных в подробном лексикографическом описании входной единицы.

Понятие «политического дискурса» по-разному интерпретируется исследователями и не имеет чётких границ, как и само понятие «политика». В нашем исследовании мы опираемся на определение А. Н. Баранова и Е. Г. Казакевича, которые считают, что политический дискурс является совокупностью «всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освещенных традицией и проверенных опытом» [Баранов, Казакевич, 1991, с. 6].

Регистрация особенностей языка политики и идиолекта конкретного политического деятеля связана с классификацией речевых произведений, полученных в ходе политического дискурса, на два вида: относящиеся к реальному и виртуальному измерениям. К первому относятся речевые акты, возникающие в определённом социальном пространстве с учётом взаимодействия лингвистических, паралингвистических и экстралингвистических факторов. Всю совокупность речевых актов и произведений, языковой потенциал политического дискурса относят к виртуальному измерению. «Виртуальное измерение подразумевает семиотическое пространство, включающее вербальные и невербальные знаки, денотатом которых является мир политики, тезаурус высказываний, набор моделей речевых действий и жанров, специфических для общения в данной сфере» [Шейгал, 2000, с. 9].

Словари, посвящённые идиолекту конкретного политика, отражают речевые произведения, которые относятся к реальному измерению, поскольку они возникли в определённых условиях общения и являются частью истории и культуры. Прагматическая ситуация употребления входной единицы нередко раскрывается составителями словаря в микроструктуре с помощью сопроводительного комментария.

Особенно интересным в нашем исследовании представляется определение политического дискурса С. А. Маник, которое подчёркивает его идеологизированность: «Дискурс – это точка, где встречаются язык и идеология» [Маник, 2014, с. 136 – 137]. Идеология проявляется в политическом дискурсе с помощью тех его составляющих, которые передают определённый тип социальных отношений, артикулируют позицию политика, его убеждения и предпочтительность тех или иных ценностей. Политическое общение всегда идеологизировано, поскольку политический деятель выступает не как отдельная личность, а как представитель определённой социальной группы. В связи с этим рынок лексикографических услуг предоставляет словари, которые подчёркивают принадлежность политического деятеля к определённой партии и идеологии: *The Dictionary of Liberal Quotations* (D. Brack, 2013), *The Best Liberal Quotes Ever: Why*

*the Left is Right* (William P. Martin, 2003), *The Dictionary of Conservative Quotations* (I. Dale, 2013) и т.д.

В целом язык политического деятеля отличается рядом лексико-стилистических средств (метафорами, цитированием, использованием паремий, терминологией, иронией, параллелизмом, инверсией и т.д.). Немаловажными являются средства интонационного воздействия (логические паузы, темп, тембр, ритмическая организация и т.д.).

Поскольку любой словарь является сокровищницей языка и культуры, составители стремятся не только сохранить и донести до будущих поколений тот вклад, которые политические деятели привнесли в национальный язык и культуру, но и отразить стилистические особенности, характерные для отдельных идиолектов. Лексические и грамматические средства, используемые политиками и составителями их речей (*speechwriters*) для достижения эмоционального воздействия на аудиторию, отражены в словарной статье справочника с помощью иллюстративных примеров, показывающих контекст употребления входной единицы или непосредственно входной единицей, которая представлена цитатой или пословицей. При лингвостилистическом анализе цитаты пользователь может обнаружить в данном фрагменте текста такие средства выразительности, как эпитеты, метафоры, метонимии, аллюзии, иронию, лексический и синтаксический параллелизм, риторические вопросы, восклицания и умолчания и многие другие. Печатное издание не способно передать способы интонационного воздействия на аудиторию, однако с этой задачей справляются некоторые Интернет-справочники, посвящённые политическим деятелям и предоставляющие аудиозаписи их речей. К таким справочникам относятся, например, Интернет-порталы *Churchill Central* ([churchillcentral.com](http://churchillcentral.com)), *American Rhetoric* (<http://www.americanrhetoric.com/>), *British Political Speech* (<http://www.britishpoliticalspeech.org/>) и т.д.

Учитывая существующее на сегодняшний день разнообразие печатных и Интернет-справочников, можно сделать вывод о том, что они пользуются популярностью у читателей. Так, потенциальными пользователями словарей

языка политиков могут быть исследователи политического дискурса, лингвисты, историки, пользователи, интересующиеся той или иной политической фигурой, а также и сами политики или составители их речей. Современные пользователи ориентируются преимущественно на достижение коммуникативной цели. Словарь языка политика служит кладезем риторических средств, способных повлиять на успешное протекание коммуникативного акта. Это во многом обусловлено тем, что политический дискурс не менее богат стилистическими средствами, чем художественный.

Политический дискурс характеризуется интенциональностью, ориентацией на адресата, поэтому все риторические средства направлены на достижение эффективной коммуникации, которая важна в борьбе за власть, пропаганде определённых идей, эмоциональном воздействии на реципиента: «Речевое обращение политика представляет собой сложный процесс, так как в процессе выступления важно не только предоставить аудитории актуальную информацию, необходимо добиться и удержать внимание и расположение слушателей, убедить поддержать нужную позицию, заручиться поддержкой общественности» [Горшкова, Тадинова, 2014, с. 12].

Среди основных тактик англоязычного политического дискурса исследователи выделяют интеграцию, выражающую участие политика в жизни страны, разделение им проблем граждан, их ценностей; интертекстуальность, подразумевающую активное использование политическим деятелем прецедентных текстов; воодушевление, выражающее идею национального единства и сплочённости, призыв к деятельности; комплиментарность, т.е. выражение политиком благодарности и признательности своим избирателям; суггестию, предполагающую эмоциональное воздействие на адресата, провоцирование, аргументацию и многие другие [Атьман, 2014, с. 7 – 9]; [Шейгал, 2000, с. 50]; [Филатова, 2015, с. 169 – 172].

Языковые средства играют ключевую роль в осуществлении перечисленных выше стратегий и тактик, создавая особый имидж политического деятеля, отличающий его от других, актуализируя те качества, которые заинтересуют

потенциального избирателя, поскольку слово является инструментом захвата и удержания власти.

Словари языка политиков, особенно их цитат и афоризмов, оказывают помощь в составлении речей, поскольку дают политикам возможность учесть риторический опыт своих предшественников. Так, Барак Обама в своих публичных выступлениях нередко цитирует Авраама Линкольна и Мартина Лютера Кинга с целью аргументировать своё мнение и выразить то, что он разделяет их политические воззрения и продолжает их курс. Поэтому в словарях цитат Барака Обамы (*The Wit and Wisdom of Barack Obama: A Book of Quotations*, I. Meicrovich, 2012; *“Yes, We Can”*: *Barack Obama’s Proverbial Rhetoric*, W. Mieder, 2009 и т.д.) зарегистрированы и элементы интертекста, заимствованные из речей других политиков.

Стратегии и тактики избираются политическим деятелем согласно особенностям целевой аудитории, что подчёркивает диалогичность политического дискурса. Диалогичность подразумевает одинаково значительную роль обеих сторон политического дискурса – адресанта и адресата (реципиента), соответственно дискурс включает два этапа – создание дискурса и его понимание. Адресант создаёт речевое сообщение, ориентируясь на возможные реакции адресата на данное сообщение, в свою очередь адресат декодирует сообщение, вычисляя мотивы и интенции политического деятеля [Орехова, 2015, с. 35 – 36].

Пользователь словаря цитат политика выступает как опосредованный адресат сообщения политика, поэтому он также участвует в интерпретации той или иной цитаты. В связи с тем, что интерпретация пользователем высказываний нередко зависит от субъективных факторов и от общей эрудиции, автор словаря должен стремиться максимально точно отразить прагматический контекст высказывания с помощью дополнительного комментария в речевой зоне толкования.

Л. И. Гришаева отмечает, что «от мастерства политика, способного использовать языковые средства адекватно постоянно меняющимся дискурсивным условиям, зависит успех его политической деятельности, его

имидж, мощь и степень устойчивости его воздействия на других акторов политической деятельности в «своей» и/или «чужой» политической среде» [Гришаева, 2014, с. 7].

Фонетические и лексико-стилистические средства, выбираемые политическим деятелем или автором его речей, направлены на выполнение различных функций. В целом, политический дискурс полифункционален. Основной функцией политического дискурса считается использование его как инструмента захвата и удержания власти. Однако данная функция представляется нам несколько общей, как коммуникативная функция языка, и нуждается в дифференциации.

Так, Рут Водак выделяет следующие функции политического дискурса: 1) персуазивную (убеждение); 2) информативную; 3) аргументативную; 4) персуазивно-функциональную (создание убедительной картины лучшего устройства мира); 5) делимитативную (отличие от иного); 6) групповыделительную (содержательное и языковое обеспечение идентичности) [Водак, 1997, с. 51].

Среди данных функций особенно подробно изучена персуазивная, поскольку она раскрывает манипулятивную сущность политического дискурса. Учитывая тот факт, что весь политический дискурс базируется на пропаганде тех или иных идей, мы можем сделать вывод, что все риторические средства, которые используются политиками, направлены именно на выполнение персуазивной функции.

Более конкретные и дифференцированные аспекты персуазивной функции политического дискурса выделены в работах П. Чилтона и К. Шеффнер, Е. И. Шейгал. П. Чилтон и К. Шеффнер называют функции принуждения (навязывание темы речи, круга вопросов, затрагиваемых в речи, убеждений); сопротивления, оппозиции, протеста; симуляции (контроль над информацией в речи политика, эвфемитизация проблемных вопросов, эмфатизация ключевых идей), легитимизации (положительная самопрезентация политического деятеля, его убеждений и принципов) и делигитимизации (процесс обратный легитимизации,

закрывающийся в негативной репрезентации других: оппонентов, партий, стран) [Chilton, Schaeffner, 1997, с. 212 – 213].

Среди одной из важнейших характеристик политического дискурса отмечена его институциональность / неинституциональность в зависимости от его принадлежности к определённому социальному институту. Данный вопрос в лингвистике носит дискуссионный характер. Так, Д. В. Орехова считает, что политический дискурс относится к институциональным формам дискурса, наряду с научным, массово-информационным, юридическим, военным, рекламным и т.д. [Орехова, 2015, с. 38]. Тем не менее, Е. И. Шейгал придерживается противоположной точки зрения, отмечая, что политический дискурс может проявляться как в институциональных, так и неинституциональных формах общения, в которых к сфере политики относится хотя бы одна из трёх составляющих: субъект, адресат или содержание сообщения [Шейгал, 2000, с. 46].

Характеристика интенциональности находит непосредственное отражение в словаре языка политиков. В словарях цитат политиков зарегистрированы высказывания как институционального (из официальных обращений, интервью, инаугурационных выступлений), так и неинституционального характера, которые, как правило, особенно интересны пользователям, поскольку их содержание не имеет прямого отношения к политической тематике. Например, словарь *The Greatest Gift I Could Offer: Quotations from Barack Obama on Parenting and Family* (O. Cloud, 2009) включает только высказывания политика, затрагивающие тему семьи и отцовства. Однако несмотря на отсутствие политической тематики в данных цитатах, они относятся к политическому дискурсу, а именно к его неинституциональным формам, поскольку их авторство принадлежит политическому деятелю. Кроме того, словарь отличается интенциональностью, так как он направлен на создание особенного образа Барака Обамы на политической арене. В связи с этим в цели автора справочника можно наблюдать другую характеристику политического дискурса, а именно конвенциональность, которая подразумевает, что выбор коммуникативных тактик и стратегий

обусловлен особенностями жанра, коммуникативной цели, традициями языка и культуры, носителем которых является политик.

Обязательным атрибутом политического дискурса является его идеологичность. Она заключается в том, что каждый политик защищает интересы определённой социальной группы. Идиолект политического деятеля может выражать не одну, а несколько идеологий, которые он поддерживает. В связи с этим Т. Ван Дейк по аналогии с категорией «интертекстуальность» предлагает такой атрибут политического дискурса как «интеридеологичность» (*interideologicality*), которая заключается во взаимодействии идеологий в создании специфических дискурсов [Дейк, 2000, с. 62]. На основе этого можно сделать вывод, что любой словарь языка политика содержит в себе признаки той или иной идеологии, поскольку языковой материал, который он регистрирует, относится к определённому направлению политической мысли.

Социально ориентированный характер словарной статьи и наличие экстралингвистической информации в словарях языка политиков позволяет говорить о таком понятии, как лексикографический дискурс. В связи с тем, что микроструктура нередко содержит не только толкование значения входной единицы, но и субъективные воззрения составителя словаря, что особенно ярко проявляется в словарях цитат политических деятелей, то она перестаёт восприниматься как текст и становится элементом лексикографического дискурса. Таким образом, под лексикографическим дискурсом мы понимаем текст, который содержит прагматическую информацию либо в зоне толкования входной единицы, либо в специально отобранных вербальных иллюстрациях.

Особенно важным атрибутом политического дискурса в рамках нашего исследования является его интертекстуальность, проявляющаяся в использовании прецедентных феноменов речей политиков для достижения различных интенций и самовыражения адресата.

### 1.3. Англоязычный словарь языка философа в диахроническом аспекте

Следуя антропоцентрической парадигме, современная лингвистика обратилась к изучению соотношения язык – человек, а также реально функционирующего языка с его творческой природой, эстетической функцией, психологическими основами. С 90-х гг. XX в. понятие «языковая личность» «...становится стержневым системообразующим филологическим понятием. Большинство исследователей в настоящее время оно оценивается как интегративное, послужившее началом нового этапа в развитии языкознания – антропологической лингвистики» [Кочеткова, 1996, с. 15].

В. В. Виноградов, который изучал индивидуально-авторскую составляющую в художественной литературе, ввёл в науку термин «языковая личность». Работая с языком художественной литературы, данный исследователь выделял языковую личность автора и языковую личность персонажа. Учёный подчёркивал важность индивидуального стиля писателя [Виноградов, 1980, с. 91]. В. В. Виноградов нередко использует синонимичные термины «литературная личность» и «поэтическая личность», однако не раскрывает их значение. К тому же, его исследования посвящены именно языку писателя, в котором отражаются как его индивидуальный стиль, так и особенности национального языка.

Г. И. Богин понимает языковую личность как центральное понятие лингводидактики и подразумевает под ней человека, рассматриваемого с точки зрения его готовности производить речевые поступки. «Языковая личность – тот, кто присваивает язык, то есть тот, для кого язык есть речь. Языковая личность характеризуется не столько тем, что она знает о языке, сколько тем, что она может с языком делать» [Богин, 1980, с. 3].

Наиболее известным в отечественной лингвистике является определение языковой личности Ю. Н. Караулова, понимающего под ней «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения

действительности, в) определенной целевой направленностью» [Караулов, 1989, с. 3].

Данный исследователь представил свою структурную модель языковой личности, включающую три уровня: вербально-семантический, т.е. фонд лексических и грамматических знаний личности, лингвокогнитивный, т.е. тезаурус личности, который передаёт систему знаний о мире, и мотивационный, уровень деятельностно-коммуникативных потребностей, отражающий прагматикон личности: систему ее целей, мотивов, установок и интенциональностей, например, надежды, желания, страхи и т.д. [Караулов, 2010, с. 87].

Ю. Н. Караулов, в отличие от В. В. Виноградова, абстрагировался от изучения художественного образа и образа автора и рассматривал принятое в психологии понятие «личность» как сложную дискурсивную единицу. Учёный уделял особенное внимание взаимоотношению языка и мышления и его роли в речестроении индивида. Языковая личность – это не «частноаспектный коррелят личности вообще» (как правовая или экономическая личность) [Караулов, 2010, с. 38], а совокупность личностных характеристик человека и его вербальных особенностей.

Термин «языковая личность» тесно связан с терминами «идиолект» и «идиостиль». Некоторые лингвисты определяют их как тождественные, хотя они не являются полностью смежными. Большинство учёных рассматривают эти понятия как «часть» и «целое». Так, М. П. Котюрова объясняет разницу между терминами следующим образом: «Если идиолект представляет собой совокупность собственно структурно-языковых особенностей (стабильных характеристик), имеющих место в речи отдельного носителя языка, то идиостиль – это совокупность именно речетекстовых характеристик отдельной языковой личности (индивидуальности писателя, ученого, конкретного говорящего человека), тем не менее формирующихся под воздействием всей экстралингвистической основы – как функционально-стилевой, жанрово-стилевой, так и индивидуально-стилевой» [Котюрова, 2003, с. 95]. О. М. Карпова

и М. В. Матвеева определяют идиолект как «вариант общенародного языка, не имеющий принципиальных отличий от него», а идиостиль – как «совокупность специфических речевых особенностей носителя этого языка» [Карпова, 1988, с. 135–136]; [Матвеева, 2003, с. 85].

В нашем исследовании мы опираемся на терминологию Ивановской лексикографической школы и используем термин «язык политика / язык философа» по аналогии с термином «язык писателя» [Карпова, 1989]; [Мелентьева, 2014]; [Кириллов, 2002] и т.д.

В западной филологии понятие «идиолект» используется в научном обиходе, например, в работах Ч. Хоккета [Hockett, 1958], Д. Хаймса [Hymes, 1964], Р. Водак [Wodak, 2010] и др. Однако в трудах данных ученых оно не имеет чётко очерченных границ, тогда как понятие «идиостиль» вообще отсутствует, вместо него активно используется термин «стиль», часто в том же значении, что и «идиолект». Об индивидуальной природе языка писали Д. Аберкромби [Abercrombie, 1965], М. Халлидэй [[Halliday, 1964, 1975], Д. Дэвидсон [Davidson, 1986, 1994] и некоторые другие. В трудах британского философа М. Даммета указывается первичность общенародного стандарта, т.е. идиолект расценивается как отклонение от языковой нормы [Dummet, 1996, с. 151], что противоречит идее Д. Дэвидсона о том, что язык являет собой результат многообразия способов употребления лингвистических выражений в различных ситуациях, т.е. Д. Дэвидсон признавал первичность идиолекта [Davidson, 1986, с. 259].

Несмотря на то, что существует множество исследований, в которых предпринимается попытка разграничить термины «идиолект» и «идиостиль», ряд учёных не разделяют данное мнение, считая термины синонимичными, в частности У. Эко, согласно которому идиолектом называется общая черта всего творчества автора, т.е. его можно считать авторским идиостилем [Цит. по: Мелентьева, 2014, с. 15].

Внимание исследователей, в особенности лексикографов, всегда привлекал язык творческих личностей, доказательством чего служит богатая история авторской лексикографии, как русской, так и английской. Словарь языка писателя

отражает не только язык эпохи, к которой принадлежит языковая личность, но и особенности индивидуального языка, идиостиля. В лингвистике XX – XXI вв. лингвисты обратили внимание на особенности речевого поведения философов и политических деятелей. Этим вопросам посвящены не только теоретические работы, но и специальные словари языка политиков и философов, которые отражают особенности политической, культурной и социальной жизни различных стран в определённые эпохи. В круг задач авторов подобных словарей входит:

- синхроническое исследование особенностей авторского языка на фоне литературного языка эпохи;

- сопоставительный анализ двух или более идиолектов авторов-современников;

- диахронически ориентированное исследование, которое позволяет проследить эволюционное развитие и преобразования в жизни национального литературного языка на материале произведений конкретных авторов, относящихся к различным эпохам;

- исследование проблем, выходящих за рамки лингвистики, например, философских концепций, идеологических убеждений и мировоззренческих установок [Караулов, Гинзбург, 2003, с. 4].

В связи с этим можно сделать вывод о том, что авторский словарь, в частности словарь языка политика и философа, служит репрезентантом конкретной языковой личности, и, следовательно, ключом к пониманию её стилистических особенностей.

Словари языка философов, отражающие развитие философской мысли в Европе, изучались лингвистами не настолько подробно, как словари языка писателей. Вероятно, это связано с тем, что практика составления словарей языка философов не достигла таких масштабов, как словарей к произведениям мастеров художественного слова. Несмотря на данный факт, язык философии и афоризмы великих мыслителей наложили отпечаток на авторскую лексикографию, и в XXI в. составление словарей языка философов выделилось в отдельное направление: *A Dictionary of Philosophical Quotations* (A. J. Ayer, J. O'Grady, 1994), *The Dicts and*

*Sayings of the Philosophers* (A. Fātik, 2006), *The Blackwell Dictionary of Philosophy* (N. Bunnin, J. Уц, 2008) и т.д.

На сегодняшний день пользователю предлагается большое разнообразие справочников, посвящённых языку философов. Причина этого связана во многом с интересом лингвистов к индивидуальным проявлениям языковых особенностей отдельных личностей, оказавших значительное влияние на национальный язык, культуру и историю.

Согласно типологии словарей, разработанной О.М. Карповой, англоязычные словари языка философов можно классифицировать следующим образом:

**По объекту / способу описания входных единиц:**

– **энциклопедические справочники:** *Logic from A to Z: The Routledge Encyclopedia of Philosophy Glossary of Logical and Mathematical Terms* (J. Bacon, M. Detlefsen, D. McCarty, 2013), *Philosophical Terminology in Arabic and Persian* (S. Afnan, 1964), *The Handy Philosophy Answer Book* (N. Zack, 2009) и т.д.;

– **толково-энциклопедические справочники:** *A Dictionary of Philosophical Quotations* (A. Ayer, J. O'Grady, 1994), *From the Heart: A Compilation of Poetry and Philosophical Quotations* (D. Jack, 2009), *A Dictionary of Classical Greek Quotations* (M. Yeroulanos, 2016), *The Dicts and Sayings of the Philosophers* (A. Fātik, J. Sutton, 2006) и т.д.

**По языку:**

– **одноязычные:** *Prejudices: A Philosophical Dictionary* (R. Nisbert, 1982), *Philosophical Dictionary* (M. Bunge, 2003), *Dictionary of Philosophy* (A. Lacey, 1996), *Adler's Philosophical Dictionary: 125 Key Terms for the Philosopher's Lexicon*, (Adler, 1996), *The Cambridge Dictionary of Philosophy* (R. Audi, 2008) и т.д. ;

– **двухязычные:** *Voltaire. A Pocket Philosophical Dictionary* (J. Fletcher, 2011), *Philosophical Dictionary: English- Greek and Greek – English* (C. Cavarnos, 2006) и т.д.;

– **многоязычные:** *The Heidegger Concordance* (F. Jaran, Ch. Perrin, 2013), *Philosophical Terminology in Arabic and Persian* (S. Afnan, 1964), *Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon* (B. Cassin, E. Apter, J. Lezra, M. Wood, 2014) и т.д.

**По размеру и объёму:**

– **большие:** *Dictionary of Early American Philosophers* (J. Shook, 2012), *Dictionary of World Philosophy* (A. Iannone, 2013), *Routledge Encyclopedia of Philosophy: Brahman to Derrida* (E. Craig, 1998);

– **малые:** *Voltaire. A Pocket Philosophical Dictionary* (J. Fletcher, 2011), *The Philosophical Dictionary for the Pocket* (Anon, 2016).

**По лексикографической форме:**

– **конкордансы:** *The Fragments of Sophocles* (A. Pearson, 1917), *The Ethics of Aristotle: Illustrated with Essays and Notes* (A. Grant, 1866), *Friedrich Nietzsche: Quotes and Facts* (B. Kirov, 2016), *Metaphysical Thesaurus of Positive and Negative Words* (S. Flowers, 2006) и т.д.;

– **индексы (частотные словари):** *The Philosopher's Index Thesaurus* (K. Broughton, 1998);

– **глоссарии:** *A Philosophical Glossary* (F. Marti, 1933), *Derrida's of Grammatology: An Edinburgh Philosophical Guide* (A. Bradley, 2008), *Historical Dictionary of Ancient Greek Philosophy* (A. Preus, 2007), *Glossary of Epistemology / Philosophy of Science* (J. Fetzer, 1998) и т.д.

**По полноте / дифференциальности словника:**

– **полные, или регистрирующие:** *The Blackwell Dictionary of Western Philosophy* (N. Bunnin, J. Yu, 2008), *A Dictionary of Philosophy* (A. Flew, 1984), *Dictionary of Modern American Philosophers* (J. Shook, 2005), *The Oxford Dictionary of Philosophy* (S. Blackburn, 2016);

– **дифференциальные:** *A Pocket Philosophical Dictionary* (Voltaire, translated by J. Fletcher, 2011).

### По полноте / дифференциальности лексикографической разработки

**слова** все проанализированные нами словари языка философов являются дифференциальными.

По охвату лексики в словнике словари языка философов являются специальными справочниками.

### По формату представления материала в словаре:

– **печатные:** *The Dicts and Sayings of the Philosophers* (A. Fātik, J. Sutton, 2006), *Words of Wisdom: Inspiring Insights of the Great Philosophers* (G. Southwell, 2011) и т.д.;

– **Интернет-словари:** *Internet Encyclopedia of Philosophy* (J. Fieser, B. Dowden) <http://www.iep.utm.edu/>; *Stanford Encyclopedia of Philosophy* (E. Zalta) <https://plato.stanford.edu/>, *Meta-Encyclopedia of Philosophy* (A. Chrucky) <http://www.ditext.com/encyc/frame.html> и т.д.

Обратимся более подробно к истории возникновения и развития словарей языка философов, а также к приведённой выше классификации словарей. Самые ранние специальные словари языка философов относятся к XIX в. Эти словари представлены, главным образом, словарями цитат и терминологическими справочниками. В данный период регистрация прецедентных текстов в справочниках испытывала значительный подъём. По утверждению таких исследователей, как О. В. Коробейникова, именно с середины XIX в. словари цитат начали оформляться в отдельное направление авторской лексикографии, однако это были преимущественно писательские справочники [Коробейникова, 2007, с. 82]. Тем не менее, цитаты философов также нашли своё отражение в словарях в двух ипостасях: в качестве иллюстративного примера и входной единицы. Тем самым, словари цитат философов повторили путь писательских словарей от конкордансов к словарям цитат.

Так, словарь *Vocabulary of Philosophy, Mental, Moral, and Metaphysical; With Quotations and References For the Use of Students* (William Fleming, 1857) является терминологическим учебным справочником, опубликованным шотландским издательством, цель которого изложена составителем в предисловии: оказать

помощь учащемуся в понимании основных философских концепций и языка, с помощью которого они излагаются (*All that is intended is, to assist the student towards a right understanding of the language of philosophy, and a right apprehension of the questions in discussing which that language has been employed*). Справочник имеет структуру конкорданса, заглавное слово иллюстрируется цитатой из философских источников, причём составитель сопровождает примером практически каждое значение входной единицы, однако не каждое высказывание сопровождается адресом:

**BEAUTY.** “ All the objects we call beautiful agree in two things , which seem to concur in our Sense Of beauty. First, When they are perceived, or even imagined , they produce a certain agreeable emotion or feeling in the mind ; and, secondly, This agreeable emotion is accompanied with an Opinion or belief of their having some perfection or excellence belonging to them. ” — Reid, *Intell. Powers*, essay viii., cha p. 4 . ... [Fleming, 1857, с. 62].

Интересная особенность данного словаря заключается в том, что он совмещает в себе как лингвистическую (цитаты как языковые факты), так и экстралингвистическую информацию, поскольку каждое заглавное слово получает интерпретацию автора, который комментирует значение термина, его историю, приводит определения различных философов в рамках словарной статьи. Именно совмещение двух видов толкований в микроструктуре справочника отличает его от известного произведения Марка Болдуина (Mark Baldwin) *The Dictionary of Philosophy and Psychology* (1901 – 1905), который ограничивается энциклопедическим описанием понятий, не отражая при этом контекст. Таким образом, словарь *Vocabulary of Philosophy, Mental, Moral, and Metaphysical; With Quotations and References For the Use of Students* носит гибридный толково-энциклопедический характер несмотря на то, что оформление данного типа справочников в английской лексикографии происходит лишь на

рубеже XIX – XX вв. Факт обращения составителя словаря именно к такой структуре подчёркивает то, что уже в XIX в. пользователю учебного словаря была интересна и лингвистическая, и энциклопедическая информация, хотя использование цитат, по всей видимости, было направлено не на иллюстрирование реального функционирования слова в контексте, а на облегчение понимания термина пользователем. Данный подход также подчёркивает ориентацию на удобство пользования словарём, на его эффективность как справочного и учебного издания, что опережает тенденции развития лексикографии того времени.

На рубеже XIX – XX в. появляются специальные словари языка философов, в которых цитата перестаёт быть лишь иллюстрацией словоупотребления и становится входной единицей словаря.

В 1880 г. был издан словарь *Prose Quotations from Socrates to Macaulay* (S. Allibone), онлайн-версия которого, как и многих других словарей цитат, появилась на сайте [Barltleby.com](http://Barltleby.com) в 2011 г., что свидетельствует о спросе пользователей на данный справочник. В макроструктуре справочника размещён эпиграф: *If we steal thoughts from the moderns, it will be cried down as plagiarism; if from the ancients, it will be cried up as erudition (Charles Colton)*, идеально иллюстрирующий причину популярности цитат великих мыслителей. Использование в речи мудрых афоризмов свидетельствовало о эрудиции коммуниканта, что актуально и на сегодняшний день. Однако в викторианской Англии красноречие и глубокие познания в различных областях, в частности философии, особенно приветствовались в обществе как у мужчин, так и у женщин. Интересно отметить, что именно педагогические труды философа Дж. Локка «Мысли о воспитании» (1693) положили начало решению проблемы женского образования в Англии XVIII – XIX вв., что свидетельствует о авторитетности и весомости философской мысли в культуре той эпохи [Вершинина, 2010, с. 94]. Словарь *Prose Quotations from Socrates to Macaulay* включает 8 991 цитату. Словник печатного издания сформулирован тематически. Безусловно, онлайн-версия справочника расширяет поисковые возможности

словаря за счёт включения также указателя имён собственных и системы гиперссылок.

Другой яркий образец справочников языка философов *Dictionary of Quotations (Classical)* (1897, T. Harbottle) представляет собой сводный справочник прецедентных текстов из классических источников. В названии словаря не указывается, что источником цитат являются философские труды известных мыслителей, однако тщательный анализ словника показывает, что весь языковой материал взят преимущественно из трудов древних мыслителей за исключением ряда цитат из античной поэзии. Как указано в предисловии, в данном словаре автор уделил особенное внимание именно языку философов и планировал издать отдельный словарь цитат писателей, поскольку вклад и тех, и других в язык и культуру является значительным. К тому же, T. Harbottle ответственно подошёл к атрибуции цитат и тщательно проверял все адреса. В словаре зарегистрированы цитаты таких мыслителей, как Цицерон, Плиний Старший, Платон, Бэкон, Лукреций и т.д. Справочник является двуязычным, цитаты отражены на языке оригинала и переведены на английский язык.

Такой тип словаря, как ономастикон (словарь, регистрирующий и обрабатывающий имена собственные), также встречается среди словарей философов. Особенно интересным, на наш взгляд, представляется энциклопедический словарь *The First Philosophers of Greece. An Edition and Translation of the Remaining Fragments of the Pre-Socratic Philosophers, Together with a Translation of the More Important Accounts of Their Opinions Contained in the Early Epitomes of Their Works* (Arthur Fairbanks, 1898), поскольку данный справочник совмещает в себе черты ономастикона и конкорданса. Входные единицы издания представлены именами философов, которые сопровождаются энциклопедическим толкованием, подразумевающим факты биографии и творчества. Каждая словарная статья снабжена подборкой цитат на языке оригинала и в переводе на английский язык, отражающих ключевые мысли и концепции философа, при этом автор указывает источник высказываний. Словарь является уникальным, так как создание гибридных лексикографических

произведений путём интеграции нескольких лексикографических форм в рамках одного словарного продукта начинается в англоязычной лексикографии не раньше конца XX в. [Мелентьева, 2013, с. 106].

Однако примеры словарей XIX в, посвящённых языковой личности, показывают, что предпосылки для составления гибридных справочников сложились намного раньше. К тому же, о необходимости использования иллюстративных примеров в писательских справочниках, писал лексикограф XIX в. и автор первого сводного словаря языка писателей Р. Нарес [Карпова, 1994, с. 37]; [Nares, 1859, с. V]. Данное утверждение можно считать абсолютно справедливым и применительно к словарям языка философов. Кроме того, рассмотренный выше ономастикон выполняет справочную и образовательную функции, соответственно, пользователю важно было ознакомиться не только с биографией известных мыслителей, но и с фрагментами их трудов. Таким образом, данный справочник можно сравнить с хрестоматией.

Схожим по структуре является словарь *Fragments of Confucian Lore. A Selection of Short Quotations With the Original Text* (Т. Ferguson, 1920), который включает цитатный материал, заимствованный из *Analects, The Great Learning, The Doctrine of the Mean* Конфуция, т.е. справочник монографичен. Данный словарь является двуязычным, поскольку цитата на английском языке сопровождается цитатой на языке оригинала. Поиск цитаты значительно упрощается за счёт авторского и тематического словоуказателей. Оба упомянутых выше словаря указывают точные и подробные адреса высказываний, однако не предоставляют дополнительных сведений о прецедентных текстах: биографической и хронологической помет, дополнительного лингвокультурного комментария, что является недостатком для современного пользователя. Тем не менее, с точки зрения лексикографа и пользователя конца XIX – начала XX в. настоящим прорывом является то, что высказывание известной личности начало отражаться в словаре в качестве самостоятельной входной единицы, в отличие от конкордансов и глоссариев, составители которых рассматривали прецедентные тексты как вспомогательные средства для толкования значения лексических

единиц. Обращение лексикографами внимания на чёткое указание источника цитаты сближает данные издания с современными словарями, в которых авторство является ключевым компонентом адресации высказываний.

В XX в. создание словарей цитат великих философов и мыслителей происходит на фоне общей лексикографической тенденции – усиления интереса учёных к индивидуальным языковым особенностям. Оформление такой филологической науки, как текстология, означает критическое рассмотрение, атрибуцию, датировку, комментирование различных текстов [Панкеев]. Безусловно, данная тенденция коснулась и лексикографии, поскольку словарь начал восприниматься как документ, регистрирующий языковые факты, и как источник материала для исследований.

Существующие на сегодняшний день справочники по философской мысли можно классифицировать, прежде всего, по объекту описания на энциклопедические и лингвистические. Основным различием между данными типами словарей является подход к интерпретации значения входной единицы. Энциклопедические справочники ориентированы на объяснение не лексических единиц, а обозначаемых ими предметов, явлений и понятий. Поскольку в энциклопедических словарях раскрывается объём и содержание понятий, то в них не отражена собственно лингвистическая информация о произношении, частях речи и других грамматических особенностях. Для энциклопедических словарей характерно наличие большого количества имён собственных и терминов [Карпова, Коробейникова, 2007, с. 16].

Ещё Сэмюэл Джонсон подчёркивал необходимость энциклопедического описания лексических единиц и отмечал в предисловии к *Dictionary of the English Language*, что отражение словарями сущности понятий является очень важным, поскольку незнание пользователями значения понятий и явлений делает слова, которые их обозначают, двусмысленными и сложными для понимания [Hanks, 2015, с. 105].

Основную массу современных справочников, отражающих особенности философского дискурса, составляют терминологические справочники по

философии. Это вызвано интересом современных пользователей к языку для специальных целей (*language for special purposes, LSP*). Подобные справочники позволяют углубить знания и осуществлять коммуникацию в конкретной предметной области, в частности философии.

Среди специальных словарей по философии существуют энциклопедические путеводители по развитию всемирной философской мысли на протяжении веков: *Dictionary of Philosophy* (Alan Lacey, 2002), *Dictionary of World Philosophy* (P. Iannone, 2013), *The Oxford Dictionary of Philosophy* (S. Blackburn, 2016), *The Cambridge Dictionary of Philosophy* (R. Audi, 2015), *The Penguin Dictionary of Philosophy* (T. Autner, 2005), *The Routledge Dictionary of Philosophy* (M. Proudfoot, A. Lacey, 2009), *Philosophical Dictionary* (M. Bunge, 2003), *Collins Dictionary of Philosophy* (G. Vesey, P. Foulkes, 1990), *Dictionary of Philosophical Terms* (E. Wible, 1997) и т.д.

Ряд терминологических справочников по философии носит монографический характер, т.е. посвящен вкладу отдельной личности в национальную и мировую философию и трактует понятия, разработанные данными мыслителями: *The Husserl Dictionary* (D. Moran, J. Cohen, 2012), *The Max Weber Dictionary: Key Words and Central Concepts* (R. Swedberg, 2005), *Historical Dictionary of Schopenhauer's Philosophy* (D. Cartwright, 2016), *Historical Dictionary of Leibniz's Philosophy* (S. Brown, N. Fox, 2006), *Historical Dictionary of Hobbes's Philosophy* (J. Lemetti, 2012), *Historical Dictionary of Heidegger's Philosophy* (F. Schallow, A. Denker, 2010), *The A to Z of Wittgenstein's Philosophy* (D. Richter, 2010), *Historical Dictionary of Bertrand Russell's Philosophy* (R. Carey, J. Ongley, 2009) и т.д.

При составлении словарей, посвящённых терминологии отдельного философа, в центре внимания лексикографа оказывается авторский термин. Понятие «авторского термина» перекликается с выражением «авторский замысел», но несёт не литературоведческую и стилистическую, а только семиотическую нагрузку. В.Д. Табанакова рассматривает понятие «авторский термин» как «результат контекстуального семантического и логико-понятийного

анализа языковых форм декодирования в специальном тексте» [Табанакова, 2013, с. 62]. Регистрация в специальных словарях авторских философских терминов является важной в связи с тем, что авторский термин воплощает основную идею, концепцию, на которой строится то или иное философское направление. Энциклопедическое описание авторского термина отличается своей спецификой и некоторой произвольностью: характер и объём информации, вводимой в толкование термина в словарной статье, определяется индивидуально авторским пониманием данного термина и его контекстом [Карпова, 1990, с. 117]; [Карпова, Уткина, 2013, с. 39 – 40]. Иными словами, авторский термин философа может использоваться в трудах других мыслителей, в частности его последователей, но приобретать иные коннотации, отличные от тех, которые были присущи термину в первоисточнике.

Среди энциклопедических словарей языка философов можно выделить несколько ономастиконов, составленных к философским трактатам: *Biographical Dictionary of Neo-Marxism* (A. Gorman, 1985), *Onomasticon to Cicero's Treatises* (D. Bailey, 1996), *Onomasticon to Cicero's letters* (D. Bailey, 1995), *Dictionary of Twentieth-Century British Philosophers* (S. Brown, 2005), *Dictionary of Early American Philosophers* (J. Shook, 2012), *Dictionary Of Modern American Philosophers* (J. Shook, 2005), *Biographical Dictionary of Twentieth-Century Philosophers* (S. Brown, D. Collinson, R. Wilkinson, 2012), *The Bloomsbury Dictionary of Eighteenth-Century German Philosophers* (H. Klemme, M. Kuehn, 2016), *Dictionary of Irish Philosophers* (T. Duddy, 2006) и т.д.

В мировой лексикографии лингвистические словари языка философов малочисленны. В англоязычной практике составления словарей данный тип справочников языка философов не популярен, поскольку лексикографы стремятся, прежде всего, дать энциклопедическое толкование входных единиц в связи с тем, что пользователям интересна в большей степени биография философов, терминология, характерная для различных философских направлений, и цитаты великих мыслителей для употребления их в новом контексте.

Так, словарь языка В. И. Ленина в отечественной лексикографии разрабатывался как лингвистический, поскольку в нём должна была отражаться лексика, использованная мыслителем и политиком в его трудах, причём значения раскрывали бы именно индивидуально-авторское, а не общезыковое словоупотребление. К тому же, справочник предполагал наличие экспрессивно-эмоциональной маркировки входных единиц [Карпова, 1989, с. 21 –22]. На основе материала, собранного институтом языкознания, появились другие лингвистические справочники языка Ленина: «Фразеологический словарь языка В. И. Ленина» Л. К. Байрамовой, П. Н. Денисова, «Русско-татарский фразеологический словарь языка В. И. Ленина» Л. К. Байрамовой.

В последнее время одной из основных тенденций лексикографии стала универсализация справочников, что привело к созданию принципиально нового типа словаря – толково-энциклопедического [Карпова, 2014, с. 384 – 385]. К данному типу словарей можно справедливо отнести словари цитат, поскольку объектом их описания являются языковые факты, а зона толкования содержит экстралингвистическую информацию, без владения которой пользователю сложно понять культурный фон высказывания, его денотативное содержание и возможные коннотации, что явно сближает словарь цитат с лингвострановедческим.

Цитаты философов находят отражение в разнообразных общих словарях цитат, в которых регистрируются самые яркие афоризмы известных личностей: *A Dictionary of Philosophical Quotations* (Ayer and O'Grady, 1994), *The Oxford Dictionary of Quotations* (E. Knowles, 1999), *The Oxford Dictionary of American Quotations* (H. Rawson, M. Miner, 2006), *Concise Oxford Dictionary of Quotations* (S. Ratcliffe, 2006), *Dictionary of Quotations* (C. Robertson, 1998), *Quote Unquote* (A Handbook of Quotations) (M. Singh, 2006), *Orient Book Of Quotations* (M. Malhotra, 2005), *A Speaker's Treasury of Quotations: Maxims, Witticisms and Quips for Speeches and Presentations* (M. Thomsett, L. Thomsett, 2009) и специальных сводных словарях цитат философов: *Memorable Quotations: Philosophers of Western Civilization* (C. Dingle, 2000), *Philosophers Greatest Quotes - Quick, Short, Medium*

*Or Long Quotes. Find the Perfect Philosophers Quotations for All Occasions - Spicing Up Letters, Speeches, and Everyday Conversations* (H. Deleon, 2016), *Quote Junkie: Philosophy Edition* (Hagopian Institute, 2008), *Words of Wisdom: Philosophy's Most Important Quotations and Their Meaning* (G. Southwell, 2015) и т.д.

Несомненно, большая часть словарей цитат философов, опубликованных в конце XX и XXI вв., не ограничивается лексикографированием высказываний, а стремится расширить словарную статью за счёт обширных лингвокультурных комментариев, содержащих информативную экстралингвистическую справку, необходимую для углубления фоновых знаний пользователя. Это свидетельствует о том, что толково-энциклопедические словари являются не просто сокровищницами культуры, но и её проводниками, поскольку обращают внимание пользователя на этимологию цитат и их исторический контекст. Включая энциклопедическую информацию в микроструктуру справочника, составители показывают, что семантику цитаты нельзя понять полностью, не владея лингвокультурной информацией. Так, словарь *Words of Wisdom: Philosophy's Most Important Quotations and their Meanings* (Gareth Southwell, 2011) регистрирует 360 самых известных высказываний философов, особенное внимание уделяя расшифровке их значения, что свидетельствует о коммуникативной направленности словаря, помогающего пользователю выбирать и употреблять цитаты мыслителей адекватно контексту. Автор исследует развитие западной философии, начиная с её истоков в Древней Греции и заканчивая мыслителями современности с парадоксов Зенона Элейского к философии постмодернизма. Каждое высказывание без исключения погружено в его культурный контекст, сопровождается биографической справкой. Тем самым составитель показывает, что каждая цитата прошла свой путь на протяжении эпох, показывая соотнесённость той или иной концепции с различными философскими воззрениями, выстраивая систему взаимосвязей и взаимовлияний, что превращает данное лексикографическое произведение не просто в толково-энциклопедический словарь, а в своего рода хрестоматию, читать которую можно

как фрагментами, так и полностью для получения детальной картины становления философской мысли на протяжении 2, 500 тыс. лет.

При этом в предисловии к изданию составитель отмечает, что включил в словник высказывания как известных философов, так и личностей, которые не имели прямого отношения к философской мысли, но подарили миру идеи, нашедшие своё отражение в трудах великих мыслителей и предопределившие развитие философии. К тому же, цитаты многих авторов (Спенсера, Рассела, Эйнштейна и т.д.) зародились в ту эпоху, когда физика, логика, психология, социология и прочие науки являлись частью философии [Southwell, 2010]. В качестве иллюстрации приведём отрывок из словарной статьи:

**‘The mind has greater power over the emotions and is less subject thereto, in so far as it understand all things as necessary’**

**BENEDICTUS DE SPINOZA**

**Ethics**

**Spinoza was a determinist**, for whom human freedom was an illusion. <...>

Похожим по структуре является справочник того же издательства *Quercus Immortal Words: History's Most Memorable Quotations and the Stories Behind Them* (Terry Breverton, 2009), в котором отражены цитаты различных известных людей, однако большая часть афоризмов принадлежит философам. Цитата в данном словаре также подкрепляется культурологической составляющей с тем отличием, что входная единица представлена не высказыванием, а именем собственным, т.е. данный словарь представляет собой толково-энциклопедический гибрид ономастикона и словаря цитат [Breverton, 2009].

На основе приведённых примеров можно сделать вывод о том, что в современной лексикографии словарная статья языка философа и авторского справочника в целом эволюционировала, микроструктура словаря усложнилась, за счёт чего появились статьи-эссе, этюды и т.д., что отмечает Л. Л. Шестакова,

которая наблюдает ту же тенденцию в отечественной авторской лексикографии [Шестакова, 2013, с. 23].

При большом разнообразии сводных словарей особенно интересными, с нашей точки зрения, представляются многочисленные монографические словари цитат философов, отражающие индивидуально-авторское словоупотребление конкретного мыслителя и его вклад в национальный язык и культуру: *Arthur Schopenhauer: Quotes & Facts* (В. Киров, 2016), *The Best Confucius Quotes* (J. Alexander, 2015), *Francis Bacon: Quotes & Facts* (В. Киров, 2015), *Socrates: Quotes & Facts* (В. Киров, 2014), *The Best Lao Tzu Quotes* (J. Alexander, 2015), *Friedrich Nietzsche: Quotes & Facts* (В. Киров, 2016) и т.д. Авторы данных лексикографических продуктов поставили перед собой цель передать индивидуализированную семантику и экспрессию авторского слова посредством контекстов.

Большинство современных словарей цитат философов являются одноязычными, тем не менее, пользователям предлагаются и двуязычные словари цитат, особенно латино-английские, поскольку латинский язык изобилует афоризмами античных мыслителей, а также многоязычные справочники: *Dictionary of Latin Quotations, Proverbs, Maxims, and Mottos, Classical and Mediæval, Including Law Terms and Phrases: With a Selection of Greek Quotations* (H. Riley, 1866), *A New Dictionary of Quotations from the Greek, Latin, and Modern Languages: Translated Into English, and Occasionally Accompanied with Illustrations, Historical Poetical, and Anecdotal, with an Extensive Index, Referring to Every Important Word* (Lippincott & Company, 1869), *The Routledge Dictionary of Latin Quotations: The Illiterati's Guide to Latin Maxims, Mottoes, Proverbs, and Sayings* (J. Stone, 2013), *Latin Proverbs: Wisdom from Ancient to Modern Times* (W. Sweet, 2002), *A Dictionary of Classical Greek Quotations* (I. Tauris, 2016). Интересно отметить то, что в названии данных справочников не указано, что они специализируются в языке философов, тем не менее, качественный анализ словника показывает, что основная масса вошедших в словарь высказываний принадлежит именно философам.

Современная авторская лексикография отличается созданием самых разнообразных по лексикографической форме справочников: конкордансов, индексов, или частотных словарей, толковых словарей и тезаурусов, или идеографических словарей. Так как авторская лексикография стремится провести многоаспектное описание языковой личности, среди англоязычных справочников по языку философов можно обнаружить не только терминологические глоссарии и словари цитат, но и конкордансы. В нашем исследовании особенный интерес вызывают конкордансы к языку философов, поскольку конкордансы и стали основой структуры словарей цитат, в особенности сформированных по понятийному принципу, где входная единица представлена не цитатой, а ключевым словом: *Who Said What?: Philosophy Quotes for Teens* (D. Carlson, C. Nicklaus, 2003), *Sayings of J. Krishnamurti* (J. Krishnamurti, S. Weeraperuma, 1996), *Tao Quotes: The Ancient Wisdom of the Tao Te Ching by Lao Tzu* (S. Stenudd, 2013) и т.д. Авторские конкордансы не только воссоздают язык философа, но и служат источником материала для других типов словарей, в частности толковых словарей и словарей цитат.

Однако необходимо отметить то, что нередко название справочника указывает на ту лексикографическую форму, к которой словарь в действительности не относится. Данная проблема, прежде всего, связана с несовпадением русского и английского терминологического аппаратов. В отечественной лексикографии конкорданс рассматривается как лексикографическая форма словаря, в которой заглавные слова снабжены контекстуальными примерами из отдельного произведения или ряда произведений [Карпова, 2004, с. 12]. Включение иллюстративного примера непосредственно в зону толкования словарной статьи и отличает конкорданс от обычного словоуказателя [Вафин, 2006, с. 148]. Словарь *Dictionary.com* толкует понятие «конкорданс» как алфавитный указатель (*index*) главных слов в книге с отсылкой к отрывку, котором оно встречается: *an alphabetical index of the principal words of a book, as of the Bible, with a reference to the passage in which each occurs*. Таким образом, в западной лексикографической традиции конкордансы не

повсеместно приводят контекст входной единицы непосредственно в микроструктуре словаря, а лишь предоставляют пользователю ссылку на произведение и страницу, что, в нашем понимании, можно определить как словоуказатель.

Так, лексикографическое произведение, опубликованное английским издательским домом Bloomsbury Academic, *The Heidegger Concordance* представляет собой одноязычный словарь, регистрирующий термины на немецком и греческом языках и имена собственные из работ мыслителя Мартина Хайдеггера, но особенность микроструктуры заключается в том, что она не содержит контекста, иллюстрирующего входную единицу. Данную работу можно определить как словоуказатель, поскольку входная единица сопровождается грамматической пометой (часть речи и род) и указанием на номер книги в библиографическом списке и номер страницы:

**Abbauen (V.)**

**7** 39; **11** 20; **15** 337; **17** 117, 118; **20** 118;

**58** 147; **70** 142.

[F. Jaran, Ch. Perrin 2013: 3]

Аналогичное название “concordance” также носит словоуказатель *Levinas Concordance* (C. Ciocan, G. Hansel, 2006).

К конкордансам в прямом смысле слова относится *The Blackwell Dictionary of Western Philosophy* (N. Bunnin, J. Yu, 2008).

**absurdity**

EPISTEMOLOGY, MODERN EUROPEAN PHILOSOPHY [from Latin *absurdus*, out of tone]. Used as a synonym for “the irrational”. In epistemology, an obvious and undeniable contradiction or inconherence in a belief or a proposition, such as “a square is a circle”....

“This divorce between man and his life, the actor and his setting, is properly the feeling of absurdity”. **Camus, The Myth of Sisyphus.**

[Bunnin, Yu, 2008, 6].

На примере словарной статьи становится очевидным то, что микроструктура данного справочника соответствует научному определению конкорданса, принятому в отечественной лексикографии.

Особенно актуальным в настоящее время представляется классификация словарей по формату представления материала, согласно которому существуют словари печатные и электронные. Интернет-лексикография, или киберлексикография, играет доминирующую роль в лексикографической практике XXI в., так как компьютерные технологии упрощают поиск и обработку языкового материала [Карпова, 2002, с. 7].

Говоря о словарях языка философов, Интернет-справочники расширяют возможности пользователей ознакомиться с философской мыслью разных стран, биографией известных философов, философской терминологией. Интернет-технологии также оптимизируют процесс составления словарей, поскольку развитая и повсеместная система гиперссылок эффективно решает проблему экономии места в словнике и проблему обновления информации, характерные для печатной продукции. Представляется важным осветить ряд факторов, разработанных Л. А. Григоровичем, которые влияют на выбор пользователями печатных или электронных, или онлайн-словарей: привычка, физическая доступность справочника, объёмность издания, статичность/динамичность словаря, дружелюбность к пользователю (*user-friendliness*), т.е. удобное расположение материала (*layout*) и интерфейс [Григорович, 2011].

Среди энциклопедических справочников языка философов наиболее детально проработанным и профессионально составленным является *Internet Encyclopedia of Philosophy* (J. Fieser, B. Dowden). Над созданием проекта работали около 30 редакторов и 300 авторов. Целью справочника является предоставление

детальной научной информации по ключевым темам и известным философам [*Internet Encyclopedia of Philosophy*]. Кроме того, пользователи могут консультироваться с такими ресурсами как *Stanford Encyclopedia of Philosophy* (E. Zalta), *Meta-Encyclopedia of Philosophy* (A. Chrucky), *The Encyclopaedia of Educational Philosophy and Theory* (ЕЕРАТ) (M. Peters , P. Ghiraldelli)

Часть таких справочников, в сущности, являются онлайн-версиями авторитетных печатных изданий: *Routledge Encyclopedia of Philosophy* <https://www.rep.routledge.com/>, *Encyclopedia of Indian Philosophies* <http://faculty.washington.edu/kpotter/>, *The Continuum Encyclopedia* <http://www.oxfordreference.com/> и т.д. Существует несколько причин, по которым известные издательства переходят на Интернет-версии справочных изданий: во-первых, издательства ориентируются на пользователей молодого поколения, для которых Интернет-пространство является более доступным, чем печатные словари; во-вторых, онлайн-версия словаря популяризирует печатный справочник и способствует его продвижению на лексикографическом рынке; в-третьих, составители стремятся сделать свои словари более доступными пользователям, поскольку Интернет-версии находятся в открытом доступе.

Пользователю предлагаются всевозможные глоссарии философских терминов авторского происхождения. Так, Интернет-словарь *Glossary of General Philosophical Terms* (Stephen Palmquist) является путеводителем по курсу лекций по философии, разработанному составителем глоссария. Словарь включает в макроструктуру перечень терминов и состоит из двух разделов: первый посвящён терминам Канта, второй – терминам других философов. Имя философа указано в микроструктуре словаря (<http://www.hkbu.edu.hk/~ppp>).

*Glossary of Philosophy Terms* (<http://www.philosophy-index.com/terms/>), *A Philosophical Glossary for Beginners* (<http://www.jimpryor.net/teaching/vocab/glossary.html>), *100 Basic Philosophic Terms* (<http://www.str.org/articles/100-basic-philosophic-terms>), *The Basics of Philosophy* ([http://www.philosophybasics.com/general\\_glossary.html](http://www.philosophybasics.com/general_glossary.html)), *A Glossary of Basic Philosophical Concepts* ([http://www.csudh.edu/phenom\\_studies/study/glossary.htm](http://www.csudh.edu/phenom_studies/study/glossary.htm)) и

многие другие справочники оптимизируют поиск информации и удовлетворяют возрастающие требования и нужды современного пользователя, включая исследователей и переводчиков, работающих с философской тематикой.

Интернет-словари цитат философов и философских цитат представляют собой обширный гипертекст, за счёт которого происходит не только решение проблемы пространства, характерной для печатных словарей, но и вынесение избыточной информации за пределы микроструктуры при помощи системы гиперссылок, открывающей доступ к дополнительным сведениям для тех пользователей, интересующихся деталями. Так, словарь *Basics of Philosophy* содержит раздел *Famous Quotes*, составленный по модели сводного словаря цитат философов ([http://www.philosophybasics.com/general\\_quotes.html](http://www.philosophybasics.com/general_quotes.html)) Каждая цитата сопровождается атрибуцией, т.е. указывается имя автора. По ссылке пользователь может перейти в биографический раздел и получить энциклопедическую справку о личности. Интернет-справочник *Brainy Quote* ([http://www.brainyquote.com/profession/philosopher\\_quotes](http://www.brainyquote.com/profession/philosopher_quotes)) обеспечивает пользователя подборкой цитат философов, при этом словник сформирован по авторскому принципу, тем самым пользователь имеет полный обзор известных философов и, перейдя по ссылке, получает доступ к цитатам.

Цитаты философов зарегистрированы в справочниках *The Quotations Page* (<http://www.quotationspage.com/>), *Guide to Philosophy on the Internet* (<http://legacy.earlham.edu/~peters/gpi/quotes.htm>), *Greek Philosopher Quotes*, *42 Spiritual Quotes From India's Greatest Philosophers* (<http://www.huffingtonpost.in/2015/03/19/42-spiritual-quotes-from-indias-greatest-philosophers/>), *Philosophical Quotations* (<http://www.philosophersnet.com/quotations/>), *Proverbia* (<http://en.proverbia.net/>) и т.д. Достаточно популярными в Интернете становятся и тематические подборки цитат философов, например, *Love Quotes By Philosophers* (<http://www.nosweatshakespeare.com/blog/love-quotes-philosophers/>). Кроме того, у пользователей сети Интернет появилась возможность консультироваться с оцифрованными версиями словарей языка философов, изданных ещё в XIX в. В

частности ресурс *Forgotten Books.com* предоставляет множество словарей цитат философов в их первом издании, что является ценной находкой в первую очередь для исследователей.

Для того, чтобы пользователь имел возможность пользоваться словарём языка философов с помощью устройств, более портативных, чем компьютер, разработан целый ряд мобильных приложений: *Philosophy Quotes*, *German Philosophers Quotes*, *Best Philosophy Quotes*, *Aristotle Quotes*, *Philosophy Quote of the Day*, *Socrates Quotes*, *Confucius Quotes*, *50 Philosophers*, *Karl Marx Quotes* и т.д.

Таким образом, словари языка философов прошли длительный путь развития в англоязычной лексикографии, оставаясь в тени словарей, составленных к творчеству писателей. Однако огромный выбор лексикографических изданий данного типа подтверждает актуальность таких справочников, выполняющих справочную, образовательную, культурологическую и мнемоническую функции. Эволюция словаря языка философа происходила от терминологических глоссариев, ономастиконов, конкордансов и словарей цитат с примитивной структурой словарной статьи до толково-энциклопедических справочников, объединяющих в себе различные лексикографические формы для того, чтобы отразить индивидуально-авторскую составляющую языка философии с точки зрения различных аспектов, сохранить и донести до последующих поколений мудрость великих мыслителей разных стран и эпох.

#### **1.4. Словарь языка политика: историческое развитие**

В современной отечественной и зарубежной лингвистике всё больше внимания уделяется изучению особенностей языка политических деятелей и политическому дискурсу, поскольку последний насыщен многочисленными стилистическими средствами и выполняет не только коммуникативную, но и воздействующую функции [Баранов, 1997]; [Шейгал, 2000]; [Филатова, 2004]; [Кричун, 2011]; [Михалёва, 2004]; [Бочарова, 2013]; [Riker, 1986]; [Anderson,

2010]; [Atkinson, 1984]; [Beard, 2000]. С. А. Маник отмечает, что язык становится своего рода инструментом манипулирования сознанием общественности, выражения определённой социальной позиции [Маник, 2014, с. 7]. К тому же, речевое поведение каждого политического деятеля уникально, и политика следует рассматривать как языковую личность во всей совокупности индивидуальных проявлений языка.

Многочисленные теоретические исследования в области политического дискурса и изучение индивидуальных речевых особенностей конкретных политиков с точки зрения различных аспектов лингвистики привели к тому, что данное направление науки о языке приобрело ярко выраженный прикладной характер, выразившийся в первую очередь в лексикографии. В связи с тем, что возрастающая политизация общества оказывает непосредственное влияние на язык, а общественно-политическая терминология всё чаще используется в неспециальной среде наряду с общеупотребительной лексикой, язык политики подвергается лексикографическому описанию в разных его проявлениях [Manik, 2010, с. 249].

Так как современному пользователю важно понимать значение политической лексики, чтобы достигнуть цели коммуникации, особое внимание лексикографы уделяют словарям политической терминологии. К тому же, специалисту в области политологии, политического дискурса, переводчику специальных текстов, учащемуся и другим типам пользователей необходимы «компетентные справочники общественно-политической лексики, свободные от идеологической оценки и субъективизма составителей» [Карпова, Авербух, 2009, с. 75]. Несмотря на разнообразие одноязычных и двуязычных словарей политической терминологии в нашем исследовании нас интересуют индивидуальные особенности речи политических деятелей, которые можно изучить на основе политических терминов авторского характера и цитат политиков, представляющих собой часть исторической памяти языкового сообщества и подвергающихся повторному цитированию в новых контекстах с другими коннотациями.

В английской лексикографии словари языка политики и политических деятелей восходят в своём развитии к XVIII – XIX вв., когда составители уделяли особенное внимание описанию политической лексики в энциклопедических словарях. Необходимость составления терминологических справочников была вызвана изменениями в жизни общества, поскольку XVIII – XIX вв. в Англии отмечены политической и социальной нестабильностью: недовольство рабочих предприятий в ответ на индустриальную революцию, учреждение полиции, реформирование политической системы, активная колонизация и многие другие явления общественно-политической жизни привнесли в английский язык новую лексику, требующую лексикографического описания в словарях политических терминов [Jenkins, 2011, с. 235 – 241].

В связи с тем, что слова и словосочетания из политической сферы так или иначе входят в ежедневное общение, терминологическая составляющая их лексического значения могла представляться сложной для понимания уже в данный период, отсюда появилась необходимость в обращении к специальным словарям. XVIII в. отмечен составлением энциклопедических справочников по политике, имеющих дидактическую направленность, поскольку лексикографы в предисловии или заглавии словаря определяли учащихся как потенциальный круг пользователей. Объектом регистрации подобных лексикографических произведений были не только термины, связанные со сферой политики, но и имена собственные, как правило, имена известных политиков и общественных деятелей, участников важных исторических событий, правителей государств и военачальников. В частности, словарь *The politician's dictionary: Or, a summary of political knowledge* (1775), авторство которого остаётся неизвестным вплоть до настоящего времени, включает не только антропонимы, но и топонимы, преимущественно названия континентов, стран и городов. Сведения о которых связаны не с географическим положением, а политическим режимом. Несмотря на значительное количество имён собственных, основная масса входных единиц представлена общественно-политической лексикой.

Однако не все опубликованные в XVIII –XIX вв. словари политической лексики можно считать терминологическими в современном смысле слова, поскольку в круг задач авторов подобных словарей не входило объяснение трудных слов, и экспликативная функция справочника не была доминирующей. Так, в терминологическом глоссарии *Pearson's Political Dictionary* (Joseph Pearson, 1792) предпринимается попытка описать наиболее употребляемую политическую лексику, однако достоверность определений остаётся достаточно сомнительной, поскольку составитель был некомпетентен в вопросах политики и служил швейцаром в Палате Общин. Джозеф Пирсон интерпретировал значение многих входных единиц с точки зрения собственных политических убеждений и оценок деятельности партии:

AMEDMENT. – A measure that the House of Commons very rarely agree to [Pearson, 1792, с. 16].

Толкование в большинстве случаев носит юмористический характер, и основной задачей составителя является не столько объяснение терминологического компонента слова, сколько интерпретация его с точки зрения традиций английского парламента, устоев Палаты Общин, следовательно, словарь выполняет культурологическую функцию. Данный справочник особенно интересен современному пользователю, который изучает английский язык и культуру. С помощью словаря пользователи получают возможность ознакомиться с особенностями работы английского парламента, отражёнными не историками, а служащим Палаты Общин, лично наблюдавшим её заседания. Более того, в предисловии словаря чётко обозначены политические убеждения его составителя, тем самым пользователь заранее осведомлен о том, что данное издание не может являться надёжным источником, предоставляющим объективную семантизацию входных единиц. В каждой словарной статье отчётливо выражается личность составителя.

В связи с этим необходимо отметить то, что даже на раннем этапе развития словари языка политиков так или иначе выражали идеологию общества, а нередко и самого автора словаря. Стремление к выражению своих политических убеждений в словаре было присуще составителям не только специальных справочников, но и справочников для общих целей, в частности в словаре С. Джонсона, также изданном в XVIII в., составитель выражал иронию, сарказм, насмешки и остроты. Так, в толковании существительного *oats* Джонсон высказался о том, что этой злаковой культурой в Англии кормят лошадей, тогда как в Шотландии она потребляется населением [Касарес, 1958, с. 159 – 161]. Следовательно, склонность к субъективизму и выражению политических и религиозных взглядов была присуща лексикографам задолго до того, как словари языка политиков выделились в отдельную категорию авторской лексикографии.

В *Pearson's Political Dictionary* субъективизм автора словаря не является отрицательной стороной, а, наоборот, придаёт справочнику характер исторического документа, памятника английской политической культуры за счёт семантизации терминов, которые содержат культурную составляющую, важную для английского общества: *Whigs, lobby, constitution* и т.д. Таким образом, регистрация слов и выражений, несущих культурологическую нагрузку (*culture-loaded words*) [Lexicography and Terminology: A Worldwide Outlook 2009: IX] характерна не только для лексикографии XXI в., когда в русле кросскультурного подхода создаются новые типы справочников, но ведёт своё начало из более ранних этапов развития словарного дела.

Любой словарь представляет собой сокровищницу национальной культуры, поэтому О. М. Карпова вводит термин «лексикография культурного наследия» (*heritage lexicography*) [Карпова, 2014]; [Karpova, 2015]. По справедливому утверждению исследователя, «словарь остаётся важнейшим средством отражения мира языка и культуры, к которым он принадлежит. Причём задача составителя словаря – отразить язык, который является отражением культуры, в которой он существует [Карпова, 2004, с. 27]. «Только словарь может быть надёжной

летописью культурного наследия, является своеобразным канонем, отражающим наследие конкретной культуры» [Карпова, 2014, с. 153]. Соответственно, словарь Джозефа Пирсона представляет собой своего рода сокровищницу политической культуры XVIII в.

Необходимо отметить тот факт, что словарь не является нормативным, поскольку автор вводит в зону толкования сниженную лексику, вероятно, в качестве особого стилистического средства, способствующего эффекту эмфатизации, создающему комический эффект и минимизирующему дистанцию между читателем и автором, например:

**LORD.** — A name generally given to a man  
' through the means of the Minister, on account  
of his wealth, or borough interest; or to a  
Member who may be thought a better fag to  
the Minister in the Upper House, like Sidney,  
Mulgrave, and Grenville. God knows what  
they may do up stairs, but I'll be **damn'd** if they  
were of any use in our House. I remember Lord  
I'ownljend, speaking to me one day on the sub-  
ject, told me, that the meaning of the word  
Lord, being composed of these four letters,  
L, O, R, D, was as follows :  
I. for his Loyalty to the Minister,  
O for his Obedience to the Minister,  
R for his Reliance on the Minister, and  
D for his Division with the Minister.  
[Pearson, 1792, с. 34].

Не менее интересным лексикографическим произведением представляется словарь 1795 г. *A Political Dictionary* (Ch. Piggott), автор которого предпринимает

попытку объяснить «подлинное» значение слов и проиллюстрировать их за счёт примеров из жизни, морали, поведения и характера известных личностей, оказавших значительное влияние на ход истории: “*The King, Queen, Prince of Wales, Duke of York, Pope Pius VI, Emperor, ...Bishops and Clergy...*” [Pigott, 1795].

Данный справочник является глоссарием общественно-политической лексики, предоставляющим энциклопедическое толкование входных единиц, упорядоченных в словнике по алфавитному принципу. Однако отличительной особенностью словаря является то, что он направлен на выполнение не столько справочной или образовательной функции, сколько культурологической, сатирической и развлекательной. Составление сатирического справочника отвечает тенденциям лексикографии XVIII в., когда многие лексикографы стремились выразить в своих работах протест против доминирующих в обществе норм [Гриднева, 2008, с. 19]. Составитель *A Political Dictionary* регистрирует явления общественно-политической жизни страны, характерные для своего времени, и даёт им оценочные характеристики за счёт введения в толкование особых стилистических приёмов: иронии, гиперболы, эпитетов и метафор, что не является корректным с точки зрения идеологии в словаре:

*Client*, – an unfortunate victim to ill-placed confidence, to the rapacity and plunder of lawyers [Pigott, 1795, с. 9].

*Lord*, – a creature made by a king, and which cannot be defined [Pigott 1795: 70].

Однако необходимо отметить то, что оценка общественных норм в словарях была тенденцией XVII – XVIII вв. Например, *A Complete Christian Dictionary* (Thomas Wilson, 1612) выражает неодобрение по поводу поведения некоторых общественных деятелей, в частности Папы Римского: *a monstrous person, neither man nor woman; God, nor Diuell...* [Mitchell, 2010, с. 84 – 88].

Необходимо отметить, что толкование входных единиц не отличается универсальностью на протяжении всего словаря, поскольку некоторые

толкования носят описательный характер и представляют собой развёрнутые тексты и предложения, а в ряде случаев значение слова раскрывается с помощью синонимов и словосочетаний. Данная особенность, с одной стороны, связана с тем, что лексикографы XVIII в. лишь положили начало тенденции к универсализации справочников и структуры словарных статей, а также их усложнению. Так, наиболее информативная и упорядоченная структура наблюдалась в справочнике С. Джонсона, который стремился к созданию словаря, совмещающего в себе черты лингвистического и энциклопедического справочников, и универсализации подачи языкового материала (*dictionary layout*) [Visan, 2010]. Однако *A Political Dictionary* Чарльза Пиготта является энциклопедическим справочником, поэтому в толковании пользователю предлагается лишь экстралингвистическая информация. Подробной семантизации подвергаются только те слова, которые автор посчитал наиболее трудными для понимания. С другой стороны, подход Ч. Пиготта к толкованию значения был ориентирован на достижение особого стилистического эффекта и определённой прагматической цели. Так, лаконичные синонимические определения создают иронический оттенок, а в ряде словарных статей толкование входной единицы представлено именами собственными, т.е. составитель открыто выражает своё отношение к конкретным историческим личностям, обличая их нравы и поведение в обществе, что свидетельствует о ярко выраженном субъективном подходе составителя, например:

Courtier – Duke of Montrose, Lords Chesterfield, Elgin, Sydney, Rivers, Onflow ... [Piggott, 1795, с. 11].

Подобный подход не является правильным, поскольку составитель словаря должен предоставлять беспристрастное толкование входных единиц, к тому же, подобная дефиниция не содержит полезной для понимания значения слова информации.

Из примеров выше очевидно, что семантизация лексики носит ярко выраженный субъективный характер, при этом объективное и независимое от идеологии толкование не является целью лексикографа, поскольку тщательный отбор языковых средств показывает обратное: лексикограф поставил перед собой задачу отразить свою идеологическую позицию наиболее чётко и эмоционально, что было характерно для лексикографов XVIII в., стремящихся выразить несогласие с общественным мнением и порядком.

Словарь Ч. Пиготта, одного из самых известных английских сатириков, рассматривается как средство выражения радикальных взглядов конца XVIII в. В настоящее время данный лексикографический продукт переиздается, кроме того, имеется его Интернет-версия. Актуальность справочника заключается в том, что составитель показывает, какую роль риторическое искусство играло в политических дебатах 1790-х гг., и отражает особенности радикального политического дискурса той эпохи. В настоящее время словарь интересен пользователям не только как исторический источник, регистрирующий сведения о политической ситуации в Англии в конце XVIII в., но и как источник цитат, поскольку многие дефиниции, разработанные Ч. Пиготтом, стали настоящими афоризмами. Создание справочника *A Political Dictionary* доказывает, что словарь может служить мощным идеологическим инструментом, если его автор сознательно стремится выразить свои политические взгляды.

Необходимо отметить, что данное лексикографическое произведение стало результатом того, что лингвисты данной эпохи осознали значимость языка в распространении политических воззрений. Так, исследователь Стивен Блэйкмор (Steven Blakemore) отметил, что обе стороны политических конфликтов 1790 - х гг. в Англии осознавали, что язык и идеология тесно взаимосвязаны, и тот, кто контролирует язык, контролирует не только термины «войны», но и термины самой действительности [Blakemore, 1988, с. 2].

XIX в. отмечен созданием терминологических справочников с более информативной микроструктурой. Зона толкования входной единицы расширяется за счёт введения дополнительного лингвокультурного комментария,

иллюстрирующего лексическую единицу, либо уточняющего значение. Однако справочники по-прежнему носят энциклопедический характер и не предоставляют лингвистических сведений. Например, справочник *A Political Dictionary* (1821, John Wade) определяется лексикографом как путеводитель по политической лексике, предназначенный для узкого круга пользователей (*Pocket Companion Chiefly Designed for the Use of Members of Parliament, Whigs, Tories, Loyalists, Magistrates, Clergymen, Half-pay Officers, Worshipful Alderman and Reviewers*).

Новой чертой терминологического справочника стало то, что зона толкования словарной статьи делится на две части. Первая часть является обязательной и представлена краткой дефиницией термина. Вторая часть носит факультативный характер и встречается не повсеместно, а лишь в отдельных словарных статьях и маркирована как *Illustration*, поскольку включает в себя культурологический комментарий, как правило, биографического характера, и вовсе не предоставляет вербальной иллюстрации, которая бы показала реальное функционирование слова в речи.

Интересным является подход составителя словаря к полиграфическому оформлению микроструктуры: лингвокультурный комментарий представлен другим шрифтом. Средствами полиграфической семиотики автор подчёркивает, что данный тип информации не является обязательным для адекватного понимания значения входной единицы, однако интересен пользователям, которым необходимы более подробные сведения, чем те, что представлены в дефиниции. Данный подход активно используется в современной лексикографии, ориентированной на пользователя (*user-oriented, user-centered lexicography*), с целью акцентирования его внимания на конкретных компонентах словарной статьи и не перегружать его избыточной информацией [Григорович, 2011].

Несмотря на интерес к языку политики ни один из справочников XVIII – XIX вв., отражающих общественно-политическую лексику, не относился к авторской лексикографии, поскольку изречения и мысли известных политических деятелей оставались в тени языка мастеров художественного слова.

Недостаточное внимание к языку политиков в данную эпоху, по всей видимости, связано с тем, что устные высказывания общественных деятелей и правителей не рассматривались как часть культурного наследия нации. Лингвисты изучали языковой материал, который был зафиксирован в письменных источниках, таких как рукописи известных писателей и поэтов, издания их произведений и философские трактаты, в то время, как лексические, грамматические и стилистические особенности языка правящих кругов оставались за пределами лингвистических исследований, и, соответственно, не нашли отражения в лексикографических произведениях. Неслучайно многие учёные отмечают, что лексикография, отражающая особенности индивидуального словоупотребления, развивалась как писательская в течение длительного времени и определяющая роль отводилась именно художественному дискурсу [Карпова, 2007, с. 110], [Шестакова, 2010, с. 3], [Hartmann, James, 2002, с. 10].

Антропоцентрическая парадигма в лингвистике XX в. привела к тому, что лексикографы, очевидно, обратили внимание на язык политика, пытаясь выразить дискурсивные характеристики отдельных политических деятелей в специальных авторских словарях. В этот период в англоязычной лексикографии издаются:

- глоссарии, регистрирующие общественно-политическую лексику (*Dictionary of Modern Political Ideologies*, M. A. Riff, 1987; *Real Life Dictionary of American Politics: What They're Saying and What It Really Means*, K. Hill, G. Hill, 1994; *The Political Dictionary of Modern Middle East*, A. G. Korbani, 1995; *The Middle East: a Political Dictionary*, L. Ziring, 1992; *Dictionary of Politics: Selected American and Foreign Political and Legal Terms*, W. Raymond, 1992; *The Penguin Dictionary of Politics*, D. Robertson, 1993; *A Glossary of Political Terms of the People's Republic of China*, G. Li, 1995);

- ономастиконы, включающие имена известных политических фигур и исторических личностей (*Biographical Dictionary of Latin American and Caribbean Political Leaders*, R. Alexander, 1988; *Historical Dictionary of Political Communication in the United States*, G. Stempel III, J. N. Gifford, 1999; *Political*

*Leaders of Contemporary Western Europe. A Biographical Dictionary*, D. Wilsford, 1995; *A Dictionary of Political Biography*, D. Kavanagh, 1998);

- словари цитат, которые, в свою очередь, делятся на:

– сводные словари политических цитат и цитат политиков (*Political Quotations: A Collection of Notable Sayings on Politics from Antiquity through 1989*, D. Baker, 1990; *Political Quotations: A Worldwide Dictionary of Thoughts and Pronouncements from Politicians, Literary Figures, Humorists, and others*, M. C. Thomsett, J. F. Thomsett, 1994; *The Macmillan Dictionary of Political Quotations*, L. D. Eigen, 1993, *Pocket Companion Guide to Political Quotations*, C. Rathbone, M. Stephenson, 1985, *Crown's Book of Political Quotations: over 2, 500 lively quotes from Plato to Reagan*, M. Jackman, 1982.

– монографические словари цитат политиков (“*Quotations*” from *Franklin Delano Roosevelt* (Republican National Committee, 1940), *Compendium of Quotations from President Nixon* (White House Communications Office, 1970), *Quotations from Abraham Lincoln* (Nelson-Hall, 1977), *The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln: An A-Z Compendium of Quotes from the Most Eloquent of American Presidents* (A. Ayres, 1995), *A Treasury of Lincoln Quotations* (F. Kerner, H. Hozer, 1997), *The Words Lincoln Lived By: 52 Timeless Principles to Light Your Path* (G. Griessman, A. Lincoln, 1998), *The Blair Necessities: The Tony Blair Book of Quotations* (T. Blair, I. Dale, 1997), *Of the People, by the People, for the People and Other Quotations from Abraham Lincoln* (A. Lincoln, G. S. Boritt, 1996) и многие другие.

Они отражают наиболее яркие и вошедшие в лингвокультурное пространство прецедентные тексты на основе анализа дискурсивных практик политиков, т.е. их публичных выступлений, предвыборных агитаций, интервью, мемуаров и т.д.

Сам факт того, что лексикографы начали уделять внимание индивидуальным особенностям языка конкретных политиков, является значительным достижением науки о словарях в данную эпоху и свидетельствует о расширении исследовательских рамок авторской лексикографии.

Интересно отметить то, что многие справочники не имеют авторов, а представляют собой интеллектуальную собственность государственных организаций, например, Republican National Committee, White House Communication Office и т.д. В частности, последний является организацией, учреждённой президентом Р. Никсоном с целью проведения его медиакмпании, соответственно публикация словаря цитат *Compendium of Quotations from President Nixon* в 1970 г. носит сугубо идеологический и пропагандирующий характер. С нашей точки зрения, идеология не должна проявляться в лексикографическом произведении, а составители словарей языка политиков должны абстрагироваться от собственных убеждений, чтобы достигнуть объективного описания входной единицы. Однако практика составления словарей языка политиков в большинстве случаев доказывает обратное. Данное наблюдение подтверждает сомнение исследователей относительно возможной «идеологической чистоты» лексикографических изданий. Процесс деидеологизации словарей не осуществим, поскольку отбор языковых единиц, разработка дефиниций, лингвокультурных комментариев напрямую зависит от идеологических и культурных установок общества, поэтому для словаря в большей степени характерен процесс не деидеологизации, а реидеологизации, так как со сменой убеждений и взглядов социума изменяются и принципы формирования словаря [Голубева, Монаткина, 2014, с. 376 – 377].

Если анализировать словари цитат политиков, появившиеся в XX в., с точки зрения их мега-, макро- и микроструктуры, необходимо отметить то, что в них цитата является основной информационной категорией словарной статьи, поэтому составители выбирают наиболее оптимальный способ расположения языкового материала в словнике, ориентируясь на профиль пользователя (*user's profile*). Интересно то, что подобные словари ориентированы как на специалистов-филологов и историков, так и на широкий круг пользователей, что превращает словари цитат политиков в справочники толково-энциклопедического характера и отвечает основной лексикографической тенденции XX – XXI вв. –

превращении науки о словарях в *reference science* [McArthur, 1998, с. 215 – 222], [Карпова, 2009, с. 145].

Среди существующих на данном этапе словарей цитат политиков можно выделить словари с алфавитной или тематической перегруппировкой цитат в словнике. Если проследить историю данных способов расположения материала, то, как отмечает Т. МакАртур, тематический принцип построения словника имеет более древнюю историю, чем алфавитный, уходит корнями к традиции Платона, Аристотеля, Плиния и приобретает наивысшее развитие в период средневековой схоластики. Однако наиболее распространённым способом структурирования входных единиц в западноевропейской лексикографии с XVII в. становится алфавитный принцип организации материала [Воронцова, 2004, с. 84].

Необходимо отметить то, что авторы словарей цитат политических деятелей XX в. в основном реализуют тематический принцип организации словника. Это обусловлено в первую очередь коммуникативной направленностью словарей. Соответственно, лексикографы стремятся оптимизировать информационный поиск высказываний и выбирают тематический или понятийный подход к формированию словника, поскольку он позволяет пользователю выбрать цитату, наиболее подходящую для определённой коммуникативной ситуации.

Ряд лексикографов, в частности А. Ayres в словаре *The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln: An A-Z Compendium of Quotes from the Most Eloquent of American Presidents* (1995), объединяет тематический и алфавитный принципы, т.е. группирует цитаты по темам, но располагает тематические рубрики в алфавитном порядке, что обеспечивает пользователю многоканальный вход в словарь.

Таким образом, макроструктура справочника цитат политиков в основном формировалась с учётом прагматической ситуации, в которой допустимо употребление цитаты. Коммуникативная направленность словарей цитат политических деятелей отличает их от словарей цитат XX в. в целом, поскольку большинство из них имеет алфавитное построение словника по фамилии автора цитат или ключевому слову [Карпова, Коробейникова, 2007, с. 97].

Интересно отметить такую особенность словарей цитат политиков, как отражение в них не только фрагментов из их собственных речей, привлекающих внимание реципиентов и прочно вошедших в лингвокультурное пространство языкового коллектива, пройдя стадию популяризации, но и цитат других авторов, которые можно определить как «чужое слово» в речи политиков.

Источниками цитат при этом являются тексты художественной литературы, библейские афоризмы, цитаты известных личностей, в особенности политических деятелей, предшественников на политической арене. Данные высказывания обладают гораздо более богатой контекстуальной историей в языке и культуре, поскольку отличаются высокой степенью воспроизводимости. Однако лексикографы не дифференцируют словари цитат политиков и словари «чужого слова» в речах политиков, а регистрируют их в рамках одного словаря, сопровождая цитату указанием на адрес.

Достижением авторской лексикографии XX в. стало то, что уже на данном этапе словари языка политиков представляли собой текстологические исследования, т.е. в полной мере отражали лексико-стилистические особенности их речи, наравне со словарями языка писателей и поэтов, несмотря на более длительный путь развития последних. По этой причине XX в. отмечен появлением не только справочников цитат политиков, но и справочниками общеизвестных пословиц, нашедших отражение в речах политических деятелей. Следовательно, публикацию на рубеже веков двух справочников пословиц, использованных в речах политиков, – *The Proverbial Henry Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman* (Mieder, Bryan, 1997), *The Proverbial Abraham Lincoln. An Index to Proverbs in the Works of Abraham Lincoln* (Mieder, Bryan, 2000) – можно считать поворотным моментом развития данного направления авторской лексикографии [Карпова, 2011, с. 155].

Безусловно, словари пословиц из речей политиков близки по структуре словарям цитат политиков. Однако данный тип справочников уникален, поскольку регистрирует прецедентные тексты, функционировавшие в множестве

контекстов до того, как были воспроизведены в дискурсе данного политика, и что самое важное, это тексты, авторство которых либо отсутствует, либо стёрлось.

Нередко и цитата из любого источника при многократной актуализации в новых контекстах может перейти в поговорку или афоризм. Если цитата перестаёт ассоциироваться у реципиентов с автором, то она становится свободным речением. По словам Ю. И. Погребенко, «наличие безусловного авторства является основным критерием, отличающим цитату от свободного речения. Цитату мы связываем с определённым человеком или источником» [Погребенко, 2003, с. 107].

Словари пословиц передают особенности пословицы как интертекста, подчёркивая, что интертекстуальность является одним из основных свойств политического дискурса, поскольку пословица служит средством выражения народной мудрости, элементом народного языка и, что самое главное, знаком определённой ситуации. Стилистический эффект за счёт использования паремий в речи продуктивен, поскольку пословица апеллирует к эмоциям адресата. Не случайно исследователи интертекста отмечают, что паремия является мощным средством актуализации эмоционального концепта [Кириллова, Зайцева, 2015], [Чижиков, 2006, с. 9], [Jesenšec, 2014, с. 133].

Во многих видах дискурса, в особенности политическом, среди таких функций пословицы, как дидактическая, культурологическая, стилистическая и т.д., на первый план выходит функция контекстуальная или прагматическая [Anchimbe, 2013, с. 227], [Nikolaeva, Yakovleva, 2015, с. 213], [Briggs, 1985, с. 793]. В связи с этим составители словарей пословиц, использованных в качестве риторических средств в речах политических деятелей, ставят перед собой в большей степени исследовательскую цель – изучение прагматики пословицы в политическом дискурсе в целом и индивидуальном дискурсе отдельного политика. В частности известный паремиолог В. Мидер (W. Mieder), который является автором весьма значимых исследований пословиц *The Politics of Proverbs: From Traditional Wisdom to Political Stereotypes* [Mieder, 1997], *Proverbs are the Best Policy: Folk Wisdom and American Politics* [Mieder, 2005], *The Golden*

*Rule as a Political Imperative for the World President Barack Obama's Proverbial Messages Abroad* [Mieder, 2010] и т.д., предпринял попытки лексикографического описания пословиц из политического дискурса. Словари пословиц из речей политиков показывают, как «мудрость многих» (*wisdom of many*) становится риторическим средством в дискурсе одной языковой личности [Mieder, Dundes, 1994].

Так, словарь *The Proverbial Henry Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman* (W. Mieder, G. Bryan, 1997) посвящён пословицам из речей Г. Трумэна, президента США в 1945 – 1953 гг. Структура словаря является новаторской и соответствует тенденциям лексикографии конца XX – начала XXI вв., поскольку данный справочник относится к толково-энциклопедическому типу и культурологической лексикографии (*cultural lexicography*). Автор расширяет границы мегаструктуры словаря путём включения в него биографического раздела, частотного указателя и краткой информации о составителях справочника.

Однако необходимо отметить то, что микроструктура справочника не в полной мере отвечает тенденции к созданию комбинированных типов словарей, поскольку ограничивается перечнем пословиц и не раскрывает коммуникативную ситуацию употребления той или иной пословицы. Отсутствие дополнительной семантико-функциональной характеристики, комментария, раскрывающего прагматику пословицы, наиболее известных контекстов, в которых фигурировала данная пословица, изменяя свои семантические оттенки, затрудняет исследовательскую задачу пользователя, изучающего эволюцию значения пословиц или особенности политического дискурса Г. Трумэна. Как нам представляется, составители стремятся компенсировать отсутствие факультативной зоны словарной статьи за счёт хронологической пометы для каждой пословицы и её точной адресации.

Подробное указание адреса пословицы происходит с помощью отсылки к первоисточнику и дополнительной справочной литературе, что расширяет поисковые возможности пользователя и во многом решает проблему экономии пространства, характерную для печатных изданий. Несмотря на возможные

недостатки, данный справочник отражает изменения, произошедшие в авторской лексикографии за последние годы, и воплощает в себе антропоцентрический и когнитивный подходы к регистрации паремиологии и цитатного материала в толково-энциклопедическом типе справочника.

Современное состояние авторской лексикографии выразилось в появлении множества словарей, посвящённых языку политики.

Важным, на наш взгляд, является то, что словари языка политиков рубежа XX – XXI вв. более отчётливо передают типы политического дискурса. Многие исследователи отмечают то, что политический дискурс объединяет различные партийные разновидности или субдискурсы, поскольку каждый из субдискурсов направлен на выражение определённых политических взглядов с помощью специально отобранных языковых средств [Андреев, 2012, с. 6], [Демьянков, 2002], [Ihalainen, 1999], [Larsen, 2005, с. 62 –77].

Так, И. А. Стернин отмечает то, что политический дискурс стал плюралистичным, в лингвистике изучается специфика политического дискурса представителей различных партий и движений, свойственные им штампы в аргументации, особые способы подачи аргументов и выражения оценок. Политический дискурс строится на противопоставлении различных убеждений, на дифференциации политических взглядов [Стернин, 2015, с. 15].

В англоязычной лексикографии стремление авторов словарей отразить в справочниках различные политические воззрения имело место ещё в XVIII в., однако наиболее широкое распространение получило в конце XX – начале XXI вв. В данный период появляются справочники, отражающие плюрализм английского политического дискурса: *Dictionary of Conservative Quotations* (I. Dale, 1999) с последующим переизданием в 2013 г., *Dictionary of Labour Quotations* (S. Thomson, 2013), *The Dictionary of Liberal Quotations* (D. Brack, 2013) и т.д.

Особенных масштабов в современный период авторский лексикографии достигло лексикографирование прецедентных текстов, заимствованных из речей политиков. Важным, с нашей точки зрения, является дифференциация цитатного

материала лексикографами. Использование цитат политиками, как известно, способствует достижению афористичности речи. Однако афористичность подразумевает не только удачный отбор паремий и цитат политиком, но и его индивидуальный стиль, заключающийся в образном и лаконичном изложении мыслей. «В рамках политического дискурса представляется возможным рассматривать афористичность как симбиоз индивидуально-авторских афористических единиц, созданных политиками во время своих выступлений, и прецедентных высказываний, в число которых входят чужие афоризмы, пословицы и поговорки, цитаты из Библии, из художественной литературы, из фильмов и из других источников» [Бажалкина, 2012, с. 3].

По этой причине в нашем исследовании мы выделяем цитаты политиков и чужие цитаты в речах политиков как две отдельные категории языкового материала, получившего отражение в специальных справочниках. В определении цитаты политика мы основываемся на общем определении прецедентного текста, введённого в лингвистику Ю. Н. Карауловым, и понимаем как текст, значимый для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, хорошо известный языковому коллективу, частью которого она является, и регулярно возобновляемый в дискурсе данной языковой личности, т.е. политического деятеля [Караулов, 2010, с. 218 – 219], [Космарская, 2013, с. 229].

«Чужие» цитаты могут быть представлены фрагментами художественных произведений, библейскими высказываниями и цитатами своих предшественников на политической арене. Отсылка к авторитетам, в отличие от стилистически оформленных собственных высказываний политика, является конкретным риторическим средством, что сближает её с пословицей. Классификация языкового материала на цитаты и высказывания, претендующие на роль цитат, соответствует уже существующей в лингвистике классификации по степени распространенности высказывания на автопрецедентные, национально-прецедентные, социумно-прецедентные и универсально-прецедентные тексты согласно уровням языковой личности. При этом к автопрецедентным текстам относятся тексты, значимые в эмоциональном и познавательном отношении

только для одного человека: автопрецедентные феномены «представляют собой отражение в сознании индивида некоторых феноменов окружающего мира, обладающих особым познавательным, эмоциональным, аксиологическим значением для данной личности, связанных с особыми индивидуальными представлениями, включенными в неповторимые ассоциативные ряды» [Прохоров, 2004, с. 148]. Что касается политиков, то к подобным высказываниям относятся фрагменты речей, отличающиеся высокой степенью экспрессивности, изобилующие стилистическими средствами (метафорами, гиперболами, эпитетами, сравнениями и т.д.) и выражающие личные эмоции политика (воспоминания о детстве, семье и т.д.), что получило название «соучастия» в политическом дискурсе [Атьман, 2014, с. 7].

В настоящее время в авторской лексикографии данные типы цитат не регистрируются в отдельных справочниках, а подвергаются лексикографическому описанию в рамках единого справочника цитат или регистрируются в словарях пословиц политиков, как, например, поступает В. Мидер (W. Mieder) в своём словаре *"Yes We Can": Barack Obama's Proverbial Rhetoric* (2009). Данная особенность лексикографической обработки цитатного материала обусловлена, по всей видимости, тем, что и собственные высказывания политика, и элементы интертекста в его речах формируют его идиолект и направлены на создание определённого имиджа на политической арене, соответственно, лексикографы не стремятся распределить цитатный материал разных типов по разным справочникам. Однако сам факт дифференциации цитатного материала по его источнику и авторству подтверждает применение исследовательского подхода лексикографов к стилистическим особенностям языка политиков, что ранее проявлялось лишь в стилистике, теории текста и теории интертекстуальности.

Лексикографический рынок XXI в. пополнился значительным количеством словарей языка политиков, в большинстве своём представленными печатными толково-энциклопедическими справочниками по способу / объекту описания входных единиц, преимущественно словарями цитат: *The Margaret Thatcher Book of Quotations* (I. Dale, G. Tucker, 2012), *The Greatest Gift I Could Offer: Quotations*

*from Barack Obama on Parenting and Family* (O. Cloud, 2009), *Mandela: Nelson Mandela by Himself : the Authorised Book of Quotations* (N. Mandela, 2011), *"Making a Way Out of No Way": Martin Luther King's Sermonic Proverbial Rhetoric* (W. Mieder, 2010), *Abraham Lincoln: Quotes, Quips, and Speeches* (G. Leidner, A. Lincoln, 2009), *In the Words of Theodore Roosevelt: Quotations from the Man in the Arena* (P. O'Toole, 2012), *John F. Kennedy in Quotations: A Topical Dictionary, with Sources* (D. Frost, 2013), *Founders V. Bush: A Comparison in Quotations of the Policies and Politics of the Founding Fathers and George W. Bush* (Coffman S., 2007) и т.д.

Тем не менее, важно отметить и публикацию энциклопедических справочников, представленных:

– терминологическими глоссариями: *The Clintonian: Political Terms* (M. Passas, 2005), *Terms of the Political: Community, Immunity, Biopolitics* (R. Esposito, 2013), *Political theory: An Encyclopedia of Contemporary and Classic Terms* (S. Hammond, 2009), *NATO-Russia Military and Political Dictionary* (Igor V Sharshakov, 2002), *Key Concepts in Politics* (A. Heywood, 2000) и т.д.

– ономастиконами: *American Political Leaders, 1789 – 2000* (CQ Press, 2000), *Political Leaders* (A. Sutherland, 2012), *British Political Leaders: A Biographical Dictionary* (K. Laybourn, 2001) и т.д.

В соответствии с таким дифференциальным признаком, как язык, среди современных словарей языка политиков издаются в основном одноязычные словари, хотя имеют место и двуязычные справочники: *NATO-Russia Military and Political Dictionary* (Igor V Sharshakov, 2002), *Main Concepts of Russian Politics* (O. Kharkhordin, 2005), *An English-Russian Digest of Military, Political & Social Terms* (Bill St. Amour, 2014) и т.д.

Словари языка политиков не отличаются разнообразием лексикографических форм и представлены в основном глоссариями и конкордансами. Среди них не наблюдается толковых словарей, поскольку микроструктура словарей языка политических и общественных деятелей не

содержит всей совокупности информационных категорий, характерной для толкового словаря.

По организации заглавных слов можно выделить словари с алфавитным, тематическим, тематико-ассоциативным, хронологическим и прагматическим принципами.

С нашей точки зрения, невозможно однозначно выделить достоинства и недостатки каждого способа систематизации цитат, так как среди них существуют справочники активного типа (рассчитанные на специалистов, которые изучают особенности словоупотребления того или иного политического деятеля, систему его взглядов и убеждений, цитату как стилистический приём, её функции в политическом дискурсе и т.д.), а также пассивного типа (ориентированные на пользователя, обращающегося к словарю с целью декодирования значения высказывания, уточнения его источника и получения справки лингвокультурного характера).

Например, в монографическом издании *The Wit and Wisdom of John F. Kennedy. An A-to-Z Compendium of Quotations* (Alex Ayres, 1996) применяется лишь алфавитный подход регистрации цитат. Авторы ряда справочников комбинируют разные принципы формирования макроструктуры с целью оптимизации информационного поиска и обеспечения пользователя многоканальным входом в словарь. Так, в справочнике *The Dictionary of Conservative Quotations* (Iain Dale, 2013) цитаты распределены по авторским рубрикам, расположенным в алфавитном порядке. Безусловно, подобный подход оптимизирует поиск информации, позволяет пользователю легко установить авторство и источник высказывания. Тем не менее, данный принцип не совсем удобен для продуктивного использования, при котором читатель обращается к словарю с целью найти цитату для определённой прагматической ситуации.

Коммуникативной направленностью отличаются словари с тематическим подходом к систематизации языкового материала. Тематическая категория объединяет цитаты, тесно связанные общностью семантического значения, как, например, в справочнике *The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations*

(F. Metcalf, 2012). Тем не менее, тематический подход к формированию словаря требует от лексикографа глубокого понимания контекста возникновения и употребления цитаты. Восприятие и декодирование значения цитаты нередко весьма субъективно и предполагает разные варианты прочтения, поэтому некоторые прецедентные тексты сложно классифицировать по тематическому критерию.

Схожим с тематическим, но наиболее широким по охвату понятийных категорий следует признать ассоциативный подход составителей, который в большей степени характерен для принципов построения тезаурусов. За счёт создания широкого ассоциативного поля высказывания данный способ построения макроструктуры позволяет рассмотреть прецедентные тексты во всём их многообразии и формирует прочные ассоциативные связи между цитатами в сознании пользователя словаря, облегчая выбор необходимого высказывания для выражения своих мыслей, например, в онлайн-словаре *Donald Trump Quotes* на портале *Brainy Quote* ([https://www.brainyquote.com/quotes/authors/d/donald\\_trump.html](https://www.brainyquote.com/quotes/authors/d/donald_trump.html)).

Следует отметить то, что достаточно распространённым среди словарей цитат политиков является функционально-прагматический способ систематизации языкового материала, который позволяет выбрать цитаты для определённых коммуникативных ситуаций: поздравлений, приветствий, замечаний, докладов и т.д. Подобное расположение цитат нередко близко к жанровому расположению: это шутки, пословицы, антипословицы, тосты и т.д. Так, в словаре *Churchill by Himself* (R. Langworth, 2011), кроме обращения к тематическому принципу формирования словаря, составитель группирует цитаты согласно жанровому принципу, выделяя среди них бессмертные слова (*the immortal words*), максимы (*maxims*), «черчиллизмы» (*churchillisms*), анекдоты и истории (*anecdotes and stories*).

Что касается формата представления материала в словаре, то немаловажная роль в XXI в. отводится Интернет-словарям цитат политических деятелей, поскольку современная лексикография ориентируется на запросы пользователя

нового поколения. К тому же, Интернет-лексикография позволяет авторам словарей не просто решить проблему экономии места, но постоянно обновлять языковой материал, корректировать макро- и микроструктуру словарей согласно меняющимся со временем запросам пользователей. Кроме того, использование современных технологий превращает словари в корпуса текстов [Шестакова, 2011, 229]. Ресурсы корпусной (*corpus lexicography, corpus-based lexicography*) и киберлексикографии (*cyberlexicography*) предлагают новые подходы к информационному поиску, в частности нелинейный доступ к языковому материалу, который обеспечивается системой гиперссылок.

В связи с важной ролью России на международной политической арене современные англоязычные издательства проявляют интерес к публикации словарей цитат российских политиков и созданию онлайн-словарей цитат политиков:

- В. В. Путина *Snippets of Vladimir Putin* (D. Farnham, 2014), *81 Powerful Quotes by Vladimir Putin* <http://www.quotesigma.com/81-powerful-quotes-by-vladimir-putin/>, [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/v/vladimir\\_putin.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/v/vladimir_putin.html);

- Б. Н. Ельцина [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/b/boris\\_yeltsin.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/b/boris_yeltsin.html), [101sharequotes.com/authors/Boris\\_Yeltsin](http://101sharequotes.com/authors/Boris_Yeltsin), [http://thinkexist.com/quotes/boris\\_yeltsin/](http://thinkexist.com/quotes/boris_yeltsin/);

- М. С. Горбачёва [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/m/mikhail\\_gorbachev.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/m/mikhail_gorbachev.html); [https://www.goodreads.com/author/quotes/138353.Mikhail\\_Gorbachev](https://www.goodreads.com/author/quotes/138353.Mikhail_Gorbachev)

и т.д.

Большинство данных словарей не были составлены профессиональными лексикографами и относятся к волонтерской лексикографии (*volunteer lexicography*), поэтому представляют собой сборники известных высказываний и ограничивают зону толкования словарной статьи хронологической пометой и указанием автора, что не является достаточным для понимания значения высказывания и прагматической ситуации.

Среди электронных словарей цитат можно выделить две основные категории: онлайн-справочники и словари на CD-ROM. Однако словари цитат политических деятелей существуют лишь в онлайн-версиях, поскольку словари на компакт-дисках носят, как правило, учебный характер и являются электронными версиями печатных изданий, дополненными упражнениями, аудио- или видеозаписями. Необходимо отметить, что словари цитат политиков реализуются не только в Интернет-пространстве, но и с помощью мобильных приложений для различных устройств. Это совершенно новая категория словарей, ориентированная на беспрепятственный доступ к справочным изданиям и свидетельствующая о таком этапе современной лексикографии, как мобильная лексикография (*mobile lexicography*) [Simonsen, 2015].

В рамках мобильной лексикографии как особого направления науки о словарях исследователи выделяют шесть важнейших категорий, которые необходимо учитывать разработчикам словарных приложений: мобильное устройство как лексикографический носитель (*the mobile device as a lexicographic medium*), современные лексикографические данные (*the mobile lexicographic data*), пользователь мобильного устройства (*the mobile user*), положение пользователя мобильного устройства (*the mobile user situation*), что подразумевает разработку приложений таким образом, чтобы пользователь мог консультироваться со справочником в любой ситуации, в частности в оффлайн-режиме), лексикографическая цель мобильного приложения (*the mobile lexicographic task*), т.е. учёт цели пользователя, метод мобильного доступа (*the mobile access method*), под которым подразумевается метод подачи языкового материала (*dictionary layout*) для разных типов пользователей [Simonsen, 2014, с. 249–262].

Среди современных приложений цитат политиков пользователь может найти справочники, посвящённые высказываниями Нельсона Манделы, Авраама Линкольна, Мартина Лютера Кинга, Уинстона Черчилля, Франклина Рузвельта и многих других известных политических и общественных деятелей. Все данные приложения для мобильных устройств обладают общей чертой: они приводят

только цитаты политиков, не сопровождая их дополнительной семантико-функциональной характеристикой и комментарием.

С одной стороны, подобные типы словарей не предоставляют подробное лексикографическое описание входных единиц, однако исследователи мобильной лексикографии отмечают, что мобильные словарные приложения не предполагают обширной зоны толкования. Цель обращения к приложению с помощью портативного устройства заключается в получении краткой информации для ознакомления, а не детального изучения [Simonsen, 2015, с. 88], что характерно для современного пользователя, стремящегося ускорить получение надёжной и достоверной информации.

Относительно словарей для общих целей, мобильные приложения решают проблему, связанную с излишней информацией в микроструктуре словаря, которая считается одной из основных в печатных изданиях [Tarp, 2015, с. 17]; [Bergenholtz & Gouws, 2010] и способна вызвать «информационный стресс» (*information stress*), по утверждению Бергенхольца [Bergenholtz, 2011, с. 54].

Общеизвестно, что политизация общества в современном мире придаёт сфере политики массовый характер, отсюда наблюдается повышенный интерес аудитории к фактам из жизни политических деятелей. Минимизация дистанции между политиком и аудиторией нашла своё проявление в практике составления словарей цитат жён политиков, включая цитаты первых леди: *Wit and Wisdom of America's First Ladies: A Book of Quotations* (J. Pine, 2014), *First Ladies Quotation Book: A Compendium of Provocative, Tender, Witty, and Important Words from the Presidents' Wives* (W. Foss, 1999), *America's First Ladies: Their Uncommon Wisdom, from Martha Washington to Laura Bush* (B. Adler, 2006), *First Ladies: From Martha Washington to Michelle Obama* (B. Caroli, 2010), *Michelle Obama in Her Own Words* (L. Rogak, 2009), *The Eloquent Jacqueline Kennedy Onassis: A Portrait in Her Own Words* (B. Adler, 2009) и т.д.

В данных словарях изложены высказывания жён политиков на разные темы, начиная от семейной жизни и заканчивая политическими проблемами. Перечисленные выше словари не имеют отношения к политическому дискурсу,

но свидетельствуют о том, что сведения о частной жизни политика востребованы среди современных пользователей и служат средством создания имиджа политического деятеля. Более того, данные издания носят массовый характер и ориентированы на широкого адресата, поэтому некоторые из них стали основой для создания документальных фильмов, в частности справочник *The Eloquent Jacqueline Kennedy Onassis: A Portrait in Her Own Words* (B. Adler, 2009).

На основе рассмотренных выше этапов развития лексикографии, посвящённой языку политиков, мы делаем вывод о том, что словари языка политиков прочно вошли в лексикографическую практику XXI в. наряду со словарями языка писателей, хотя проделали не настолько продолжительный исторический путь, как последние. Словари цитат политиков ни в прошлые века, ни в настоящий период не рассматривались исследователями как словари предписывающего типа, поскольку эталоном словоупотребления долгое время считался язык классической литературы. Цитаты политиков практически не подвергались лексикографической обработке вплоть до XX в. в связи с отсутствием интереса к индивидуальным особенностям языка политических деятелей. XX – XXI вв. привнесли в лексикографию новое понимание функции справочников, посвящённых личности политика, а именно функции описания идиолекта конкретных политических деятелей, что связано с антропоцентрической парадигмой в языкознании. Словари языка политиков, в особенности словари цитат и пословиц, ориентированы, прежде всего, на самих политических деятелей и авторов их речей, поскольку раскрывают принципы достижения коммуникативной цели, афористичности и орнаментальности речи.

## **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I**

Англоязычная лексикография XX – XXI вв. характеризуется интенсивной практикой составления словарей, отражающих словоупотребление языковой

личности. Интерес к идиолекту обусловлен возрастающей антропоцентрической направленностью лингвистики, в центре исследований которой находится речь человека. На фоне данной тенденции особенные масштабы приобретает такое направление науки о словарях, как авторская лексикография. Авторские словари не только являются сокровищницей языка и культуры, но и служат подробными текстологическими исследованиями лексических, грамматических и стилистических особенностей идиолекта той или иной личности. Английская авторская лексикография долгое время развивалась как писательская, о чём свидетельствует масштаб практики составления словарей языка писателей, начиная с XVI в. по сегодняшний день. Однако лексикографическому описанию подвергался не только язык мастеров художественной литературы, но и идиолект политических деятелей и философов. На разных этапах становления словарного дела в Англии степень заинтересованности лингвистов в идиолекте политика и философа не была одинаковой.

Если словари языка писателей появились в XVI в., то первые специальные справочники к трудам философов и речам политиков датируются лишь XVIII – XIX вв. По всей видимости, отсутствие подобных словарей обусловлено тем, что до XVIII в. перед учёными стояла цель кодификации английского языка с помощью обращения к языку художественной литературы, которая воспринималась как эталон, особенно произведения великих классиков Чосера, Мильтона и Шекспира. Словари языка писателей и словари для общих целей, иллюстрировавшие значения входных единиц цитатами из известных произведений художественной прозы и поэзии, носили предписывающий характер, то есть не описывали все богатство и разнообразие английского языка, а диктовали норму словоупотребления. Словари языка философов и политиков пропустили в своём развитии предписывающий этап. С самых своих истоков словари данной группы появлялись не в форме прикнижных глоссариев, а представляли собой самостоятельные текстологические исследования дескриптивного типа, что отвечало общим тенденциям английской национальной лексикографии XVIII – XIX вв., в которой осознавалась необходимость перехода

от словарей предписывающего и дифференциального типа к словарям регистрирующим, или полным. Вклад философов и политических и общественных деятелей в английский язык начал восприниматься не с точки зрения правильности и грамотности, но с точки зрения культуры и идеологии.

Издание в XVIII – XIX вв. энциклопедических справочников, среди которых наблюдаются терминологические словари и ономастиконы, связано с появлением практической необходимости в понимании терминов социальной и политической сфер, а также получении информации о известных философах и политиках. В XIX в. увидели свет и первые толково-энциклопедические словари языка политиков и философов, представленные словарями цитат, что во многом опережает развитие писательской лексикографии. Словари цитат философов и политиков того времени направлены не только на исследование риторических особенностей их речей и письменных трудов, но и служат для выражения идеологических взглядов составителя словаря, что, безусловно, отразилось и на современной практике составления словарей цитат политиков и философов.

Изучение особенностей политического дискурса представляется наиболее актуальным в современной науке, так как за последние десятилетия политика всё больше проникает в жизнь людей, возрастает политическая грамотность населения, чему во многом способствуют средства массовой коммуникации. Взаимодействие языка и политики изучает политическая лингвистика. Лексикография на сегодняшний день также имеет непосредственное отношение к политической лингвистике, поскольку рынок лексикографических изданий предлагает огромный выбор словарей, регистрирующих общественно-политическую лексику, а также высказывания известных политических деятелей всех времён. Разнообразные печатные лексикографические издания, а с развитием компьютерных технологий и Интернет-словари, охватывающие политическую тематику, в своей совокупности составляют общую картину политического дискурса и его особенностей.

Словари языка философов и политиков на протяжении всей истории развития английской лексикографии были представлены энциклопедическими и

толково-энциклопедическими типами словарей, а именно словарями цитат. Необходимость регистрации цитат великих мыслителей в специальных справочниках обусловлена общей тенденцией английской национальной лексикографии того времени, когда цитата начала восприниматься как самостоятельная лингвистическая категория и формирование цитатного фонда английского языка стало приоритетным направлением лингвистики. Современные словари цитат философов и политиков стремятся передать детальную информацию о высказываниях известных людей с помощью универсализации справочников, расширения рамок словарной статьи посредством лингвокультурного комментария, что сближает словари цитат с лингвокультурными справочниками.

## ГЛАВА II. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВАРЕЙ ЦИТАТ И ПОСЛОВИЦ ФИЛОСОФА И ПОЛИТИКА

### 2.1. Место цитаты в речах политика

Свойство интертекстуальности, характерное для политического дискурса, заключается в использовании прецедентных феноменов в письменных текстах и устных выступлениях политических деятелей. К прецедентным феноменам вслед за Ю. Н. Карауловым мы относим тексты, «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, хорошо известные не только этой личности, но и всему её окружению, и регулярно возобновляемые в дискурсе данной языковой личности» [Караулов, 2006, с. 218]; [Космарская, 2013, с. 229]. С точки зрения терминологии, данное явление имеет в лингвистике и другие наименования: облигаторные тексты (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров), текстовые реминисценции (А. Е. Супрун), прецедентные текстовые реминисценции (Ю. Е. Прохоров), прецедентные культурные знаки (В. Лукин), логоэпистема (В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова).

Прецедентные феномены занимают важное место в лингвокультурном пространстве нации, поскольку апеллируют к культурной памяти социума и включают прецедентные имена, события, тексты, высказывания [Должикова 2011]. Ю. Е. Прохоров отмечает, что использование прецедентных текстовых реминисценций в речи связано с лингвокогнитивным уровнем, т.е. системой знаний о мире, которые реализуются в данной этнокультуре. Поэтому отсылка к прецедентным текстам отличается не только прагматической направленностью и выявляет свойства языковой личности, её цели, мотивы и установки, но и лингвокогнитивной, которая определяет принадлежность языковой личности к конкретной культуре [Прохоров, 2008, с. 155 – 156].

А. Е. Супрун, называя явления «текста в тексте» текстовыми реминисценциями, определяет их как осознанные vs. неосознанные, точные vs. преобразованные цитаты или иного рода отсылки к более или менее известным

ранее произведенным текстам в составе более позднего текста» [Супрун, 1995, с. 17].

Согласно А. Е. Супруну, один из аспектов влияния текстов на язык заключается в том, что некоторые из них отражаются в новых производимых текстах с целью способствовать их адекватному пониманию и большей эффективности. Тем самым исследователь подчёркивает прагматические интенции текстовых реминисценций. Использование готового текста в новом контексте также устанавливает определённое соотношение производимого текста с предшествующими, включает его в вертикальный контекст текстового универсума, словесный мир, создаваемый языком. При этом набор текстовых реминисценций носит культурно обусловленный характер, поэтому иностранцу нередко трудно декодировать значение прецедентного текста. Кроме того, даже в рамках одного языкового коллектива понимание и использование текстовых реминисценций зависит от обширности фоновых знаний представителей данного коллектива [Супрун, 1995, с. 17, 27].

С нашей точки зрения, наиболее удачно терминологические различия между «прецедентным феноменом» и «текстовой реминисценцией» объясняет В. В. Красных. Под текстовой реминисценцией следует понимать отсылку к текстам, которые не отличаются воспроизводимостью в данной лингвокультуре и нередко неизвестны другим членам социума. Источниками текстовых реминисценций являются тексты разного происхождения: от делового письма до отрывка из произведения художественной литературы. Текстовая реминисценция в новом контексте обязательно сопровождается ссылкой на предыдущий контекст, что отличает её от прецедентного текста, который нередко не маркируется, поскольку является узнаваемым и отличается неоднократной воспроизводимостью в данном языковом коллективе. Однако текстовая реминисценция обнаруживает сходство с прецедентным текстом при повторном воспроизведении фрагментов известных текстов. Таким образом, текстовая реминисценция представляется нам более широким понятием, чем прецедентный феномен, поскольку подразумевает также

отсылку к текстам, не известным другим представителям языкового коллектива и не являющимся неотъемлемыми элементами культуры [Красных, 1997, с. 9 – 10].

Использование прецедентных текстов в новом контексте тесно связано с теорией интертекстуальности, в рамках которой любой текст понимается как «мозаика цитаций, продукт впитывания и трансформации какого-нибудь другого текста» [Кристева, 1995, с. 99]. Отсюда в лингвистике появилось понятие «интертекст» [Кристева, 2004, с. 3]. Интертекст в нашем исследовании мы понимаем как элемент другого текста, который органично вписывается в структуру нового текста и не нарушает его цельности.

Ряд исследователей считает понятия «интертекстуальность» и «прецедентность» тождественными, однако некоторые учёные предлагают их разграничивать. Так, Н. А. Кузьмина соотносит интертекстуальность с эстетической ценностью, культурной значимостью и вневременностью, обеспечивающей межпоколенную связь между интертекстуальными знаками – феноменами культуры. Согласно исследователю, прецедентность же является временным явлением и может не стать элементом культуры: «интертекстуальность – это транслируемый код культуры как системы традиционных для человечества ценностей материального и духовного характера, прецедентность – явление жизни, которое может стать или не стать фактом культуры» [Кузьмина, 2011]. Таким образом, на основе данного определения можно сделать вывод о том, что любой феномен прежде, чем стать интертекстом, проходит стадию прецедентности. При этом цитаты из великих произведений классической литературы, высказывания известных личностей чаще становятся интертекстами, обеспечивая межпоколенную связь между элементами культуры, чем, например, имена политиков, деятелей шоу-бизнеса, названия музыкальных хитов, поскольку последние переживают краткий период существования лишь в виде прецедентных феноменов, транслируемых, как правило, в средствах массовой коммуникации.

Среди существующих классификаций прецедентных высказываний наиболее распространённой является классификация Ю. Е. Прохорова [Прохоров,

2004, с. 14], который, опираясь на работы В. В. Красных и Д. Б. Гудкова, предложил различать четыре группы прецедентных феноменов согласно уровням языковой личности:

1. автопрецедентные феномены, соответствующие языковой личности как индивидууму и «представляющие собой отражение в сознании индивида некоторых феноменов окружающего мира, обладающих особым познавательным, эмоциональным, аксиологическим значением для данной личности, связанных с особыми индивидуальными представлениями, включёнными в неповторимые ассоциативные ряды» [Прохоров, 2004, с. 148]. Автопрецедентное высказывание политического деятеля способно пройти стадию популяризации и повторно отразиться в новых контекстах. Следовательно, мы можем наблюдать не только присутствие «чужого слова» в речах политиков, но и личный вклад политиков в пополнение фонда прецедентных текстов. Автопрецедентные высказывания направлены на достижение эмоциональности. Воспоминания политиков о своём детстве, родителях, личные чувства и переживания позволяют уменьшить дистанцию между политиком и аудиторией и заострить внимание общества на конкретных мыслях. Так, эмоциональностью отличается речь Барака Обамы в Аккре 11 июля 2009 г., в которой показано глубокое понимание трагических моментов в истории народа Ганы через воспоминания о своей семье:

*I have the blood of Africa within me, and my family's own story encompasses both the tragedies and triumphs of the larger African story.*

*My grandfather was a cook for the British in Kenya, and though he was a respected elder in his village, his employers called him boy for much of his life. He was on the periphery of Kenya's liberation struggles, but he was still imprisoned briefly during repressive times. In his life, colonialism wasn't simply the creation of unnatural borders or unfair terms of trade – it was something experienced personally, day after day, year after year.*

*Во мне течёт африканская кровь, и история моей собственной семьи включает в себе и трагедии, и победы большой африканской истории. Мой отец*

*работал поваром на британцев в Кении, и хотя он был уважаемым старейшиной в своей деревне, почти всю жизнь работодатели называли его слугой. Он находился на периферии освободительной борьбы в Кении, но всё-таки был заключен в тюрьму на короткий срок во время репрессий. В его жизни колониализм был не просто созданием неестественных границ или несправедливых условий торговли, он был чем-то, переживаемым лично день за днём, год за годом.*

Аналогичным образом поступает Мартин Лютер Кинг в своей известной речи *I Have a Dream*, в которой упоминал факты из своей биографии, чтобы показать аудитории, насколько он равнодушен к её положению. Тем самым, фраза, изобилующая стилистическими средствами, становится автопрецедентным феноменом в лингвокультурном пространстве нации:

*I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.*

*У меня есть мечта о том, что мои четверо детей однажды будут жить в стране, где их будут судить не по цвету кожи, а по характеру.*

Особенность автопрецедентных феноменов заключается в том, что в силу индивидуальных и эмоциональных особенностей они имплицитно показывают, интересы каких социальных групп защищает данный политик.

2. социумно-прецедентные феномены, которые известны любому среднему представителю того или иного социума и входят в коллективное когнитивное пространство [Прохоров, 2004, с. 148 – 149]. К таким феноменам могут относиться, например, библеизмы. Интересно то, что даже библеизмы, при повторном цитировании подвергаются не только семантическим, но и структурным трансформациям в новом контексте.

Так, высказывание Барака Обамы *I am my brother's keeper. I am my sister's keeper that makes this country work* является трансформацией библейского высказывания *Am I my brother's keeper?*

В данном случае политик осуществляет языковую игру, в которой участвуют адресат и реципиент. Вслед за А. Н. Барановым под языковой игрой мы понимаем «нестандартное, отклоняющееся от нормы использование языковых выражений, целью которого является не передача информации, а затруднение понимания, приводящее к концентрации внимания ... на языковом выражении, на границах и возможностях языкового воплощения смысла» [Баранов, 2012, с. 229].

Однако более подходящим термином для описания явления структурной и семантической трансформации цитат, мы считаем термин «квазицитация». Под квазицитацией понимается «воспроизведение языковой личностью части текста или всего текста в своем дискурсе в умышленно измененном виде...» [Слышкин, 2000, с. 39]. Таким образом, все изменения, которым подвергаются прецедентные высказывания, представляют собой целенаправленную языковую стратегию, рассчитанную на определённый прагматический эффект.

Специфика социумно-прецедентных высказываний заключается в том, что не каждый реципиент способен расшифровать их значение в силу недостаточного объёма фоновых знаний. К тому же, как считает Ю. Е. Прохоров, нередко социум может ограничиваться рамками семьи, и в этом случае социумно-прецедентный уровень совпадает с автопрецедентным [Прохоров, 2004, с. 149]. Использование подобных высказываний может привести к коммуникативной неудаче, поскольку любое речевое высказывание в политическом дискурсе адресовано с конкретной целью [Филатова, 2015, с. 170]. В связи с тем, что политический дискурс ориентирован на массы, политик или автор его речей должен отбирать прецедентные высказывания, наиболее узнаваемые в данном языковом коллективе.

В приведённом выше примере Обама не только выражает религиозность и эрудицию, но и чувство ответственности за страну и её процветание, трансформируя оригинальную вопросительную структуру *Am I my brother's*

*keeper?* в утвердительное предложение и расширяя её с помощью лексических добавлений *I am my sister's keeper*, учитывая таким образом и гендерный вопрос, важный для современного общества.

Интересной чертой, на наш взгляд, является факт повторного воспроизведения прецедентных феноменов и отсылка политика не к первоисточнику, а к речи, в которой высказывание употреблялось ранее. Например, Обама приводит в своей речи библеизм *Justice roll down like waters, and righteousness like a mighty stream*, но ссылается не на Библию, а на Мартина Лютера Кинга, использовавшего данный библеизм в своей собственной речи:

*And we should take heart, because we've changed this country before. In the face of tyranny, a band of patriots brought an empire to its knees. In the face of secession, we unified a nation and set the captives free. In the face of Depression, we put people back to work and lifted millions out of poverty. We welcomed immigrants to our shores. We opened railroads to the west. We landed a man on the moon. And we heard a King's call to let "justice roll down like waters, and righteousness like a mighty stream".*

И мы не должны отчаиваться потому, что мы изменяли эту страну раньше. Перед лицом тирании группа патриотов поставила империю на колени. Перед лицом раскола мы объединили нацию и освободили пленников. Перед лицом Депрессии мы вернули людям работу и подняли миллионы из нищеты. Мы радушно приветствовали иммигрантов на наших берегах. Мы открыли железные дороги на запад. Мы запустили человека на Луну. И мы слышали призыв Кинга «позволить правосудию катиться подобно водам, а правде – как могучему потоку».

Из данного примера следует, что для Барака Обамы важен не столько смысл библейского высказывания и его эстетическая сторона, сколько его дискурсивная принадлежность как знака стереотипной ситуации, упоминание его в дискурсе политика, позиции которого разделяет Обама.

Подобное явление является распространенным в англоязычном политическом дискурсе: «Зачастую непосредственное цитирование производится не на основе оригинального текста, а опосредованно из «культурного багажа» носителя языка, в который прецедентные единицы могут попадать разными путями – через цитирование другими людьми, через названия книг и фильмов, в качестве закрепившейся в языке крылатой фразы (при этом употребляющий её не обязательно знаком с происхождением таковой) иногда с искажениями, случайными или намеренными для создания, например, каламбура» [Рубцова, 2015, с. 227].

К национально-прецедентному уровню относятся высказывания, представляющие значимость для всего национально-культурного сообщества [Прохоров, 2004, с. 149]. Использование политиками подобных высказываний направлено на сплочение нации и выражает идею национального единства, общей культурной памяти. Выступления, адресованные другим народам, нередко отличаются употреблением народных пословиц, что является знаком уважения чужой культуры. Так, обращаясь к Парламенту Турции в Анкаре 6 апреля 2009 г., Барак Обама упоминает турецкую пословицу:

*There's an old Turkish proverb: "You cannot put out fire with flames." America knows this. Turkey knows this. There's some who must be met by force, they will not compromise. But force alone cannot solve our problems, and it is no alternative to extremism. The future must belong to those who create, not those who destroy. That is the future we must work for, and we must work for it together.*

Есть старая турецкая пословица: «Огня пламенем не потушишь». Это известно Америке. Это известно Турции. Есть те, кто должен быть встречен силой, они не пойдут на компромисс. Но одна сила не может решить наших проблем и не является альтернативой экстремизму. Будущее должно принадлежать тем, кто создаёт, а не тем, кто разрушает. Это будущее, ради которого мы должны работать, и мы должны работать ради него вместе.

Данный пример подтверждается наблюдением В. Мидера о том, что политик или автор его речей (*speechwriter*) должен учитывать культурный и лингвистический опыт его аудитории при отборе паремиологических высказываний для своих выступлений, что и удаётся сделать Баракку Обаме. В речах данного политического деятеля пословицы направлены на сплочение аудитории, поскольку они узнаваемы всеми членами американского общества, среди которых большое количество иммигрантов [Mieder, 2014]. Поэтому в его идиолекте и идиолекте других политиков используются в основном национально-прецедентные и универсально-прецедентные высказывания.

Универсально-прецедентные высказывания являются составляющими универсального когнитивного пространства человечества [Прохоров, 2004, с. 149]. Как правило, к данному уровню прецедентных феноменов относятся цитаты из известных произведений мировой художественной литературы.

Межтекстовое взаимодействие в речах политических деятелей на любом из перечисленных выше уровней даёт возможность актуализировать главные интенции любого политика – воздействие на реципиента и убеждение. Включение в речь политика прецедентных текстов является средством создания имиджа языковой личности на политической арене [Попова, 2007, с. 4]. Необходимо отметить то, что явление интертекстуальности в политической коммуникации изучается не в таких масштабах, как в художественной литературе, хотя политический дискурс нередко придаёт совершенно иные, идеологически маркированные коннотации прецедентным текстам, которые начинают осмысляться как компонент политического дискурса. Интертекстуальность в политическом тексте – это «присутствие в тексте элементов других текстов, его восприятие как частицы общего политического дискурса и – шире – как элемента национальной культуры» [Чудинов, 2003, с. 48].

Ключевая роль в межтекстовом взаимодействии принадлежит цитате, т.е. «любому заимствованию претекста текстом-реципиентом» [Барт, 1989, с. 418].

Цитата как наиболее часто употребляемый прецедентный феномен исследуется в лингвистике с точки зрения трёх подходов: структурно-

функционального (И. Р. Гальперин, О. Г. Москальская), утверждающего роль цитаты как средства композиционной организации текста, коммуникативного (В. П. Андросенко, Г. С. Салова, В. Е. Чернявская), связывающего характеристики цитаты с теми коммуникативными задачами, которые она выполняет, и лингвокультурологического (Ю. М. Лотман, З. Г. Минц, Ю. Ю. Филонова), трактующего цитату как культурный символ [Гриднева, 2008, с. 39 – 40]. Подчёркивая принадлежность цитаты к национальной культуре, О. М. Карпова и О. В. Коробейникова определяют её как «культурно-специфический языковой материал, известный многим представителям отдельного социума, владение которым необходимо для понимания культурного фона, определяющего во многом существование и функционирование слова в текстах различной направленности» [Карпова, Коробейникова, 2007, с. 34].

Отличаясь воспроизводимостью, цитата вносит в текст-реципиент новый семантический оттенок, нередко подвергаясь семантическим и структурным трансформациям. Кроме того, цитата служит языковым средством, часто используемым для авторитетности, в качестве доказательства идей и мыслей автора текста, что особенно важно в политических выступлениях, где целью политика является доказательство правильности своих идей отсылкой к предшествующим политикам или другим известным личностям.

Несмотря на разнообразие определений цитаты, большинство исследователей выделяют такие её свойства, как буквальность и дискретность, а также точную атрибуцию, т.е. указание на источник.

Рассматривая цитату как носитель культурной информации, значимой для языкового коллектива и нередко доступной для расшифровки лишь носителю определённой культуры вслед за Ю. М. Лотманом, З. Г. Минц, Ю. Ю. Филоновой, D.Hymes, E.E. Kellett, S. Moravsky, мы выделяет три её основные функции: стилизующую, символическую и когнитивную. Стилизующая функция заключается в том, что цитата создаёт колорит определённого исторического периода, передаёт атмосферу той или иной эпохи. Символическая функция связана с тем, что цитата не ограничивается рамками текста источника, а

становится знаком обширного культурного пласта. Наконец, когнитивная функция состоит в том, что цитата выражает культурный опыт социума.

В силу специфики политического дискурса в речах политиков цитата приобретает и новые функции. Е. В. Устинова отмечает, что в цитате заложен мощный манипулятивный потенциал, превращающий её в вербальный инструмент влияния и воздействия на социум, особенно если цитата используется в речи политика. Манипулятивный потенциал цитаты актуализируется за счёт таких свойств, как стилистическая эмоциональность и интерпретативность. Для достижения коммуникативной цели, заключающейся в воздействии на аудиторию, цитата в речи политика выполняет следующие функции: 1. Аттрактивную (привлечение внимания социума) 2. Аксиологическую (оценка состояния социума в прошлом и будущем); 3. Прогностическую (предсказание будущего состояния социума); 4. Агональную (негативная оценка политических действий) [Устинова, 2011, с. 124 – 125]. Все перечисленные выше функции способствуют актуализации манипулятивного потенциала цитаты в политическом дискурсе, особенное значение которому придаёт Ч. де Ландшиер, предложивший термин «категория квотационной манипулятивности» (*quote manipulation category*).

Под данным термином исследователь понимает текстовую категорию, интенциональный, лингвосоциальный, семантический и риторический инструмент агента политической власти, представляющий собой суждение авторитетной личности с целью сформировать общественное мнение в направлении, выгодном для агента в политическом или экономическом отношении [de Landtsheer, 1991, с. 308].

Среди наиболее авторитетных источников цитат в англоязычных речах политиков – речи других политиков, предшественников на политической арене, «народные» цитаты и цитаты из Библии. Например, анализ речей Барака Обамы показывает, что наиболее часто политический лидер ссылается на Авраама Линкольна, Мартина Лютера Кинга, Фредерика Дугласа и т.д. с целью убедить

аудиторию в том, что он является продолжателем дела данных личностей и разделяет их политические убеждения:

*As Lincoln said to a nation far more divided than ours. "We are not enemies, but friends, though passion may have strained it must not break our bonds of affection. "And to those Americans whose support I have yet to earn -I may not have won your vote, but I hear your voices, I need your help; and I will be your President too.*

*Как сказал Линкольн народу, ещё более разделённому, чем наш: «Мы не враги, а друзья, хотя, возможно, страсти накалились, они не должны разорвать узы нашей дружбы». И для тех американцев, чьей поддержкой мне ещё предстоит заручиться – возможно, я не завоевал ваших голосов, но я слышу ваши голоса, я нуждаюсь в вашей помощи, и я буду и вашим президентом также.*

Нельзя не согласиться с тем фактом, что политический деятель обладает высоким уровнем языковой компетенции и эрудиции, а значит, представляет собой элитарную языковую личность. Тем не менее, его высказывания не должны носить элитарный характер, т.е. содержать прецедентные феномены, расшифровать которые способны лишь отдельные представители общества. Чтобы расположить к себе аудиторию, политики стремятся использовать элементы народной речи, среди которых ведущее место занимают именно пословицы.

Пословицы, или паремии, представляют интерес для современных исследователей, прежде всего, с точки зрения лингвокультурологии. Данный раздел лингвистики рассматривает пословицу как неотъемлемый компонент лингвокультурного пространства нации. В паремиях, которые являются единицами языковой системы, сосредоточена культурно-ценностная информация, при этом культурологическая составляющая реализована не только в языковой форме и содержательной стороне пословицы, но и в образной составляющей. Так, «Литературная энциклопедия» трактует пословицу как «словесную формулу, не

связанную с каким-либо литературным или фольклорным произведением и вошедшую во фразеологию массовой речи, утверждение, вывод, совет, наказ – в форме ходячего афоризма» [Литературная энциклопедия].

*Longman English Dictionary Online* определяет поговорку как короткое известное высказывание, которое даёт совет или выражает универсальную истину (*a short well-known statement that gives advice or expresses something that is generally true*) [Longman English Dictionary Online].

Вопрос о происхождении поговорки недостаточно подробно изучен в лингвистике. В 1823 г. английский общественный деятель Лорд Джон Рассел (Lord John Russel) определил поговорку как *one man's wit and all men's wisdom* (ум одного и мудрость всех). Из данного определения становится очевидно то, что за каждой поговоркой стоит языковая личность [Mieder, 2015, с. 71].

Среди прецедентных феноменов близкими к поговорке по функциям представляются афоризмы, или крылатые выражения. Основным отличием между данными видами высказываний является их происхождение: если поговорки относятся к народнопоэтическому творчеству, то афоризмы восходят к литературным текстам. Источниками афоризмов становятся цитаты из художественных произведений, для которых характерна высокая степень воспроизводимости. Переходя из одного контекста в другой, цитата постепенно утрачивает авторство и перестаёт отождествляться с исходным текстом, приобретая свойства самостоятельно функционирующего выражения, смысл которого понятен членам языкового коллектива без опоры на источник: «Всё смешалось в доме Облонских»; «Счастливые часов не наблюдают», “to be or not to be” [Сорокин, Михалёва, 1997, с. 16]. Такие прецеденты определяются учёными как имманентные, поскольку они не изменяют коннотации в тексте-реципиенте.

Важно отметить, что отнесение паремий к прецедентным феноменам является дискуссионным в лингвистике. Однако вслед за Н. А. Кузьминым, А. П. Чудиновым и Е. А. Нахимовой мы включаем паремии в число прецедентных феноменов, объясняя это тем, что поговорка является знаком прецедентной ситуации, что подтверждается ситуативным подходом к классификации паремий,

предложенным Г. Л. Пермяковым и рассматривающим пословицы с точки зрения семиотики, а также перегруппировкой пословиц по тематическому принципу в специальных словарях [Пермяков, 1988, с. 22]. Обращаясь к прецедентной ситуации в речи, политик аргументирует свою точку зрения, раскрывая персуазивный и суггестивный потенциал пословицы. В использовании паремии присутствует и эмоциональный аспект, так как знакомые реципиенту пословицы вызывают у него целый ряд ассоциаций и эмоций.

Традиция использования паремиологических высказываний в политическом дискурсе восходит ещё к временам Цицерона, одного из величайших римских ораторов. Гуманисты и реформаторы, например, Эразм Роттердамский и Мартин Лютер Кинг, включали в свои речи пословицы воздействующего характера с целью защитить свои взгляды. Политики XIX в. Авраам Линкольн и Отто фон Бисмарк придавали своим речам орнаментальность с помощью пословиц, а В. И. Ленин, Уинстон Черчилль, Теодор Рузвельт расценивали пословицу как готовый к употреблению инструмент манипулирования аудиторией [Mieder, 1997, с. 4]. В идиолекте каждого политика присутствует свой набор пословиц и афоризмов (теддизмы, бушизмы, черчиллизмы и т.д.), который подчёркивает его статус, уровень образованности и эрудиции, ценностные ориентиры.

Нередко прецедентные высказывания, приобретающие новые коннотации в речах политиков, перестают отождествляться в сознании носителей языка с текстом-источником или народной этимологией, а осмысляются именно через новый контекст и регистрируются в словарях цитат политиков под новым авторством. Например, идиома «показать Кузькину мать» в речи Н. С. Хрущёва приобрела новый семантический оттенок, соответственно, прецедентным является не только высказывание, но и сама ситуация, так как у многих русских высказывание ассоциируется именно с новым политическим контекстом и историческим событием. У Н. С. Хрущёва, который вписал выражение в историю XX века, было личное понимание этой фразы. И. В. Космарская объясняет подобное явление в паремиологии тем, что у членов культурного сообщества складывается инвариант восприятия паремии [Космарская, 2013, с. 230].

Так, один из инвариантов восприятия идиоматического выражения *to keep one's powder dry* отражён в личной переписке Гарри Трумэна и его супруги Элизабет (Бесс) Трумэн, в которой президент рассуждает о отношениях с Советским Союзом:

*All we can do is go ahead working for peace — and keep our powder dry.*

*Всё, что мы можем делать – это продолжать добиваться мира и держать порох сухим.*

История данной идиомы интересна тем, что она является аллюзией на слова Оливера Кромвеля *Put your trust in God; but mind to keep your powder dry*. Впоследствии при многократном воспроизведении высказывание начала восприниматься как пословица. В письме Гарри Трумэна она претерпела трансформации и стала знаком прецедентной ситуации.

Использование пословиц в качестве стратегии манипулирования аудиторией характерно и для британского политического дискурса. Одним из наиболее выдающихся ораторов в истории Великобритании является Уинстон Черчилль, получивший Нобелевскую премию по литературе в 1953 г. за «высокое мастерство произведений исторического и биографического характера, а также за блестящее ораторское искусство, с помощью которого отстаивались высшие человеческие ценности». Многие пословицы стали лейтмотивом, проходящим через речи политика на протяжении всей жизни. Так, пословица *Actions speak louder than words* занимает значительное место в идиолекте Черчилля. Однако важной особенностью является то, что данная пословица не повторяется политиком дословно, а трансформируется лексически и грамматически в других его речах при автоцитировании:

*Deeds, not words.*

*To back words with deeds, the Commons proceeded.*

*It emphasized his reliance on deeds instead of words.*

*It is a case of deeds, not words.*

Аналогичная ситуация с немецкой пословицей *The trees do not grow up to the sky*, которая повторяется в ряде речей политика и адаптируется к семантике новых контекстов.

Трансформации, которым подвергаются пословицы в речах Черчилля, превращают прецедентное высказывание, прочно вошедшее в память языкового коллектива, в автономное. Ярким примером подобного явления представляется известная английская пословица *Make hay while the sun shines*, которая прозвучала в речи Черчилля вскоре после нападения Японии на Перл Харбор и претерпела лексическую замену слова *hay* (сено) на слово *hell* (ад):

*I always hesitate to express opinions about the future, because things turn out so very oddly, but I will go so far as to say that it may be that the Japanese, whose game is what I may call "to make hell while the sun shines" are more likely to occupy themselves in securing their rich prizes in the Philippines, the Dutch East Indies and the Malayan Archipelag.*

*Я всегда колеблюсь, когда приходится высказывать мнение относительно будущего потому, что события разворачиваются очень странно, но я позволю себе сказать, что возможно, японцы, игра которых заключается в том, чтобы «устраивать ад, пока светит солнце», скорее всего, будут стараться закрепить за собой свои ценные приобретения на Филиппинах, в Голландской Ост-Индии и на Малайском архипелаге».*

В данном примере «обновление» пословицы можно считать оправданным стилистическим средством, направленным на эмфатизацию мысли политика.

Анализируя цитаты и пословицы в речах политика, можно сделать вывод о том, что данные прецедентные высказывания играют ключевую роль в языке политика, способствуя созданию положительного имиджа на политической арене, отражению в отрицательном свете действий соперников, привлечению внимания

к наиболее острым социальным, политическим, экономическим и культурным проблемам, аргументации своих воззрений, уменьшению дистанции между политиком и избирателем, демонстрации уважения и почитания как собственной, так и чужой культуры. Все эти функции делают прецедентное высказывание неотъемлемым элементом не только политического дискурса, но и лингвокультурного пространства, соответственно, возникает необходимость в сохранении культурной ценности цитат и пословиц из речей политиков, чему служат специальные лексикографические издания – словари цитат и пословиц.

## **2.2. Обоснование выбора словарей для анализа**

Основной задачей главы II настоящего исследования является изучение особенностей лексикографирования цитат политиков и философов в специальных справочниках для того, чтобы выявить основные тенденции развития данной группы словарей и дать оценку существующим на сегодняшний день справочникам цитат политических деятелей и философов.

Для анализа было отобрано 12 лексикографических изданий, среди которых основное деление происходит по роду деятельности языковой личности на словари цитат политиков и словари цитат философов. Данные лексикографические произведения были проанализированы нами в практической части исследования, так как они представляют собой наиболее яркие примеры толково-энциклопедических словарей цитат. Их структура иллюстрирует расширение рамок лексикографии до *reference science*. По хронологии публикации эти справочники являются современными, т. е. изданными преимущественно в XXI в., когда начала наблюдаться наибольшая активность лексикографов в изучении особенностей языкового словоупотребления личностей, не имеющих отношения к художественному дискурсу. Данные примеры справочников позволяют в полной мере показать разнообразие мега-, макро- и микроструктуры справочников цитат политиков и философов.

Среди словарей цитат философов мы выделяем сводные и монографические справочники по количеству персоналий, цитаты которых получили лексикографическое описание в словаре.

Сводные словари цитат философов представлены тремя типами:

- Ономастиконами, или словарями имён собственных: Dingle C. *Memorable Quotations: Philosophers of Western Civilisation*, 2000; Stephen A. *This Book Will Make You Think: Philosophical Quotes and What They Mean*, 2016;
- Конкордансами: G. Southwell *Philosophy's Most Important Quotations and Their Meaning*, 2015;
- Путеводителями: G.S. Kirk, J. E. Raven, M. Schofield *The Presocratic Philosophers. A Critical History with a Selection of Texts*, 1983.

Монографические словари цитат философов представлены:

- Конкордансами: Runes, D. *Spinoza Dictionary*, 2015; Kiernan, Th. *Aristotle Dictionary*, 2015; Stockhammer, M. *Karl Marx Dictionary*, 2015;
- Сборниками цитат: Aldridge, D. *The Very Best of Noam Chomsky: Quotes from a Man of Wisdom*, 2015.

Словари цитат политиков также можно классифицировать на сводные и монографические. Сводные словари при этом корректнее называть не словарями цитат политиков, а словарями политических цитат, так как они регистрируют высказывания на политическую тему, но не обязательно принадлежащие политикам.

Среди сводных словарей мы выделяем следующие типы:

- Ономастиконы: Jay, A. *Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations*, 2010; Brack, D. *The Dictionary of Liberal Quotations*, 2013;
- Сборники цитат (с чертами конкорданса): Metcalf, F. *The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations*, 2012.

Монографические словари цитат политиков представлены следующими типами:

- Конкордансами: Langworth, R. *Chuchill By Himself*, 2013;

- Сборниками цитат (с чертами конкорданса): Paige, S. *The Very Best of Winston Churchill. Quotes from a British Legend*, 2014; Jeffers, H. *The Bully Pulpit. A Teddy Roosevelt Book of Quotations*, 2002; Ayres, A. *The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln*, 1992; Frost, D. *John Kennedy in Quotations. A Topical Dictionary with Sources*, 2013; Mieder, S., Bryan, B. *The Proverbial Harry S. Truman: an Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman*, 1997;
- Биографическими словарями цитат: Price, J. *Barack Obama : The Voice of An American Leader*, 2009; Cloud, O. *“The Greatest Gift I Could Offer”. Quotations from Barack Obama on Parenting and Family*, 2009.

В ряду перечисленных выше справочников указаны не только традиционные лексикографические формы, а именно конкорданс, но и гибридные словари, которые совмещают в себе черты разных типов справочников. Так, например, ономастикон как словарь, в котором регистрируются имена собственные, относится к энциклопедическому типу справочников, однако при наличии вербальных иллюстраций, которые являются важными элементами языка и культуры, словарь превращается в толково-энциклопедический справочник.

Особенно интересными, с точки зрения структуры, представляются биографические справочники цитат, поскольку они во многом напоминают книгу, посвящённую жизни политического деятеля, однако цитаты систематизированы по тематическому принципу, как во многих словарях цитат. Таким образом, словари цитат политиков и философов представляют собой группу словарей, для которой характерна универсализация, или конвергенция, различных типов справочников с целью удовлетворения постоянно меняющихся запросов пользователя (*user's needs and demands*).

В практической части данного исследования особое внимание уделено особенностям лексикографического описания цитат У. Черчилля, поскольку личность данного политического деятеля играет важную роль в лингвокультурном пространстве Великобритании. В отдельном параграфе также анализируются справочники, посвящённые Бараку Обаме, Дональду Трампу и Хиллари Клинтон, изучение особенностей словоупотребления которых

представляется наиболее актуальным в связи с выборами президента США и предвыборной гонкой, предварявшей их.

### 2.3. Лексикографический анализ словарей *Memorable Quotations: Philosophers of Western Civilisation* (C. Dingle 2000) и *This Book Will Make You Think: Philosophical Quotes and What They Mean* (A. Stephen 2016)

Лексикографические издания *Memorable Quotations: Philosophers of Western Civilisation* (Dingle C., 2000) и *This Book Will Make You Think: Philosophical Quotes and What They Mean* (A. Stephen 2016) выбраны для анализа в данном исследовании, так как являются словарями нового поколения и совмещают в себе признаки разных типов справочников: ономастикона и словаря цитат.

Необходимо отметить, что ономастикон представляет собой достаточно редкий тип словаря цитат, поскольку ономастиконы посвящены именам собственным, в зоне толкования которых цитата не всегда присутствует, за исключением писательских ономастиконов. Однако среди словарей цитат философов также имеет место подобный тип словаря гибридного характера.

*Memorable Quotations: Philosophers of Western Civilisation* является толково-энциклопедическим справочником, поскольку словарная статья обеспечивает пользователя не только экстралингвистической информацией о мыслителях, но и цитатным материалом, играющим важную роль в лингвокультурном пространстве нации. Словарь одноязычный, малый по объёму, дифференциальный по словнику и лексикографической разработке входной единицы и печатный по формату.

Мегаструктура словаря ограничена словником и не включает дополнительных приложений.

Макроструктура справочника является непрерывной и содержит около 75 входных единиц, представленных антропонимами, а именно именами западноевропейских философов разных эпох, и организованных в алфавитном порядке, что оптимизирует поиск фамилии, однако затрудняет поиск самого

высказывания в том случае, если пользователь словаря руководствуется не именем философа, а тематикой цитаты.

Микроструктура справочника отличается унифицированностью, состоит из нескольких частей и включает входную единицу, цитату и ДСФХ (добавочную семантико-функциональную характеристику), которая представлена биографической пометой. Помета находится под входной единицей и определяет национальность мыслителя и годы жизни. В рамках одной словарной статьи приводится целый ряд высказываний философа.

Необходимо отметить крайний субъективизм составителя словаря при отборе цитатного материала, что является недостатком, с точки зрения пользователя. Очевидно, автор словаря отбирал те цитаты, которые он считает наиболее значимыми в идиолекте данного политика и которые лучше всего выражают основные положения его теории. Цитатный материал отличается хаотичным расположением в рамках словарной статьи и не систематизирован ни по алфавитному, ни по хронологическому принципу, что делает невозможным нелинейное чтение статьи. Для поиска необходимого высказывания пользователю необходимо просматривать всю микроструктуру.

Однако данный подход к лексикографированию цитатного материала можно объяснить потенциальным адресатом словаря, цель которого заключается не в поиске высказывания того или иного философа с целью использовать цитату в новом контексте, а получении представления об общей концепции мыслителя на основе ряда наиболее показательных выдержек. Значительным недостатком словаря, на наш взгляд, является отсутствие адреса цитаты, что делает затруднительным дальнейший информационный поиск. Отсутствие сведений об источниках цитатного материала превращает словарь в ненадёжное лексикографическое издание.

**F. H. Bradley**

(1846 – 1924)

English philosopher

The secret of happiness is to admire without desiring. And that is not happiness.

Our live experiences, fixed in aphorisms, stiffen into cold epigrams. Our hearts's blood, as we write it, turns to mere dull ink.

The man who has ceased to fear has ceased to care.  
We say that a girl with her doll anticipates the mother. It is more true, perhaps, that most mothers are still but children with playthings.

Metaphysics is the finding of bad reasons for what we believe upon instinct; but to find these reasons is no less an instinct.

Словарные статьи не равны по количеству отражённых в них высказываний. Самая маленькая микроструктура представлена одной цитатой:

### **Niccola Abbagnano**

(1901 – 90)

Italian philosopher

Reason itself is fallible, and this fallibility must find a place in our logic.

Самая объёмная микроструктура представлена 127 цитатами и посвящена американскому философу Эрику Хофферу.

Таким образом, данный справочник ориентирован в большей степени на адресата, которому необходимы общие сведения о концепции того или иного мыслителя, а не на специалиста, поскольку микроструктура словаря не даёт подробной информации о философе в связи с недостаточно развитой ДСФХ входной единицы и не предоставляет энциклопедический комментарий к высказываниям. Также отсутствует отсылка к материалам, в которых можно получить более детальные сведения.

Ономастикон *This Book Will Make You Think: Philosophical Quotes and What They Mean* (A. Stephen, 2016) отличается от проанализированного выше справочника более информативной структурой. Словарь также является толково-энциклопедическим, одноязычным, дифференциальным по полноте словника и лексикографической обработке входной единицы изданием печатного формата.

Мегаструктура справочника не ограничивается словником, но включает и другие разделы: *Introduction: What is philosophy?* (предисловие автора), *Conclusion: Some Things to Think About* (заключительное слово), *Suggestions for Further Reading* (список ресурсов для дальнейшего ознакомления), *Selected Bibliography* (избранная библиография), *Acknowledgements* (слова благодарности) и *Index* (словоуказатель).

В предисловии приведены размышления автора справочника о месте философии в системе наук, но наиболее интересной представляется информация о принципах отбора цитат. Целью составителя было отражение ключевых философских концепций человечества и иллюстрирование их с помощью выдержек из философских трактатов. Что касается критериев отбора языковых личностей, цитаты которых зарегистрированы в словнике, то составитель приводит мысли наиболее известных философов разных времён и народов. Тем не менее, по его собственным словам, он не включил идеи некоторых современных философов. Кроме того, данное лексикографическое издание в большей степени можно считать словарём философских цитат, а не цитат философов, поскольку в словнике получили отражение высказывания некоторых писателей, художников и политиков.

В разделе *Conclusions: Some Things to Think About* составитель приводит свои мысли относительно будущего философии и тех вопросов, которые, по его мнению, будут интересовать мыслителей. С помощью предисловия и заключения автор подчёркивает субъективность, присущую справочнику и выражающуюся как в отборе философов, так и в отборе языкового материала. Данный субъективизм автора словаря можно считать отрицательной чертой издания, поскольку словари языка философов и политиков должны быть свободны от

идеологии и личного мировоззрения составителя, чтобы не навязывать читателю свои взгляды, а объективно отражать существующие идеи и теории, не сопровождая их личной оценкой.

Разделом мегаструктуры словаря, свидетельствующим о расширении рамок лексикографии до *reference science*, в данном справочнике является *Suggestions for Further Reading*. В нём автор приводит основные наиболее значимые и полезные, в его понимании, работы. В разделе представляется не просто библиографический список, но приводится аннотация каждого ресурса, что является удобным для пользователя, которому необходимо получить более подробные сведения о идеях, получивших отражение в словнике.

Отметим то, что источниками для справочника послужили авторитетные издания, при этом большая их часть представлена энциклопедическими словарями: Blackburn, Simon (ed.), *Oxford Dictionary of Philosophy* (Oxford University Press, Oxford, 2008); Mautner, Thomas (ed.), *Penguin Dictionary of Philosophy* (Penguin Books, London, 1997); Urmson, J.O. and Rée, Jonathan, *The Concise Encyclopaedia of Western Philosophy & Philosophers* (Routledge, New York and London, 1989).

Список изданий, которые использовались при работе над словарём, приведён в отдельном разделе мегаструктуры *Selected Bibliography*. Наличие в справочнике списка библиографических источников позволяет пользователю подобрать лексикографический источник для получения детальных сведений по тем или иным вопросам философии.

Крайне полезным для оптимизации информационного поиска, обеспечения многоканального входа в словарь и предоставления возможности работать со словарём нелинейным путем, является тематико-алфавитный словоуказатель (*Index*). В данном разделе представлены ключевые слова, организованные в алфавитном порядке. После каждой лексической единицы указывается номер страницы. Такой вариант поиска информации рассчитан на пользователей, ориентирующихся при поиске не на фамилию философа, а на понятие, значение которого им необходимо определить, хотя в списке присутствуют и имена

собственные. Разграничение подходов к поиску материала, получившего регистрацию в словнике, подтверждает ориентацию современной лексикографии на удобство пользователя (*user's perspective*).

Макроструктура словаря сформирована по тематическому принципу и включает такие рубрики как *On Happiness, On Religion and Faith, On Reason and Experience, On Life and Death, on People and Society*. Однако для удобства поиска каждая тематическая категория структурирована также и по авторскому принципу. Например, категория *on Happiness* включает подрубрики *Bentham, Mill, Hobbes, Plato, Aristotle, Kant, Democritus*.

Микроструктура словаря отличается типом входной единицы, необычным для словаря для общих целей (*dictionary for general purposes*), но достаточно распространённым в словарях цитат. Входная единица представлена двумя компонентами: существительным и предлогом (*On Happiness*) в связи с тем, что входная единица определяет тематическую категорию словарной статьи:

## BENTHAM

'The greatest happiness  
of the greatest number is  
the foundation of morals  
and legislation.'

*Jeremy Bentham (1748–1832)*

Как видно из примера выше, следующей информационной категорией является цитата мыслителя. Цитата служит эпиграфом к последующему экстралингвистическому комментарию, в котором составитель раскрывает роль того или иного понятия в развитии мировой философской мысли:

Jeremy Bentham was a proponent (along with his near-contemporary John Stuart Mill, see page 24) of the philosophical school of utilitarianism. Concerned primarily with a branch of ethical philosophy termed 'normative ethics' (essentially the study of right and wrong in an individual's behaviour), utilitarianism examines questions arising from the moral worth of human actions. For Bentham, initially at least, the value of an action should be measured according to

Микроструктура словаря не является непрерывной, поскольку впоследствии делится на отдельные рубрики, обозначенные антропонимами. Данный подход к структурированию материала доказывает, что составитель ставит перед собой цель отразить взгляды разных философов на данное понятие. Недостатком словарной статьи, на наш взгляд, является то, что имена философов упорядочены хаотично, а не по алфавиту, что делает невозможным поиск нужной информации без обращения к оглавлению словаря.

Обязательной информационной категорией микроструктуры данного справочника является наличие энциклопедического комментария, раскрывающего ключевые моменты биографии и философской концепции того или иного мыслителя, что подчёркивает информативную и обучающую функции словаря.

В большей степени данный словарь цитат может быть адресован учащимся, поскольку информация, содержащаяся в дополнительном комментарии, является достаточно детальной для получения представления о наиболее значимых в истории человечества философских воззрениях.

#### **2.4. Лексикографический анализ словаря**

##### ***Words of Wisdom. Philosophy's Most Important Quotations and Their Meaning* (Southwell, G., 2011)**

Конкорданс и глоссарий являются одними из первых лексикографических форм, которые появились в английской писательской лексикографии. Глоссарий считается наиболее примитивной формой в связи с тем, что в его словарной статье содержится наименьшее количество информационных категорий. Что касается конкорданса, то интерес к составлению справочников, предоставляющих контекст входной единицы и адрес цитаты, лишь усилился в современной практике составления словарей. В связи с тем, что словарь цитат развился именно из писательского конкорданса, он сохранил в себе черты данной лексикографической формы. Конкорданс является наиболее распространенной

лексикографической формой среди словарей цитат философов, поскольку особенности его микроструктуры позволяют предоставить наиболее полное лексикографическое описание цитаты.

Так, справочник цитат *Words of Wisdom. Philosophy's Most Important Quotations and Their Meaning* (Southwell, 2011) представляет собой наглядный пример гибрида глоссария, конкорданса и словаря цитат. Поскольку принципы построения словаря нельзя назвать традиционными, мы выбрали данный справочник для анализа в практической части исследования.

Мегаструктура словаря включает *Introduction* (Введение), словник и *Index* (алфавитный словоуказатель).

Во введении составитель объясняет критерии отбора цитат и философов, упоминая тот факт, что весь справочник отличается крайне субъективным подходом: *Certainly there's undoubtedly a lot here that is helpful, inspirational, interesting, etc., but there are also things that you'll disagree with, that may trouble you, or even outrage you. Because philosophy is not a unified discipline, and does not really possess an orthodox creed...* [Southwell, 2011, с. 4].

Кроме того, составитель отмечает, что и отбор цитат также не ограничивался лишь высказываниями таких известных мыслителей, как Платон, Аристотель, Декарт, Витгенштейн и т.д. В справочник вошли цитаты писателей, психологов, антропологов, теологов и учёных, которые внесли значительный вклад в развитие мировой философии. Данная особенность обусловлена тем, что многие из этих личностей жили во времена, когда те науки, которыми они занимались (физика, психология, социология, экономика и т.д.), воспринимались как области философии.

Нельзя не отметить то, что справочник предусматривает несколько входов в словник за счёт алфавитного словоуказателя. Пользователь получает возможность искать цитаты не только по тематическим категориям, но и по авторам высказываний. Имена собственные представлены в словоуказателе по алфавитному принципу и сопровождаются датами жизни и номером страницы, на которой зарегистрировано высказывание: *Solomon, King (c. 1011 – c. 931 BC), 7.*

Макроструктура словаря представляет собой тематический список, в котором зафиксированы ключевые мысли мировой философии.

Словарная статья включает входную единицу (ключевое слово или словосочетание), цитату, отражающую данную мысль и служащую в большей степени вербальной иллюстрацией, нежели главной информационной категорией словаря, адрес цитаты и биографическую помету, а также дополнительный энциклопедический комментарий, в котором подробно описывается входная единица. Оригинальной чертой данного словаря является то, что входная единица одновременно служит и ключевым понятием какой-либо философской теории, и дословной выдержкой из философского труда: *All is vanity*.

Важным моментом в микроструктуре справочника является полиграфическое оформление словарной статьи, поскольку составитель акцентирует внимание адресата на разных информационных категориях, используя разные шрифты. Приведём пример словарной статьи из данного словаря:

## THE LIAR PARADOX

**‘Epimenides the Cretan said that all Cretans were liars,  
And all other statements made by Cretans were certainly lies.  
Was this a lie?’**

BERTRAND RUSSEL ON EPIMENIDES c. 600 BC

‘MATHEMATICAL LOGIC AS BASED ON THE THEORY OF TYPES’

**A paradox** is a statement that, if true, must be false, but if false, must be true. In other words, it contradicts itself. In the above quotation, if Epimenides is telling the truth, then it’s true that he himself is a liar; however, if so, then Cretans are not liars, and he is telling the truth!

This is known as a *self-referential paradox*, because its contradictoriness lies in referring to itself. There are other

examples: 'I always lie', 'This statement is false', and (still sometimes found in books and documents), 'This page left intentionally blank' (which, of course, it hasn't been!).

<...>

Важной чертой данного справочника является наличие графических иллюстраций в микроструктуре. Автор приводит графический портрет великих мыслителей, однако иллюстрации приведены не повсеместно. В целом графические иллюстрации практически не включаются в словари цитат. Это можно объяснить тем, что иллюстрация служит для объяснения понятия, которое обозначается входной единицей. Идею, заключающуюся в высказывании, сложно передать графически. Портреты известных личностей также практически не приводятся в словарных статьях словарей цитат, поэтому данная особенность отличает словарь Гарета Саутвелла от других словарей цитат философов. Наличие графической иллюстрации в справочнике *Words of Wisdom. Philosophy's Most Important Quotations and Their Meaning* свидетельствует о толково-энциклопедическом типе словаря.

Несмотря на то, что Гарет Саутвелл отмечает субъективный подход к составлению данного словаря, он не сопровождает цитаты и ключевые понятия своими собственными комментариями, а приводит мнение других мыслителей о той или иной идее. Так, в приведенной выше словарной статье регистрируется комментарий Бертрانا Рассела о парадоксе Эпименида. Подобный принцип используется повсеместно, что делает словарь надёжным лексикографическим изданием. Кроме того, составитель приводит адрес цитаты, который ограничивает названием трактата, не указывая при этом томов и страниц. Что касается самой цитаты, то она не отличается протяжённостью, её длина составляет от 1 до 4 строк. Вероятно, автор руководствуется тем, что цитата в данном справочнике не является входной единицей, а становится лишь информационной категорией, поясняющей суть ключевого слова и впоследствии сопровождающейся энциклопедическим комментарием. Необходимо также отметить, что одна словарная статья занимает 1 страницу издания, что связано либо с экономией

места, характерной для авторов печатных изданий, либо со стремлением не перегружать зону толкования статьи избыточной информацией. Лаконичность в толковании входной единицы подчёркивает адресную направленность словаря: целевой аудиторией справочника являются пользователи-неспециалисты, учащиеся, которым необходим минимум энциклопедической информации для понимания ряда философских идей.

В заключение лексикографического анализа справочника *Words of Wisdom. Philosophy's Most Important Quotations and Their Meaning* (Gareth Southwell) выделим его достоинства и недостатки. Среди безусловных положительных сторон следует отметить наличие экстралингвистического комментария к входной единице и цитате, без которого невозможно адекватное понимание заглавных слов. Несмотря на краткость сведений, представленных в зоне толкования, комментарий является информативным и исчерпывающим для пользователя, обращающегося к словарю в ознакомительных, а не в исследовательских целях.

Немаловажным достоинством справочника считаем также полиграфическое оформление словарной статьи. Необходимо отметить, что, по сравнению с многими другими словарями цитат вообще и словарями цитат философов в частности, средства полиграфической семиотики, используемые Гаретом Саутвеллом, достаточно разнообразны. Это делает словарную статью более наглядной и свидетельствует о такой черте словаря, как *user-friendliness*. Введение в зону толкования входной единицы графической иллюстрации выделяет словарь в ряду других справочников цитат и подчёркивает его толково-энциклопедическую направленность.

К небольшим недостаткам справочника следует отнести отсутствие в мегаструктуре раздела о том, как пользоваться словарём (*User's Guide*), который считаем важным в данном издании, поскольку входные единицы, в то же время являющиеся тематическими категориями, упорядочены в словнике хаотично, что затрудняет использование словаря. Таким образом, и подход к формированию словника также считаем требующим определённой доработки.

## 2.5. Лексикографический анализ словаря *The Presocratic Philosophers. A Critical History with a Selection of Texts* (G.S. Kirk, J. E. Raven, M. Schofield, 1983)

Лексикографическое издание *The Presocratic Philosophers. A Critical History with a Selection of Texts* было опубликовано одним из наиболее авторитетных издательств *Cambridge University Press*. Данный справочник анализируется в практической главе настоящего исследования, поскольку представляет собой словарь цитат, составленный по типу путеводителя. Авторы разворачивают перед читателем историю развития философской мысли в период до появления трудов Сократа, начиная с идей древнегреческого мыслителя Фалеса и заканчивая метафизикой Парменида, воззрениями Анаксагора и атомистов. Охватывая всего два столетия (VI – V вв.), словарь регистрирует около 600 фрагментов текстов на греческом языке и предоставляет их перевод на английский язык. Таким образом, данный словарь цитат является двуязычным, что выделяет его среди значительного разнообразия одноязычных справочников цитат философов.

Данное издание рассчитано на широкий круг пользователей, особенно на учащихся. Интересным, с точки зрения лексикографии, его также делает охват языкового материала, ограниченного хронологическими рамками, поскольку большинство сводных словарей цитат философов и философских цитат включает высказывания философов и мыслителей, относящихся к разным эпохам.

Мегаструктура словаря представлена собственно словником и библиографическим списком (*Selective Bibliography*). Несмотря на то, что словарь является путеводителем, составители не включают в мегаструктуру дополнительные энциклопедические разделы, которые бы, безусловно, повысили информативность справочника.

Макроструктура состоит из нескольких разделов, материал в которых упорядочен по хронологическому принципу, что значительно облегчает знакомство со словарём и формирует у пользователя чёткое представление о

развитии философских воззрений древних мыслителей. Так, макроструктура начинается с описания наиболее ранних убеждений в таких разделах, как *The Forerunners of Philosophical Cosmogony*, *The Naïve View of the World*, *Okeanos*, *Night* и т.д., и заканчивая философскими идеями V в. разделах *The Atomists: Leucippus of Miletus and Democritus of Abdera* и *Diogenes of Appolonia*. Составители справочника нумеруют разделы, называя их главами, что сближает словарь со справочным пособием по философии.

Микроструктура словаря начинается с входной единицы, которая в большинстве случаев является именем собственным, а именно именем мыслителя, что сближает структуру словаря с ономастикомом. На основе этого мы можем сделать вывод о том, что анализируемый нами словарь представляет собой гибрид нескольких типов словарей: путеводителя, ономастикона, конкорданса и словаря цитат.

Структура словарной статьи прерывается подзаголовками, что считаем явным достоинством словаря, поскольку членение значительного объёма текста акцентирует внимание читателя справочника на наиболее важной для него информации. Данный подход к микроструктуре позволяет читать словарь нелинейно. Так, словарная статья о Диогене делится на такие разделы, как *Date and Life* и *Writings*, однако заголовки разделов не унифицированы и варьируются в словарных статьях в зависимости от того, какую информацию составители посчитали важным вынести в отдельную рубрику. Нередко ключевые моменты мировоззрения философа представляют собой отдельные разделы в рамках словарной статьи, как, например, в статье, посвящённой Диогену:

## Diogenes of Apollonia

### LIFE AND DATE

**595** Diogenes Laertius ix, 57 Διογένης Ἀπολλοθέμιδος Ἀπολλωνιάτης, ἀνὴρ φυσικὸς καὶ ἄγαν ἐλλόγιμος. ἤκουσε δέ, φησὶν Ἀντισθένης, Ἀναξιμένους. ἦν δὲ τοῖς χρόνοις κατ' Ἀναξαγόραν.

**595** Diogenes son of Apollothemis, an Apolloniate, a physicist and a man of exceptional repute. He was a pupil of Anaximenes, as Antisthenes says. His period was that of Anaxagoras.

The Apollonia of which Diogenes was a citizen was probably the Milesian foundation on the Pontus, rather than the Cretan city.<sup>1</sup> The

### WRITINGS

**596** Diogenes Laertius ix, 57 ἀρχὴ δὲ αὐτῷ τοῦ συγγράμματος ἦδε· (Fr. 1) λόγου παντὸς ἀρχόμενον δοκεῖ μοι χρεῶν εἶναι τὴν ἀρχὴν ἀναμφισβήτητον παρέχεσθαι, τὴν δὲ ἐρμηνείαν ἀπλήν καὶ σεμνήν.

**597** Simplicius *in Phys.* 151, 20 ἐπειδὴ δὲ ἡ μὲν τῶν πλειόνων ἱστορία Διογένην τὸν Ἀπολλωνιάτην ὁμοίως Ἀναξιμένει τὸν ἄερα

Лексикографическая обработка входной единицы отличается предоставлением подробной энциклопедической информации.

Для цитат, которые составители приводят в рамках словарной статьи, характерен большой объём, что подтверждает хрестоматийную направленность данного словаря. Цитаты представлены как на языке оригинала, так и на английском языке:

**602** Fr. 4, Simplicius *in Phys.* 152, 18 ἔτι δὲ πρὸς τούτοις καὶ τάδε μεγάλα σημεῖα. ἄνθρωποι γὰρ καὶ τὰ ἄλλα ζῶα ἀναπνέοντα ζῶει τῷ ἀέρι. καὶ τοῦτο αὐτοῖς καὶ ψυχὴ ἐστὶ καὶ νόησις, ὡς δεδηλώσεται

ἐν τῇδε τῇ συγγραφῇ ἐμφανῶς, καὶ ἐὰν τοῦτο ἀπαλλαχθῆ ἀποθνήσκει καὶ ἡ νόησις ἐπιλείπει.

**602** Further, in addition to those, these too are important indications. Men and the other living creatures live by means of air, through breathing it. And this is for them both soul [*i.e.* life-principle] and intelligence, as will be clearly shown in this work; and if this is removed, then they die and intelligence fails.

Авторы справочника снабжают каждый цитируемый фрагмент адресом:

**604** Fr. 7, Simplicius *in Phys.* 153, 19 καὶ αὐτὸ μὲν τοῦτο καὶ αἰδίον καὶ ἀθάνατον σῶμα, τῶν δὲ τὰ μὲν γίνεται, τὰ δὲ ἀπολείπει.

**605** Fr. 8, Simplicius *in Phys.* 153, 20 ἀλλὰ τοῦτό μοι δῆλον δοκεῖ εἶναι, ὅτι καὶ μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ αἰδίον τε καὶ ἀθάνατον καὶ πολλὰ εἶδός ἐστι.

Обращает на себя внимание недостаточно разработанная техника оформления словарной статьи, поскольку понимание информации затруднено в связи с отсутствием разнообразия в выделении информационных категорий другими цветами и отступами, что является фактором, который делает чтение словарной статьи трудным для пользователя.

Анализ словаря показал, что он совмещает в себе дифференциальные признаки путеводителя (предоставляется значительный объём энциклопедической информации), конкорданса (в словарной статье приведены цитаты, снабжённые точными адресами) и ономастикона (входной единицей справочника является имя собственное). В качестве небольших недостатков словаря можно упомянуть недостаточно разработанное полиграфическое оформление, которое играет важную роль в восприятии информации, отражённой в справочнике, и в ориентации на пользователя (*user-friendliness*).

## 2.6. Лексикографический анализ словаря *Bertrand Russel's Dictionary of Mind, Matter and Morals* (Lester E. Dennon, 2014)

Данное лексикографическое издание является монографическим словарём, отражающим особенности словоупотребления и мировоззрения известного философа Бертрана Рассела. Словарь примечателен тем, что переиздаётся с 1952 г. Данный факт служит показателем его востребованности среди пользователей. Все прецедентные тексты, зарегистрированные в словнике, взяты из сочинений и работ философа разных лет. Необходимо отметить то, что монографические справочники цитат философов ориентированы в большей степени на специалистов в области философии, чем на широкую аудиторию, поскольку обеспечивают читателей подробной информацией о философских воззрениях того или иного мыслителя.

Мегаструктура справочника включает Предисловие (*Preface*), Введение (*Introduction*), Список обозначений (*Key to Symbols*), словник и Хронологический список работ, из которых взяты цитируемые фрагменты (*Chronological list of works from which selections are taken*).

Особенность предисловия данного справочника заключается в том, что его автором является не редактор словаря Лестер Деннон, а сам философ Бертран Рассел. В предисловии мыслитель задаётся вопросом, должны ли философские идеи оставаться неизменными или меняться с течением времени. Бертран Рассел считает философию наукой и говорит о том, что мысли философа не должны оставаться статичными, им следует развиваться. Философ упоминает о своих попытках достигнуть ясности в изречениях, однако есть высказывания с широким значением, что вызвано самой темой: *I will not deny, however, that there are regions as yet inaccessible to exact knowledge and yet of such practical importance that we cannot be content merely to suspend judgment. The reader will find that on such matters, also, I have spoken copiously, perhaps too copiously. But I make always in my thought a sharp distinction between the doubtful problems in which the emotion must*

*have its place and the happy realms of exactness where pure thought can disport itself in freedom. I hope that readers will bear this difference in mind.*

Несомненным достоинством предисловия является то, что в данном разделе проявлена сама языковая личность, убеждения которой получили лексикографическое описание в данном словаре. Пользователь, ознакомившийся с предисловием Бертрانا Рассела, получает возможность убедиться в том, что в словаре проявлен субъективный подход автора, поэтому справочник не может служить единственно верным источником.

Автором следующего раздела – Введения (*Introduction*) – является непосредственный редактор справочника. Введение делится на два подраздела: первый посвящён биографии Бертрانا Рассела, а второй – особенностям самого словаря. Так, справочник включает более 1000 цитат из сочинений Бертрانا Рассела. Редактор признаёт тот факт, что выборка цитат не даёт полного представления о философской концепции данного мыслителя и для глубокого изучения его мыслей стоит обратиться к первоисточникам, однако на основе данных цитат читатели могут получить общую картину воззрения Рассела. По нашему мнению, Введение играет важную роль в макроструктуре справочника, поскольку в нём определено общее количество цитатного материала, получившего отражение в словнике, что является нечастым признаком словарей цитат в целом и словарей цитат философов в частности.

Указатель обозначений (*Key to Symbols*) подтверждает ориентацию справочника на удобство пользователя.

## KEY TO SYMBOLS

<b>AA</b>	Americans Are. . .The Impact of America upon Euroḡ Culture (1950)
<b>AAI</b>	Authority and the Individual (1949)
<b>ABCA</b>	The ABC of Atoms (1923)
<b>ABCR</b>	The ABC of Relativity (1925)
<b>AM</b>	The Analysis of Mind (1921)
<b>AOM</b>	The Analysis of Matter (1927)
<b>APFY</b>	A Philosophy for You in These Times (1941)
<b>API</b>	The Amberley Papers, Volume I. (1937)
<b>AWF</b>	A World Federation (1941)

Необходимо отметить то, что в списке сокращений представлены названия сочинений Бертрана Рассела, которые сопровождаются годом издания. По всей видимости, сокращение названий трудов философа вызвано необходимостью экономить пространство в словнике, однако, на наш взгляд, такой подход неудобен для пользователя, так как при чтении словарной статьи необходимо многократно обращаться к списку сокращений.

Полезным разделом, сопровождающим словник, представляется хронологический список работ философа, превращающий словарь в справочное пособие.

Макроструктура. Большую часть словаря занимает словник, который сформирован по алфавитному принципу, который оптимизирует поиск необходимой информации. На основе количественного анализа словника (для которого была выбрана каждая десятая страница словаря, поскольку словарь малого объёма) мы пришли к выводу о том, что в среднем на одной странице словника приводится около 5 словарных статей. Это свидетельствует об отсутствии избыточной информации в словарной статье и её лаконичности.

Качественный анализ словника показал, что в словнике зарегистрированы преимущественно существительные: *asymmetry, cardinals, consciousness, democracy, domain, epistemology, fate, god, hope, impulses, internationalism, materialists, morality, number, particulars, sensitiveness, space, taoism* и т.д..

Словосочетания с входными единицами, например, *world government; sentences, indicative; relativity, the special theory of, possibility, syntactic; physics, modern; philosophy, history of* и т.д. составляют отдельные словарные статьи:

## **MIND**

Out of habit, the peculiarities of what we call “mind” can be constructed; a mind is a track of sets of compresent events in a region of space-time where there is matter which is peculiarly liable to form habits.

<...>

## **MIND, ADVOCACY OF THE OPEN**

But mankind is so prone to prejudice, party bias, collective hysteria and unthinking acceptance of propaganda, that there is almost always and almost everywhere too little of the open mind, not too much.

<...>

## **MIND, CHANGE OF**

See MIND, USE OF OPEN

## **MIND, CLOSED**

See MIND OPEN

Кроме того, в справочнике зарегистрированы имена собственные: *Philo; Parmenides; Newton; More's Utopia; Mill, James* и т.д.

Микроструктура справочника представлена входной единицей и зоной толкования, в которой представлена дефиниция заглавного слова в виде цитаты из сочинения Бертрانا Рассела. Цитаты сопровождаются адресами:

## **ORGANIZATION**

To a rational mind, the question is not: Do we want organization or do we not? The question is: How much organization do we want, and where and when and of what kind? In spite of a temperamental leaning to anarchism, I am persuaded that an

industrial world cannot maintain itself against internal disruptive forces without a great deal more organization than we have at present. (I 28-9).

Адрес цитаты, как видно из примера, включает аббревиатуру, обозначающую работу Бертрана Рассела, и номера страниц. Точное указание на источник цитаты облегчает поиск дополнительной информации и превращает словарь в надёжное лексикографическое издание.

В заключение необходимо отметить ряд положительных и отрицательных черт словаря *Bertrand Russel's Dictionary of Mind, Matter and Morals* (Lester E. Dennon, 2014). Среди безусловных преимуществ справочника – его ориентация на широкий круг пользователей, повышенная информативность мегаструктуры словаря за счёт включения в неё ряда дополнительных приложений, наличие адресов цитат в микроструктуре справочника. Особенно удачным мы считаем лексикографическое описание входных единиц, представленных именами собственными, поскольку в словарных статьях о тех или иных философах присутствует биографическая справка и хронологическая помета:

### **SPINOZA**

Spinoza (1643-77) is the noblest and most lovable of the great philosophers. Intellectually, some others have surpassed him, but ethically, he is supreme. As a natural consequence, he was considered, during his lifetime and for a century after his death, a man of appalling wickedness. He was born a Jew, but the Jews excommunicated him. Christians abhorred him equally; although his whole philosophy is dominated by the idea of God, the orthodox accused him of atheism. (HWP 569)

<...>

Небольшим недостатком словаря, на наш взгляд, является отсутствие ДСФХ входной единицы, особенно орфоэпической пометы.

Таким образом, словари цитат философов носят толково-энциклопедический характер и представляют собой интеграцию различных лексикографических форм

и типов словарей, за счёт чего повышается их информативность. Кроме того, гибридные типы справочников ориентированы на широкий круг пользователей.

## 2.7. Лексикографический анализ словаря

### *Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations (A. Jay, 2010)*

Среди словарей цитат политических деятелей наряду с другими типами справочников имеют место ономастиконы, поскольку поиск известных высказываний по имени политика пользуется популярностью у пользователей. Кроме того, само имя собственное, получающее регистрацию в словаре, является очень важным элементом культуры языкового сообщества и мировой культуры, так как известные политики внесли значительный вклад в развитие истории человечества и пополнили мировой цитатный фонд высказываниями из своих речей, мемуаров, переписок и интервью.

Словарь *Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations* (A. Jay, 2010) был выбран для анализа в настоящем исследовании, поскольку представляет собой ономастикон, отличающийся большей ориентацией на удобство адресата (*user-friendliness*), чем другие справочники цитат политических деятелей. К данному заключению позволяет прийти ярко выраженная прагматическая направленность словаря, которая проявляется в интеграции алфавитного и жанрового принципов построения макроструктуры. Поиск необходимой цитаты по жанрам значительно экономит время пользователя словаря и предоставляет возможность выбрать цитату, необходимую для определённой ситуации, например, слоган или девиз.

Кроме того, выбор в пользу данного справочника цитат был сделан в связи с тем, что он увидел свет в авторитетном издательстве *Oxford University Press*. Публикация сопровождалась отзывами о нём в известных печатных изданиях:

*Excellent. – Daily Express*

*There is something on every page to make you sit up with interest, chuckle, or reconsider what you thought you knew. – Mail on Sunday*

*This is not merely an excellent work, but it fills a serious gap. – Financial Times*

*It is hard to stop browsing once you start... – Daily Mail*

*I've been reading Antony Jay's Oxford Book of Political Quotations. It's quite excellent. – Simon Carr, The Independent*

*Treasure trove of cynicism, shrewdness and gaffes. – The Herald [Glasgow]*

Что касается самого составителя словаря Энтони Джея, то он является британским писателем и автором сценария сатирического телевизионного сериала «Да, господин Министр» (*Yes, Minister*) и его продолжения «Да, господин Премьер-министр» (*Yes, Prime Minister*). Главной темой проектов при этом является тема манипулирования политиком его окружением и аудиторией. Следовательно, составитель словаря разбирается в тонкостях риторики политических деятелей, направленной на воздействие, манипулирование, захват и удержание власти, что, безусловно, вызывает доверие пользователя к изданию.

Мегаструктура данного лексикографического произведения состоит из Введения к 4-му изданию (*Introduction to the Fourth Edition*) и Введения к 1-му изданию (*Introduction to the First Edition*), статьи известного британского публициста Мэтью Пэрриса (Matthew Parris) под названием «От риторики к фразам из речей политиков» (*From Rhetoric to Sound-Bites*), Руководства пользователя (*How to Use the Dictionary*), собственно словника, индекса ключевых слов (*Keyword Index*), тематического словоуказателя (*Selective Subject Index*), а также раздела *UK General Election 2010*.

В справочнике приводятся два введения, поскольку данный словарь претерпел два издания: первое увидело свет в 2006 г. под названием *Oxford Dictionary of Political Quotations*, а второе *Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations* – в 2010. Интересным представляется изменение названия справочника. По всей видимости, это особый рекламный ход. К тому же *Lend Me*

*Your Ears* (Послушайте меня) акцентирует внимание на том прагматическом эффекте, на который рассчитаны речи политиков.

Необходимо отметить то, что во Введении подчёркивается крайне важный вопрос политического дискурса – вопрос об авторстве речей политических деятелей. Цитаты, зарегистрированные в справочнике, отражают особенности словоупотребления того или иного политика, однако при составлении речей современные политические лидеры обращаются к помощи профессионалов (*speech-writers*). Автор словаря задаётся вопросом, стоит ли регистрировать цитаты под именами политиков, если в действительности они не принадлежат им. Отвечая на поставленный вопрос, Энтони Джей отмечает то, что невозможно проследить подлинное авторство высказываний. К тому же, в политическом дискурсе любая цитата ассоциируется с конкретным политиком, поскольку играет важную роль в создании его имиджа на политической арене. Соответственно, читатель будет искать цитаты под именем политика. Более того, Энтони Джей выявляет ещё одну интересную особенность цитат политиков – некоторые высказывания получают лексикографическое описание в специальных словарях не в исходном варианте, а претерпев трансформации. Нередко составители словарей обращаются к скриптам теле- и радиопередач за цитатами, однако скрипты могут передавать цитаты в несколько измененном виде. Причём в данном случае речь идёт не только о лексических и синтаксических изменениях, но и об интонационном оформлении речи политика, например, о расстановке логических ударений.

Присутствие в словаре цитат предисловий автора и статьи Мэттью Пэрриса *From Rhetoric to Sound Bites* превращает словарь в настоящее исследование особенностей политического дискурса. В статье отмечается то, что риторическое мастерство политического деятеля определяет его образ в сознании аудитории. Мэттью Пэррис называет слова «колёсами политики» (*the wheels of politics*), поскольку политики воздействуют на аудиторию своими речами. Важным, на наш взгляд, считаем замечание автора статьи о том, что любая цитата, получившая описание в данном справочнике, может быть использована и вне политического

дискурса, что расширяет круг потенциальных пользователей словаря и возможных контекстов.

Неотъемлемым разделом любого словаря считаем руководство пользователя, поскольку оно объясняет, как нужно осуществлять поиск информации. Однако многие составители справочников цитат опускают данный раздел мегаструктуры. В словаре *Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations* присутствует раздел *How to Use the Dictionary*, так как Энтони Джей стремится показать все преимущества информационного поиска. Так, пользователь может искать цитату по имени её автора, по ключевым словам, по теме и жанру.

Индекс ключевых слов сформирован по алфавитному принципу. Входная единица сопровождается ближайшим контекстом, при этом ключевое слово дублируется, но в сокращенном виде:

**headache** little men who have the h. Sali 273: 6

**hedgedogs** throwing h. under me Khru 170: 13

**reproach** leave affairs of r. Mach 198:1

**senseless** worse than s. things Shak 279: 20

**serious** War is too s. Clem 75:5

**yolks** lose but your y. Stev. 301: 10

После указания контекста приводятся автор и адрес цитаты, содержащей данное ключевое слово. Адрес включает номер страницы и цитаты.

Что касается алфавитного тематического списка, то после каждой темы приводится краткий контекст из цитаты, отвечающей ей, с последующим адресом:

### **Slavery**

all persons held as slaves Linc 186:2

contrary to the laws of God Hart 136:12

I entered the world a slave    Brow 43:12  
man and a brother            Wedg 328: 9  
Если, например,

Макроструктура справочника представлена разделами *Quotations* (Цитаты) и *Special Categories* (Особые категории). Последний включает такие подразделы, как *Epitaphs* (Эпитафии), *Last Words* (Предсмертные слова), *Misquotations* (Псевдоцитаты), *Mottoes* (Девизы), *Newspaper Headlines and Leaders* (Газетные заголовки и передовицы), *Official Advice* (Официальные рекомендации), *Proverbs and Sayings* (Пословицы и поговорки), *Slogans* (Слоганы), *Songs* (Песни). Явным преимуществом подобной структуры является жанровая классификация высказываний, что не только оптимизирует информационный поиск, но и является показателем широкого разнообразия типов прецедентных текстов. Жанровый принцип формирования макроструктуры также свидетельствует о ярко выраженной прагматической направленности справочника.

В целом в словник вошло около 5 000 цитат, причём в четвёртом издании появилось на 300 цитат больше, чем в первом, что говорит о значительном пополнении макроструктуры словаря.

Микроструктура словаря представлена входной единицей (именем собственным), дифференциальной ДСФХ (биографической и хронологической пометами), цитатой, дополнительным комментарием, адресом цитаты и перекрёстной ссылкой. Рассмотрим структуру словарной статьи на примере:

**Anthony Crosland** 1918 – 77

British Labour Politician

---

4 Total abstinence and a good filing system are not now the right signposts to the socialist Utopia; or at least, if they are, some of us will fall by the wayside.

*The Future of Socialism* (1956)

5 Harold knows best. Harold is a  
Bastard, but he is a genius. He's like  
Odysseus. Odysseus was a bastard,  
But he managed to steer the ship  
Between Scylla and Charybdis.

*On Harold Wilson*

Susan Crosland *Tony Crosland* (1982)

6 If it's the last thing I do, I'm going  
To destroy every fucking grammar  
School in England. And Wales,  
and Northern Ireland.

In 1965, while Secretary of State for Education

And Science; Susan Crosland *Tony Crosland* (1982)

7 The party's over.

*Cutting back central government's support*

*for rates, as Minister of the Environment in the 1970s*

Anthony Sampson *The Changing Anatomy of Britain*  
(1982)

Небольшим недостатком словаря, на наш взгляд, является недостаточно разработанный аппарат ДСФХ входной единицы. Автор приводит биографическую помету, указывая на род деятельности личности, поскольку в словаре нашли отражение высказывания не только политиков, но и писателей, философов и т.д., а также хронологическую помету, так как в словнике зарегистрированы цитаты, относящиеся к разным эпохам:

**George Washington Crile**

1864 - 1943

American surgeon and physiologist

**Thomas Coventry** 1578 - 1643

English judge

Необходимо отметить отсутствие стилистической пометы, которая представлялась бы уместной в словаре цитат, поскольку пользователю важно знать, в какой ситуации лучше применить высказывание, было ли оно произнесено с иронией и т.д.

Преимуществом словаря, безусловно, следует считать наличие дополнительного комментария к большому количеству цитатного материала. Комментарий либо предваряет цитату, либо следует за ней. Данная информационная категория нередко отсутствует в словарях цитат, однако она играет ключевую роль в понимании значения высказывания, поскольку именно из дополнительного комментария пользователь получает информацию о прагматической ситуации, в которой цитата возникла:

**Oliver Cromwell** 1599 - 1658

<...>

**5** *On being asked by Lord **Falkland** what have would have done  
If the Great Remonstrance of 1641 against the King had not passed:  
I would have sold all I had the next  
Morning, and never have seen  
England any more.*

Clarendon *History of the Rebellion* (1826)

<...>

**8** *Cruel necessity.*

*On the execution of **Charles I***

Joseph Spence *Anecdotes* (1820)

Подробный адрес цитаты превращает словарь в надёжное лексикографическое издание. На основе анализа адресов цитат можно сделать вывод о том, что Энтони Джей использовал разнообразные источники цитатного материала: газеты, переписку, художественные произведения, устные выступления и т.д.

Перекрёстная ссылка превращает словарь в гипертекст, поскольку соединяет ту или иную словарную статью с другими статьями, связанными с ней по смыслу:

**Walter Cronkite** 1916-2009

American broadcaster and journalist

---

**3** It seems now more certain than ever that the bloody experience of Vietnam is to end in a stalemate.

*After visiting Vietnam; see **Johnson***

<...>

**Ignatius Donnelly** 1831-1901

American politician

---

**3** The democratic party is like a mule – without a pride of ancestry or hope of posterity.

attributed; see **Disraeli 94:16, Power 249:9**

Следует отметить и развитую систему полиграфического оформления в справочнике, поскольку составитель выделяет информацию разными шрифтами, чтобы акцентировать внимание пользователя на нужной ему информационной категории.

Таким образом, словарь политических цитат Энтони Джея *Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations*, 2010 имеет много преимуществ: удобное построение мега-, макро- и микроструктуры, классификацию цитатного материала не только по авторам, но и по жанрам, удачное, на наш взгляд, полиграфическое оформление словарной статьи, введение в зону толкования цитаты биографической и хронологической помет, а также лингвокультурного комментария, предоставление точных адресов цитат.

По нашему мнению, в числе небольших недостатков словаря следует отметить недостаточно разработанную ДСФХ, а именно отсутствие стилистической пометы, наличие которой считаем важной, поскольку пользователь выбирает цитаты для достижения определённой коммуникативной

цели. Кроме того, лингвокультурный комментарий предоставлен не ко всем высказываниям, а лишь к тем, которые составитель справочника посчитал наиболее сложными для восприятия вне контекста. На наш взгляд, необходимо снабжать каждую цитату кратким комментарием, поскольку любое высказывание известных личностей является важным элементом языка, культуры и истории. Разработка дополнительного комментария к каждой цитате лишь усилила бы мнемоническую, культурологическую и дидактическую направленность словаря.

## 2.8. Лексикографический анализ словаря

### *The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations* (F. Metcalf, 2012)

Данное справочное издание представляет интерес для нашего исследования, поскольку это не только словарь политических цитат, но словарь, в котором зарегистрированы высказывания, стилистически маркированные. Весь цитатный материал, нашедший отражение в издании, отличается юмористическим характером. Кроме того, данная работа была выбрана нами для анализа в связи с тем, что она была опубликована известным британским издательством *Biteback Publishing*, которое специализируется на публикации литературы, посвящённой политическим темам, в частности словарей политических цитат.

Итак, словарь Фреда Меткальфа *The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations* представляет собой толково-энциклопедический, одноязычный, дифференциальный по словнику и разработке входной единицы справочник печатного формата.

Мегаструктура словаря включает Введение (*Introduction*) и непосредственно словник. В отличие от словаря Энтони Джея *Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations* в мегаструктуру данного лексикографического издания не входят приложения и словоуказатели, что, по всей видимости, можно считать некоторой недоработкой, с точки зрения современного пользователя, который

заинтересован в получении энциклопедической информации о входных единицах и возможности чтения словаря нелинейным путём.

Во Введении составитель отмечает важность регистрации цитат в специальных словарях, ссылаясь в свою очередь на слова известного писателя Виктора Гюго, о том, что нет ничего сильнее цитаты, для которой пришло время. Этим высказыванием Фред Меткальф подчеркивает значимость риторики и ораторского мастерства в любом виде дискурса, особенно в политическом. Главной функцией издания Фред Меткальф считает развлекательную, что подчёркивает направленность справочника на широкую аудиторию. Тем не менее, составитель отмечает, что словарь может быть использован как вспомогательный ресурс при сочинении речей, написании различных видов письменных работ, в которых будет уместен юмор. Автор не ограничивает функциональный потенциал данных высказываний возможностью использования лишь в политическом контексте, что усиливает прагматическую направленность словаря. Считаем целесообразным отметить и то, что Фред Меткальф является автором речей ряда политических деятелей, в частности премьер-министра Великобритании с 1990 по 1997 г. Джона Мейджора. Таким образом, составитель справочника самым непосредственным образом связан с устными выступлениями политиков и осведомлен в особенностях их речей.

Макроструктура словаря является интегрированной, так как совмещает в себе два принципа систематизации языкового материала – алфавитный и тематический. Такое расположение цитатного материала является неоспоримым достоинством словаря, поскольку максимально оптимизирует поиск необходимого высказывания. Таким образом, содержание словника представлено следующим образом:

- A: Agriculture to Axioms and Advice
- B: Baldwin, Stanley to Business
- C: Cameron, David to Cuba
- D: Death Penalty to Drugs

E: Economics and Economists to European Union  
F: Fanaticism to Free Speech  
G: Germany and the Germans to Government  
H: Harding, Warren G. to House of Lords  
I: Immigration to Ireland and the Irish  
J: Johnson, Boris to Justice  
K: Kennedy, John F.  
L: Labour Party to Local Government  
M: MacDonald, Ramsay to Multiculturalism  
N: Nationalism to Nuclear Weapons  
O: Obama, Barack to Opposition  
P: Palin, Sarah to Protest  
Q: Quayle, Dan  
R: Race to Royalty  
S: Science to Stock Market  
T: Taxation to Tyrants  
V: Vice Presidency to Voting  
W: Wales and the Welsh to Work

Микроструктура словаря свидетельствует о том, что данное лексикографическое издание является гибридным типом справочника, а именно сборником цитат с признаками конкорданса. Микроструктура содержит входную единицу, которая определяет тематику словарной статьи, и перечень цитат, сопровождающихся указанием на авторство и точным адресом:

## **#America and Americans**

I am willing to love all mankind – except an American.

Samuel Johnson, 1704 – 84, English essayist, editor and lexicographer

I tremble for my country when I reflect that God is just.

Thomas Jefferson, 1743 – 1826, 3<sup>rd</sup> President of the United States,  
1801 - 09

In the United States there is more space where nobody is than  
where anybody is. That is what makes America what it is.

Gertrude Stein, 1874 – 1946, American writer

<...>

Из примера выше мы видим, что ДСФХ представлена биографической и хронологической пометами, что делает данный словарь похожим на другие справочники цитат.

Интересной особенностью входной единицы считаем символ хэштега # перед ней, что свидетельствует об ориентации словаря на молодое поколение пользователей, которые объединяют посты в социальных сетях по тематикам.

Данный справочник нельзя назвать конкордансом, поскольку сама входная единица не фигурирует прямым образом в контексте, она лишь задаёт тематику для подборки цитат. Тем не менее, нельзя отрицать тот факт, что данный справочник цитат схож с конкордансом по структуре, поскольку к каждой цитате дан точный адрес.

Таким образом, на основе анализа словаря Фреда Меткальфа можно сделать вывод о том, что лексикографическая форма конкорданса переживает подъём в современной лексикографии. Будучи интегрированным с другими типами словарей, конкорданс стал основой для появления справочников нового поколения, которые ориентированы на широкий круг пользователей и отличаются повышенной информативностью.

## 2.9. Словари цитат Черчилля как особая группа справочников в англоязычной авторской лексикографии

Уинстон Черчилль известен как личность, отличающаяся высоким ораторским мастерством. Цитаты данного политика прочно вошли в лингвокультурное пространство английского языка, став неотъемлемым элементом британской культуры. Интерес лексикографов к особенностям индивидуального словоупотребления политика проявляется в составлении специальных справочников, регистрирующих так называемые «черчиллизмы» (*churchillisms*), под которыми понимаются известные цитаты и высказывания.

Данные словари по способу описания носят толково-энциклопедический характер: пользователь получает как лингвистическую, так и экстралингвистическую информацию о входной единице. В словарях цитат известных людей, особенно политических лидеров, конвергенция разных типов справочника по способу описания представляется несомненным достоинством издания в связи с тем, что цитата является не только элементом языка, но занимает прочные позиции в культуре, передаваясь из поколения в поколение за счёт такого качества, как воспроизводимость. Тем более, пользователь нового поколения ориентирован на изучение как родного, так и иностранного языка путём ознакомления с культурой страны, следовательно, немаловажным считаем включение биографической справки и фактов из личной жизни и политической карьеры в справочники цитат политиков.

Все словари цитат Уинстона Черчилля, существующие на сегодняшний день на лексикографическом рынке, являются дифференциальными по словнику и по лексикографической обработке входной единицы. На данном этапе развития изданий, посвящённых данному политику, нет словарей, отражающих весь тезаурус языковой личности У. Черчилля.

Безусловно, в зависимости от цели составителя словаря лексикографическая обработка входных единиц варьируется от издания к изданию.

Среди печатных изданий для анализа нами выбран справочник цитат *Churchill by Himself* (Langworth, 2008). Выбор данного словаря обусловлен тем, что он представляется наиболее информативным, так как обеспечивает самую подробную зону толкования входной единицы среди прочих словарей цитат У. Черчилля.

Мегаструктура словаря включает Предисловие (*Preface: The Real Churchill*), две вступительные статьи (*Foreword by Lady Soames LG DBE Introduction by Sir Martin Gilbert CBE*), словник и целый ряд приложений, раскрывающих энциклопедическую информацию, обозначенных как Приложение 1. Ложная информация: неверное авторство (*Appendix I Red Herrings: False Attributions*), Приложение 2. Хронология (*Appendix II Timeline*), Приложение 3. Кровь, тяжёлый труд, слёзы и пот: эволюция фразы (*Appendix III Blood, Toil, Tears and Sweat: Evolution of a Phrase*), Приложение 4. Черчилль и Библия (*Appendix IV The Biblical Churchill*), Приложение 5. Центр Черчилля (*Appendix V The Churchill Centre*). Кроме того, мегаструктуру словаря завершают библиографический список (*Bibliography*) и алфавитный словоуказатель (*Index*).

Предисловие раскрывает главную цель словаря, которая заключается в том, чтобы донести до современного поколения всё культурное и лингвистическое наследие У. Черчилля, выраженное в его многочисленных афоризмах, шутках и поговорках. Словарь содержит 4 120 словарных статей. Составитель отмечает такое важное преимущество справочника, как указание точного адреса высказывания, что свидетельствует о надёжности издания. Источниками словаря послужили не только речи, мемуары и письма политика, но и книги, написанные о нём. Составитель отмечает особенную актуальность изучения словоупотребления У. Черчилля в современной лингвистике: на данного политика нередко ссылаются другие политические деятели, философы и мыслители современности.

Он обращал особенное внимание на лексическое и стилистическое оформление своих речей, подчёркивая значимость риторического искусства в его карьере: *...you must remember that I have always earned my living by my pen and by my tongue*. Кроме того, его речи показывают глубокие познания в области

литературы, поскольку он нередко использовал прецедентные тексты из классики, начиная Библией и заканчивая Шекспиром. Отрывки из выступлений и письменных текстов политика входили в сводные справочники цитат, пока не возникла необходимость в издании монографических словарей цитат У. Черчилля. Так, в первом издании словаря *The Oxford Dictionary of Quotations* (1941) отражена только одна словарная статья, посвящённая высказыванию Черчилля *terminological inexactitude*, однако в последнем издании словаря зарегистрировано 41 высказывание. Из предисловия составителя становится понятно, что данный словарь цитат основан на принципе объективного описания языковых фактов. Стремление автора избежать субъективного подхода в работе над словарём также во многом определило выбор именно этого издания для лексикографического анализа. Ричард Лэнгворт отмечает то, что не пытался объяснять цитаты У. Черчилля и интерпретировать их с точки зрения политики.

Интересным отличием словаря *Churchill by Himself*, судя по предисловию, является тот факт, что цитаты предоставлены в их непосредственном контексте. Автор данного лексикографического произведения считает, что нельзя регистрировать цитаты политических деятелей изолированно от контекста несмотря на то, что некоторые из них могут быть использованы не только в политическом дискурсе за счёт своего общего значения. Однако, по мнению составителя, ни одна фраза политического деятеля не может быть изъята из политического контекста, поскольку в своих речах политики преследуют конкретную коммуникативную цель.

Вступительные статьи к изданию были написаны Мэри Сомс, младшей дочерью У. Черчилля, и историком Мартином Гилбертом, отмечающими особенную культурологическую и историческую ценность данного словаря. Оценка работы эксперта и ближайшего родственника политика служат показателем того, что на сегодняшний день словарь Ричарда Лэнгворта является самым надёжным и достоверным источником.

Многочисленные приложения, которые сопровождают словник, предоставляют информацию лингвокультурологического характера, поскольку

раскрывают интересные детали из истории некоторых высказываний политика, цитат, приписанных У. Черчиллю, но не принадлежащих ему. Полезными представляются сведения о месте библеизмов в его речах, а также биографические факты и т.д. Такое количество экстралингвистической информации показывает, что словарь может быть ориентирован на специалистов: историков и лингвистов, изучающих стилистические особенности речей премьер-министра.

С нашей точки зрения, решение Ричарда Лэнгворта вынести дополнительные сведения в отдельные приложения, является показателем ориентации словаря на запросы и нужды пользователя: необходимо исключить подробные энциклопедические сведения из микроструктуры, чтобы не перегружать её информацией, избыточной для ряда пользователей, которые обращаются к словарю лишь за цитатами.

Библиографический список служит свидетельством надёжности издания и подтверждает его принадлежность к *reference science*.

Алфавитный словоуказатель оптимизирует поиск необходимых пользователю высказываний по ключевым словам:

social reform 26

social security 422

socialism 13, 394

and capitalism 394–5

Макроструктура словаря сформирована по жанровому и тематическому принципам. Составители классифицировали высказывания политика по жанрам, что экономит время читателя в случае, если он обращается к словарю за поиском цитаты для конкретной прагматической ситуации. Так, макроструктура содержит следующие жанровые подрубрики: *The Immortal Words, Maxims, Churchillisms, Anecdotes and Stories*. Ряд высказываний не вошли в данные категории и зарегистрированы согласно тематическому принципу: *Britain, Empire and*

*Commonwealth, British Government, America, Germany* и т.д. Внутри жанровых подрубрик имеет место тематико-алфавитный принцип расположения цитатного материала. Однако тематический принцип имеет свои недостатки, связанные с семантической неоднозначностью цитат. Кроме того, из перечисленных выше тематических категорий очевидно то, что большую часть цитат сложно употребить вне политического дискурса, хотя в словнике представлены и более общие темы, например, *Religion, Leadership, Sports and Hobbies, Painting, Education* и т.д.

Микроструктура словаря представлена входной единицей и перечнем цитат, которые сопровождаются хронологической пометой и точным адресом. В рамках словарной статьи цитаты расположены по хронологическому принципу, отсюда такое внимание к хронологической помете:

**Soviet system ...**

in Russia a man is called a reactionary if he objects to having his property stolen, and his wife and children murdered.

**1919, 5 NOVEMBER.**

There is not one single social or economic principle or concept in the philosophy of the Russian Bolshevik which has not been realised, carried into action, and enshrined in immutable laws a million years ago by the White Ant.

**1927, JULY. ("MASS EFFECTS IN MODERN LIFE," PALL MALL; THOUGHTS, 185.)**

But the dull, squalid figures of the Russian Bolsheviks are not redeemed in interest even by the magnitude of their crimes. All form and emphasis is lost in a vast process of Asiatic liquefaction.

**1929, DECEMBER. ("LEON TROTSKY, ALIAS BRONSTEIN," PALL MALL; GC, 128.)**

<...>

*WSC to President Truman, responding to the President's suggestion that he should meet Stalin somewhere in Europe before he saw Churchill.*

[His father's ghost: "Is there still a Tsar?"] Yes, but he is not a Romanoff. It's another family. He is much more powerful, and much more despotic.

**1947. (THE DREAM, OB VIII, 371.)**

Из примера видно то, что ряд цитат сопровождается дополнительным комментарием составителя. Дополнительная информация носит беспристрастный и объективный характер, поскольку не содержит оценки политического подтекста, а лишь раскрывает условия возникновения высказывания.

Интересно то, что микроструктура словаря не вполне унифицирована, то есть не все цитаты сопровождаются настолько обширным экстралингвистическим комментарием. По всей видимости, составитель предоставил комментарий лишь к тем высказываниям, которые посчитал наиболее трудными для восприятия и интерпретации.

Так, например, в зону толкования высказывания *In wartime, Truth is so precious that she should always be attended by a bodyguard of lies* входит обширный лингвокультурный комментарий, поскольку данная цитата может вызвать больше сложностей при её интерпретации пользователем. В высказывании присутствуют такие стилистические средства, как игра слов и аллюзия на историческое событие (Тегеранская конференция) и историческое лицо (И. Сталин).

Игра слов в данной цитате заключается в том, что *bodyguard* функционирует в английском языке и культуре не только как имя нарицательное, но и как имя собственное. *Bodyguard* – название военной операции, являющейся частью более масштабной операции Второй мировой войны *Overlord*, идея которой была рассмотрена на Тегеранской конференции 1943 г. и подразумевала целый ряд стратегий по дезинформации германского руководства. Аллюзия проявляется в сложной контекстуальной истории цитаты. Несмотря на то, что высказывание в настоящее время воспринимается как афоризм, принадлежащий У. Черчиллю, существует мнение, согласно которому в речи политика имело место цитирование слов И. Сталина. Данное мнение находит отражение в микроструктуре словаря:

*In wartime, Truth is so precious that she should always be attended by a bodyguard of lies.*

**1943, 30 NOVEMBER, TEHERAN. (WW2 V, 338.)**

WSC uttered this famous line when Stalin approved of issuing fake invasion plans. Thus “Operation Bodyguard” became the name for deception plans for “Overlord”, the 1944 invasion of France. M. Hirsh Goldberg in *The Book of Lies* (1990) claimed that Stalin had initiated the “bodyguard” remark from an old Russian proverb, and Churchill was just quoting it back to him. Soviet records reveal WSC saying: “Sometimes truth has to be safeguarded with the aid of untruth,” but do not mention a Russian proverb.

Таким образом, пользователь получает сведения о происхождении данной цитаты и её функционировании в реальном историческом контексте, а также культурных реалиях, что придаёт словарю дидактическую и лингвокультурологическую направленность.

В результате анализа справочника можно сделать вывод о том, что он представляет собой наиболее удачный вариант словаря цитат У. Черчилля. Несмотря на дифференциальность словника, *Churchill by Himself* (Langworth, 2008) является самым полным из существующих на сегодняшний день словарей цитат данного политического деятеля. Важнейшим преимуществом, на наш взгляд, можно считать лингвокультурологическую направленность словаря, выражающуюся не только в регистрации прецедентных текстов, значимых для британской и мировой культуры, но и в предоставлении дополнительного комментария в словарной статье. Полезность экстралингвистических сведений, а именно истории возникновения цитаты, прагматической ситуации, в которой она появилась, неоспорима. Тем не менее, составитель не предоставляет подобный комментарий ко всем высказываниям, по всей видимости, в целях экономии места в словаре.

Проблема экономии пространства, с которой сталкиваются авторы печатных изданий, не стоит настолько остро при составлении онлайн-словарей, снабженных системой гиперссылок. Гиперссылки превращают словарь в гипертекст и выносят дополнительные сведения за пределы словарной статьи, чтобы не перегружать пользователя избыточной информацией.

Словарь Ричарда Лэнгворта *Churchill by Himself* был выбран нами для анализа во многом в связи с тем, что он положен в основу масштабного информационного ресурса, посвящённого У. Черчиллю и реализованному в Интернете – *Churchillcentral (churchillcentral.com)*. Работу над справочником осуществляет *Bloomsbury Publishing*, одно из самых авторитетных издательств Великобритании, что, безусловно, привлекает пользователей.

Данный Интернет-ресурс отличается развитым интерфейсом.

Мегаструктура словаря включает разделы, посвящённые личной жизни и политической карьере У. Черчилля: биографический раздел *Who was Churchill*, который структурирован согласно наиболее важным периодам жизни: *Churchill's early life, Churchill and the First World War, Churchill and the Second World War* и т.д., библиография *Churchill's books and writings, Churchill's legacy*, предоставляющий интересный материал о роли Черчилля не только на политической арене, но и в современной культуре Великобритании, что подчёркивает принадлежность словаря к лексикографии культурного наследия (*heritage lexicography*). Культурологическая направленность справочника проявляется даже в наименовании разделов мегаструктуры, например, *Wilderness Years* назван в честь сериала, посвящённого жизни и карьере У. Черчилля и рассказывающего о периоде его политической изоляции.

Разделы *Memorable Churchill's quotes* и *Churchill's famous speeches* представляют особый интерес для нашего исследования, так как они отражают особенности идиолекта У. Черчилля. Система гиперссылок, соединяющая данные разделы, облегчает работу с цитатным материалом: пользователи справочника получают возможность увидеть контекст цитаты благодаря предоставлению аудиозаписи речи, в которой та или иная фраза прозвучала. С нашей точки зрения,

данный подход к лексикографическому описанию цитаты весьма эффективен, так как ряду пользователей может быть интересно интонационное оформление высказывания, немаловажное для достижения прагматического эффекта.

Однако, на наш взгляд, недостатком является то, что раздел с известными речами политика содержит только фрагменты аудиозаписей, но не обеспечивает читателя транскриптом. Подобный подход составителей, безусловно, затрудняет поиск контекста цитаты, особенно для пользователей, не являющихся носителями языка или испытывающих трудности с восприятием речи на слух.

Кроме того, лексикографическое описание цитат считаем требующим доработки, поскольку микроструктура справочника включает недостаточно развитую ДФСХ входной единицы. Цитаты сопровождаются указанием на дату и место их возникновения, а также ссылкой на словарь *Churchill by Himself*. Однако в самой словарной статье не раскрывается прагматика цитаты. И хотя особенностям речей У. Черчилля посвящён отдельный раздел мегаструктуры, найти контекст возникновения того или иного высказывания в обширной энциклопедической информации чрезвычайно сложно. Более того, корпус цитат не отличается полнотой. Например, в тематической категории *Truth*, как и других категориях, отсутствует анализируемая нами цитата, что делает непонятными критерии отбора цитатного материала в словарь.

На наш взгляд, справочник был бы более информативным, если бы каждая микроструктура была соединена с её историческим контекстом системой гиперссылок.

В целом необходимо отметить то, что ресурс *Churchillcentral* отвечает современным запросам пользователя (*user's demands*), который нуждается в интеграции различных лексикографических форм, усилении культурологической составляющей словаря за счёт усовершенствования метаязыка словарной статьи и введения в мегаструктуру дополнительных энциклопедических разделов. Кроме того, создание новых форм обработки цитатного материала – мультимедийных энциклопедий (*Internet-linked dictionaries* и *lexipedia*) превращает словарь цитат в информативный гипертекст, являющийся неотъемлемым атрибутом

киберлексикографии. Словарь-гипертекст позволяет пользователю просматривать большое количество информации нелинейным путём, то есть самостоятельно выбирать направление работы со словарём.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что создание справочников, отражающих особенности речи У. Черчилля, становится всё более популярным в современной авторской лексикографии. Безусловно, данная особенность связана со значительным интересом к национальной культуре и истории. Наиболее полное лексикографическое описание цитат политика при этом имеет место в словарях с ярко выраженной культурологической направленностью, которая выражается во включении лингвокультурного комментария и добавочной семантико-функциональной характеристики в микроструктуру словаря.

## **2.10. Лексикографический анализ словарей цитат Барака Обамы, Дональда Трампа и Хиллари Клинтон**

Предвыборная кампания и избрание нового президента США в период с 2016 по 2017 г. оказали значительное влияние на развитие авторской лексикографии, поскольку цитатный фонд английского языка и американской культуры значительно расширился благодаря публичным речам основных участников данных политических событий.

Безусловно, лексикографы в полной мере стремились отразить особенности речи экс-президента страны Барака Обамы, о чём свидетельствуют разнообразные словари цитат: *Barack Obama ... Quotations 1995 – 2017: The Man, the Words, the Legacy* (D. Montiel, 2017), *The Greatest Gift I Could Offer. Quotations from Barack Obama on Parenting and Family* (O. Cloud, 2009), *The Wit and Wisdom of Barack Obama: A Book of Quotations* (I. Meirovich, 2012), *Barack Obama: The Voice of an American Leader* (J. Price, 2009), *“Yes, We Can”: Barack Obama’s Proverbial Rhetoric* (W. Mieder, 2009) и т.д.

Среди перечисленных выше изданий особенный интерес вызывает словарь *The Greatest Gift I Could Offer. Quotations from Barack Obama on Parenting and Family* под редакцией Оливии Клауд, так как словарь носит характер биографического издания, находясь на стыке беллетристики и словаря. Оливия Клауд является личным биографом семьи Обамы, следовательно, словарь цитат основан на принципе субъективного отбора языкового материала и несвободен от идеологии. Интересно то, что круг тем, которые получили отражение в справочнике, ограничен: в словнике зарегистрированы высказывания на тему семьи и отцовства. Необходимо отметить, что выбор данных тем неслучаен.

С одной стороны, цитаты на тему семейной жизни не относятся к сфере политики, но, с другой стороны, автор справочника преследует цель отразить особенности личной жизни политика. Публикация данного издания обусловлена целью автора популяризовать образ Обамы с помощью отражения деталей его биографии, уменьшить дистанцию между президентом и его народом. Следовательно, основная цель данного словаря цитат – пропагандирующая, что превращает словарь в инструмент, с помощью которого происходит воздействие на потенциальных избирателей.

Оригинальным представляется тип лексикографического издания: *The Greatest Gift I Could Offer. Quotations from Barack Obama on Parenting and Family*. Данный словарь является не просто толково-энциклопедическим, одноязычным и дифференциальным по словнику и лексикографической обработке входных единиц. Это биографический справочник, который пользователь может читать как дифференциально, так и полностью, как книгу, что значительно расширяет границы авторской лексикографии до *reference science*.

Мегаструктура словаря состоит из Введения (*Introduction*), собственно словника и списка речей Барака Обамы. Введение представляет собой статью, написанную редактором справочника, и повествует об особенностях работы Оливии Клауд над её изданием. В основном составитель информирует пользователя о многочисленных интервью, которые она брала у семьи Барака

Обамы. Субъективный подход и идеология присутствуют в каждом предложении вступительной статьи:

*Without a doubt, Obama is a phenomenal man who represents a changing landscape in America. ... Raised primarily by a single mother and her parents, our 44<sup>th</sup> president is a man of simple mid-America roots. He is the son who grew up without a father, but who made his mother proud. He is the husband who forgets to pick up his socks off the bedroom floor, but is madly in love with his wife. He is the father who attends parent-teacher conferences and still finds time to read 'Harry Potter' to his daughters.*

Из данного отрывка видно, что Оливия Клауд стремится создать образ Барака Обамы не как политического лидера, а как обычного человека с проблемами среднестатистического американца. Безусловно, данное стремление составителя словаря является особенным психологическим ходом, направленным на минимизацию дистанции между политическим деятелем и аудиторией.

Макроструктура справочника отличается от стандартного построения словника в справочниках цитат. Словник в данном случае делится на главы: *To Hold Things Together, 21<sup>st</sup> Century Standards, Rock of the Obama Family, Inspiring Our Children, Different Strands of Family Life, The Same Opportunities, If Kids Know They're Loved, An Ideal Husband and Father, Dream Without Limit, The Doubt That Breeds, Success*. Названиями глав послужили отрывки из цитат Барака Обамы, однако они структурированы не по алфавитному принципу, что затрудняет информационный поиск.

Микроструктура словаря представлена входной единицей – отрывком из цитаты, который задаёт тему всей словарной статьи. Входная единица сопровождается биографическим комментарием и впоследствии перечнем цитат:

**TEACH OUR  
DAUGHTERS**

## THEIR WORTH

Brought up in a disciplined household with very little Television viewing, Michelle raises her daughters the same way. As young girls, they have already formed opinions about womanhood based on their own mother. They learn how a woman should be treated by examining their parents' relationship: their father's love for their mother, his generosity and romantic gestures toward her, his respect for her opinions and decisions, and his value of her individuality.

<...>

“ *It starts with teaching our daughters to never allow images on television to tell them what they are worth; and teaching our sons to treat women with respect.* ”

Безусловно, данный справочник представляет собой словарь нового поколения. Принципы его построения расширяют рамки лексикографии как науки о словарях до *reference science*, о формировании которой неоднократно писали О.М. Карпова, Т. МакАртур и ряд других исследователей [Карпова, 2006, с. 82]; [MacArthur, 1989]. Подход составителя к отбору языкового материала и специфическая цель словаря, которая заключается в пропаганде политических убеждений Барака Обамы и создании его имиджа главы семьи в равной степени, как и главы государства, превращают данное издание в особый инструмент воздействия на аудиторию. Словарь рассчитан на широкий круг читателей, а биографическая направленность справочника превращает его в своего рода литературное произведение.

Не менее популярной языковой личностью для лексикографов является Хиллари Клинтон. Повышенный интерес пользователей к цитатам Хиллари Клинтон вызван её ролью на политической арене и в общественной жизни Америки, переходом от статуса первой леди страны к позиции самостоятельного политического деятеля и кандидата на президентский пост. Среди словарей цитат данной женщины-политика опубликованы такие лексикографические издания, как *The Rhetoric of First Lady Hillary Rodham Clinton: Crisis Management Discourse* (С. Kelley, 2001), *Hillary Clinton in Her Own Words* (L. Rogak, 2014), *The Very Best of Hillary Clinton: The Female Face of Politics* (G. Fisher, 2014), *Hilarious Quotes of a Presidential Candidate: Largest Hillary Clinton Quotes* (С. Screechinth, 2016).

Безусловно, источниками данных словарей являются речи Хиллари Клинтон, однако в регистрации языковых фактов неоценимую помощь оказывают и средства массовой коммуникации, которые публикуют подборки цитат политика с целью привлечь внимание к её основополагающим взглядам и убеждениям.

В качестве примера справочника цитат Хиллари Клинтон проведём лексикографический анализ словаря *Hillary Clinton in Her Own Words* (L. Rogak, 2014). Справочник отличается мегаструктурой, характерной для большинства словарей цитат политиков, и включает Введение (*Introduction*), биографический раздел в виде списка ключевых дат жизни и карьеры политика (*Timeline*), словник (*Quotations*) и список источников (*Sources*).

Во Введении составитель словаря обращает внимание на принципы отбора цитатного материала: цитаты отобраны таким образом, чтобы они могли отразить словоупотребление Хиллари Клинтон не только как политического деятеля, но и как обычной женщины. Данная цель редактора справочника Лизы Рогак проявилась в большом количестве цитат, которые отражают взгляды Хиллари на семью, брак, воспитание детей и т.д. Соответственно, справочник рассчитан на широкий круг пользователей и носит биографический характер, как и проанализированный выше словарь Оливии Клауд *The Greatest Gift I Could Offer. Quotations from Barack Obama on Parenting and Family*. Кроме того, такая

жанровая особенность словаря способствует получению коммерческой прибыли издательством.

Макроструктура словаря сформирована в соответствии с тематическим принципом. Для оптимизации информационного поиска автор словаря структурирует тематику цитат по алфавиту. Круг тем, отражённых в словаре, широк: *Abortion, Balancing your Life, the Bible, Children, China, Communism, The Democratic Party, Education, Energy Policy, Evil, God, Gun Control, Israel, Immigration Policy, Leadership, Liberals, Motherhood, New Yorkers, Parenting, Patriotism* и т.д. Пользователь может сделать вывод о том, что словарь ориентирован на отражение особенностей словоупотребления, характерных для всех социальных ролей данного политика.

Микроструктура справочника отличается дифференциальной лексикографической обработкой цитаты. В словарную статью входит заглавное слово, определяющее её тематическую направленность, а также перечень цитат на данную тему. Цитаты сопровождаются указанием адреса:

### **The Education of Women**

Educating young women is not only morally right, but it is also the most important investment any society can make in order to further and advance the values and the interests of the people.

*The Secretary, 2013*

Словарная статья не включает дополнительно комментария. По всей видимости, составитель стремится не перегружать микроструктуру избыточной информацией энциклопедического характера, что является положительной чертой для широкой аудитории.

Необходимо обратить внимание на средства полиграфической семиотики, использованные в словаре. Автор выделяет тематику другим шрифтом и цветом. Несмотря на то, что выбор шрифтов и цветовой гаммы ограничен, на наш взгляд,

данный подход позволяет выделить отдельные элементы микроструктуры и делает словарь *user-friendly*.

Таким образом, словарь Лизы Рогак *Hillary Clinton in Her Own Words* в полной мере отражает общие принципы построения словарей цитат политиков. Биографический подход к лексикографированию цитатного материала превращает словарь в справочник, интересный разным типам пользователей. Отсутствие энциклопедического комментария в словарной статье не перегружает пользователя избыточной информацией. Широкий круг тем, которые отражены в словнике, раскрывает особенности языковой личности Хиллари Клинтон, а также позволяет выбрать цитаты для разных контекстов.

В связи с выборами нового президента США высказывания Дональда Трампа, или так называемые «трампизмы» (*trumpisms*), получают широкое распространение на различных Интернет-сайтах под разнообразными заголовками: *30 Of The Most Outrageous Donald Trump Quotes, Stupid Donald Trump Quotes - Latest Trumpisms of the Day, 23 Ridiculously Offensive Donald Trump Quotes* и т.д.

Лексикографический рынок печатных изданий представлен многочисленными справочниками цитат из речей Дональда Трампа, например, *Portable Trump! Over 175 Timeless Quotes from the Donald on Everything from Business to Women* (M. Stuart, 2016), *TRUMPisms: Best 2015 Campaign Quotes and Photography of Donald Trump* (D. Davidson, 2016), *Trump Talk: Donald Trump in His Own Words* (G. Veahm, 2016) и т.д.

Среди словарей цитат Трампа появляются и такие, которые выходят за рамки традиционной структуры словаря цитат. Например, *Donald Trump's Craziest Quotes: Adult Coloring Books* (J. Johnson, 2016), *Donald Trump: The Ultimate Gag Book for Adults: Hilarious Quotes, Memes and Coloring Book* (J. Lopez, 2016) представлены в интересной форме раскраски, что говорит о внедрении так называемой «лексикографии для развлечения» (*lexicography for fun*) в разработку словоупотребления политиков.

Для анализа в практической части исследования нами выбран словарь *Trump Talk: Donald Trump in His Own Words* (G. Beahm, 2016). Выбор именно данного справочника цитат обусловлен тем, что среди прочих изданий он предоставляет наиболее интересную мегаструктуру, включающую не только словник, но и ряд приложений с экстралингвистической информацией: критическую статью *Take Donald Trump Seriously*, Введение (*Introduction*), которое раскрывает не сколько особенности словаря, сколько особенности речей Трампа. Кроме того, в мегаструктуру словаря входят биографический раздел (*Timeline*) и алфавитный словоуказатель (*Index*). Согласно составителю, цель справочника заключается в объективном изображении Дональда Трампа как личности, его политических взглядов, принципов, убеждений.

Макроструктура словаря практически не отличается от макроструктуры проанализированных нами словарей *The Greatest Gift I Could Offer. Quotations from Barack Obama on Parenting and Family* и *Hillary Clinton in Her Own Words*. Словник сформирован по тематическому принципу, однако круг охваченных тем намного меньше, чем в предыдущих словарях: в словнике отражены цитаты, распределённые по трём разделам, а именно *Trump on Politics*, *Trump on Business*, *Trump on Trump*. Данное лексикографическое произведение отличается от проанализированных выше справочников цитат Барака Обамы и Хиллари Клинтон тем, что не раскрывает личность Трампа за счёт высказываний на темы, не имеющие отношения к политике. Биографические сведения представлены в отдельных разделах.

Словарная статья не предоставляет полную лексикографическую обработку высказывания и ограничивается входной единицей, цитатой и её адресом:

### **ADVICE TO ENTREPRENEURS**

“You have to love what you do. Without passion, great success is hard to come by. An entrepreneur will have tough times if he or she isn’t passionate about what they’re doing. People who love what they’re doing don’t give up. It’s never even a consideration. It’s a pretty simple formula”.

## **Source**

“Ten Questions With Donald Trump”, by Guy Kawasaki, Guy Kawasaki.com, January 25, 2007.

*[http://guykawasaki.com/ten\\_questions\\_w-5/](http://guykawasaki.com/ten_questions_w-5/)*

На основе приведённого выше примера можно сделать вывод о том, что структура словарной статьи в справочнике является традиционной для данной группы словарей и не имеет никаких отличительных особенностей.

В заключение необходимо отметить, что словари цитат политиков появляются на лексикографическом рынке достаточно быстро, особенно на пике активности того или иного политического деятеля. Словари цитат Дональда Трампа имеют большие перспективы, поскольку карьера данного политика на посту президента только начинается. Соответственно, можно сделать вывод об актуальности словарей, отражающих особенности речей Дональда Трампа. Кроме того, данная группа словарей отражает непосредственную связь политического дискурса и лексикографии. На примере проанализированных в настоящем параграфе словарей цитат Барака Обамы, Хиллари Клинтон и Дональда Трампа видно, что словарь становится своего рода посредником между политиком и пользователями и инструментом воздействия на аудиторию.

## **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II**

Свойство интертекстуальности является важным для политического дискурса. Использование прецедентных феноменов в речах политических деятелей имеет целый ряд прагматических целей: достижение эмоциональности речи, уменьшение дистанции между политиком и аудиторией, выражение

приверженности к национальной культуре и уважения к культуре других стран, воздействие на аудиторию, аргументация и отсылка к авторитетам и т.д.

Разнообразие существующих на сегодняшний день словарей цитат политиков и философов можно классифицировать по таким признакам, как количество персоналий, цитаты которых получили лексикографическое описание в справочнике, язык и лексикографическая форма. По количеству персоналий выделяются сводные и монографические справочники. По языку большая часть лексикографических произведений данной группы представлена одноязычными справочниками, однако имеют место и двуязычные издания. Большинство словарей цитат политиков и философов издается в такой лексикографической форме, как конкорданс. Данная особенность подчеркивает то, что словари цитат восходят именно к писательским конкордансам в истории английской лексикографии.

Авторы современных словарей цитат политиков и философов нередко выходят за рамки традиционной структуры конкорданса, что проявляется в создании справочников гибридного типа, т.е. объединяющих в себе признаки разных типов словарей: конкорданса, ономастикона, путеводителя.

XXI в. отмечен появлением словарей цитат политиков и философов, ориентированных на массового адресата. В их числе – словари биографического характера, объединяющие в себе черты справочника и художественного произведения, а также лексикографические работы, главная цель которых заключается в развлечении пользователя, а именно словари юмористических цитат и словари-раскраски.

Словари цитат политиков и философов отличаются лингвокультурологической и дидактической направленностью. Кроме того, в ряде справочников ярко выраженной является идеологическая, или пропагандирующая, функция.

На основе лексикографического анализа видно то, что мегаструктура данной группы словарей подчёркивает толково-энциклопедическую направленность справочников и, как правило, содержит целый ряд приложений и

разделов, предоставляющих экстралингвистическую информацию: биографическую справку, библиографический список, аналитические эссе.

Словник может быть сформирован по алфавитному, тематическому или жанровому принципам. Для оптимизации информационного поиска в словарях цитат политиков и философов данные способы систематизации цитатного материала нередко совмещаются.

Критерии отбора цитат и пословиц в словари данной группы обусловлены субъективными факторами: автор справочника регистрирует в словнике высказывания, наиболее значимые, с его точки зрения, в идиолекте того или иного политика / философа.

Микроструктура характеризуется дифференциальной лексикографической обработкой входной единицы и нередко наличием сопроводительного комментария, поясняющего смысл и историю возникновения цитаты.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Индивидуальные особенности словоупотребления языковой личности привлекают внимание английских лексикографов, начиная с XVI в., что проявилось в становлении такого направления науки о словарях, как писательская лексикография. Постепенно составителей справочников, отражающих специфические черты идиолекта известных личностей, начали интересовать тексты, не имеющие отношения к художественной литературе.

Политика и философия на протяжении столетий были важнейшими сферами человеческой жизни. Язык философов и политиков важен с точки зрения национальной культуры. Англоязычные словари языка философов и политиков с самых истоков были направлены на отражение культурной составляющей и общественного мнения (*heritage lexicography*).

В Англии первые словари языка философов и политиков издаются в XVIII – XIX вв. Начало практики составления словарей данной группы связано с тем, что в обществе возникла необходимость в изучении особенностей языка философии и политики в целом.

Словари языка философов начали появляться в XIX в и носили преимущественно терминологический характер. Главной целью их авторов было объяснение значений трудной и непонятной лексики из сферы философии и политики. Данные словари выполняли в основном образовательную и справочную функции, а их авторы не стремились отразить особенности языка отдельных философов. Однако в большинстве терминологических справочников значительная роль отводилась цитированию, с помощью которого иллюстрировалось функционирование лексической единицы в философском контексте.

Постепенно цитата перестала восприниматься лишь как вербальная иллюстрация к входным единицам и стала самостоятельной входной единицей в специальных справочниках – словарях цитат. Предпосылкой для этого был повышенный интерес викторианского общества к мудрым изречениям,

использование которых позволяло сделать речь более выразительной и продемонстрировать уровень образованности и высокую эрудицию пользователей.

В XX и XXI вв. создание словарей цитат великих философов и мыслителей происходит на фоне общей лексикографической тенденции – усиления интереса учёных к индивидуальным языковым особенностям известных личностей. Наряду со сводными терминологическими словарями издаются терминологические справочники монографического характера: *The Husserl Dictionary* (D. Moran, J. Cohen, 2012), *The Max Weber Dictionary: Key Words and Central Concepts* (R. Swedberg, 2005), *Historical Dictionary of Schopenhauer's Philosophy* (D. Cartwright, 2016), *Historical Dictionary of Leibniz's Philosophy* (S. Brown, N. Fox, 2006) и т.д. Объектом описания авторов данных словарей становится авторский термин.

Наибольшего подъёма в современной английской лексикографии достигли справочники цитат мыслителей. Данная группа словарей отражает современную тенденцию к универсализации справочников. Вот почему словари цитат философов нередко интегрируют черты конкорданса, ономастикона и путеводителя по всему творчеству и отдельным трудам. Многочисленные Интернет-справочники и мобильные приложения всецело ориентированы на новое поколение пользователей.

Язык политики и политических деятелей начал отражаться в специальных словарях в XVIII – XIX вв., когда составители уделяли особенное внимание описанию политической лексики в энциклопедических справочниках. Актуальность словарей, отражающих общественно-политическую лексику, была связана с тем, что в английском обществе на данном этапе происходили активные изменения, вызывающие появление новой лексики, понимание которой могло вызывать трудности. Основная функция ряда справочников языка политиков XVIII – XIX вв. нередко сводилась к сатирической и развлекательной, при этом данные словари не всегда были нормативными.

Англоязычные справочники языка политиков и философов носили регистрирующий характер ещё на первых этапах возникновения. Пропустив

предписывающий этап, они в полной мере отражали особенности индивидуального словоупотребления политических деятелей и мыслителей, что отличает их от словарей языка писателей.

Антропоцентрическая парадигма в лингвистике XX в. привела к тому, что лексикографы обратили внимание на язык политика. Составители справочников пытались выразить дискурсивные характеристики отдельных политических деятелей в специальных авторских словарях. Этот период отмечен интенсивным составлением глоссариев общественно-политической лексики, ономастиконов и словарей цитат. В XXI в. словари языка политиков, в особенности словари цитат и пословиц, отражают основные особенности политического дискурса: интертекстуальность, идеологизированность, интенциональность, диалогичность, конвенциональность и т.д.

Толково-энциклопедическая направленность и интеграция различных типов словарей в справочниках языка политиков и философов расширяет их информативные возможности и отражает тенденцию современной науки о словарях к созданию справочников нового поколения и расширению рамок лексикографии до *reference science*.

Особенную актуальность приобретают Интернет-словари языка политиков и философов, которые разрабатываются как профессиональными лексикографами, так и волонтерами. Весьма многочисленную группу словарей данной группы составляют справочники в форме мобильных приложений, что выводит авторскую лексикографию на новый уровень, адаптирует её к техническим веяниям XXI в. и ориентирует на современных пользователей.

Принципы отбора языкового материала и особенности его лексикографического описания в словарях языка политиков и философов во многом зависят от типа справочника, цели его составителя и типа адресата, на которого ориентирован словарь.

В целом развитие данной группы словарей является весьма перспективным в настоящее время, поскольку они отвечают интересу современных пользователей к ораторскому искусству и стремлению к достижению эффективной

коммуникации. Более того, словари языка политиков имеют важное значение с точки зрения идеологии и нередко являются инструментами выражения определённых политических воззрений.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух, К. Я., Карпова, О. М. Лексические и фразеологические аспекты перевода / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 176 с.
2. Актуальные проблемы теоретической и прикладной лексикографии: межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. О. М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 1997. – 332 с.
3. Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – 252 с.
4. Андреев, Н. И. Дискурс политических партий Германии в синхронии и диахронии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Андреев Николай Иванович. – М., 2012. – 26 с.
5. Апресян, Ю. Д. Лексикографическая концепция Нового большого англо-русского словаря / Ю. Д. Апресян // Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. / Под общ. рук. Э. М. Медниковой, Ю. Д. Апресяна. – Т. 1. – М.: Рус. яз., 1993. – С. 6 – 17.
6. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Т. I: Лексическая семантика / Ю. Д. Апресян. – 2-е изд. – М.: Школа «Языки русской культуры», «Восточная литература» РАН, 1995. – 472 с.
7. Арискина, О. Л. Дрянгина, Е. А. Языковая и коммуникативная личность: различные подходы к исследованию / О. Л. Арискина, Е. А. Дрянгина // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение, Выпуск № 25 (240), 2011. – С. 15 – 18.
8. Арсентьева, Е. Ф. Способы подачи иллюстративного материала в двуязычных и многоязычных фразеологических словарях / Е. Ф. Алексеева // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. , посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги

Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 279 – 285.

9. Байрамова, Л. К. Русско-татарский фразеологический словарь языка В. И. Ленина / Л. К. Байрамова // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 262 – 264.

10. Баранов, А. Н. Политический дискурс: прощание с ритуалом? [Электронная версия] / А. Н. Баранов // Человек. – М., 1997. – №6. – Режим доступа: <http://www.novsu.ru/>

11. Бахтин, М. М. Вопросы литературы и эстетики / М. М. Бахтин. – М.: Художественная литература, 1975. – 502 с.

12. Блинова, О. И. Размышления о лингвокультурологических пометах в словаре / О. И. Блинова // Вопросы лексикографии, 2014. – № 2 (6). – С. 122 – 129.

13. Богданова, Е. В. Идиолект Мигеля Делибеса в его произведениях дневникового жанра: опыт лингвистического исследования: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Е. В. Богданова. – М., 2015. – 207 с.

14. Богин, Г. И. Начальные уровни развития языковой личности школьника как формат для определения успешности его филологической подготовки: пособие для учителя. Часть 1. / Г. И. Богин. – Тверь: HERMENEUTICS IN RUSSIA, 1999. – 63 с.

15. Бодуэн де Куртенэ И. А. Некоторые из общих положений / И. А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные работы по общему языкознанию / под ред. В. П. Григорьева, А. А. Леонтьева. – М.: Издательство АН СССР, 1963. – Т.1. – 384 с.

16. Бочарова, Э. А. Политический дискурс как средство манипуляции сознанием: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Бочарова Эмилия Александровна. – Белгород, 2013. – 232 с.

17. Бубнов, А. В. Словарь языка Н. И. Ладыгина / А. В. Бубнов // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 244 – 250. (а)

18. Бубнов, А. В. Словарь-каталог философских терминов в произведении В. И. Ленина «Материализм и эмпириокритицизм» / А. В. Бубнов // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология/ Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 251 – 252. (б)
19. Бубнов, А. В. Алфавитно-частотный словник работы В. И. Ленина «Две тактики социал-демократии в демократической революции» / А. В. Бубнов // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 253 – 254. (в)
20. Бубнов, А. В. Словарь языка В. И. Ленина. Алфавитно-частотный словоуказатель к Полному собранию сочинений / А. В. Бубнов // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология/ Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 255 – 261. (г)
21. Бурлакова, М. В. Культурно-ориентированная лексика британского варианта английского языка (лексикографическая разработка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Бурлакова Мария Вячеславовна. – Иваново, 2004. – 227 с.
22. Бурлакова, М. В. К проблеме культурологической направленности учебного словаря / М. В. Бурлакова // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – С. 135 – 154.
23. Бурлакова, М. В. К вопросу описания национальной культуры в ранних словарях английского языка / М. В. Бурлакова // Life Beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново – Флоренция, 12 – 14 сентября 2013 г. / Под ред. О. М. Карповой. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 80 – 83.
24. Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем. О. А. Радченко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.

25. Варгина, Е. И. Роль адресата в создании текстов разных жанров / Е. И. Варгина // Язык человека. Человек в языке / Под ред. А. В. Зеленщикова, Е. Г. Хомяковой. – СПб: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2012. – С. 24 – 42.
26. Варшавская, А. И., Кожокина, А. В. От языка человека к человеку в языке / А. И. Варшавская, А. В. Кожокина // Язык человека. Человек в языке / Под ред. А. В. Зеленщикова, Е. Г. Хомяковой. – СПб: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2012. – С. 7 – 23.
27. Вафин, Б. Д. Конкорданс как полноправный продукт лексикографической деятельности (на материале памятников старорусской деловой письменности) / Б. Д. Вафин // III Международные Бодуэновские чтения: И.А.Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2006. – Т.1. – С.148 – 150.
28. Вежбицкая, А. Антитоталитарный язык в Польше: механизмы языковой самообороны / А. Вежбицка // Вопросы языкознания, 1993. – № 4. – С. 107 – 125.
29. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / Под ред. Т. В. Булыгиной. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 780 с.
30. Верещагин, Е. М., Костомаров, Е. В. Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам. Докл. на межд. симпозиуме "Страноведение в преподавании русского языка как иностранного" / Е. М. Верещагин, Е. В. Костомаров. – М.: Рус. яз., 1971. – 83 с.
31. Верещагин, Е. М., Костомаров, Е. В. Язык и культура: три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы/ Под ред. Е.С. Степанова. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
32. Вершинина, Д. Б. Воспитание и манеры английских леди XVIII – XIX вв. / Д. Б. Вершинина // Вестник Пермского университета. История, 2010. – С. 93 – 97.

33. Виноградов, В. В. О языке художественной прозы: Избр. тр. / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1980. – 360 с.
34. Виноградов, В. В. Словарь языка Пушкина / В. В. Виноградов // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология/ Российская академия наук. ин-т рус. яз. Им. В.В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 359 – 368.
35. Виноградова, В. Л. Словарь-справочник «Слова о полку Игореве» / В. Л. Виноградова // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология/ Российская академия наук. ин-т рус. яз. Им. В.В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 66 – 76.
36. Водарский, В. А. Путеводитель по Пушкину / В. А. Водарский // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология/ Российская академия наук. ин-т рус. яз. Им. В.В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 354 – 355.
37. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Электронный ресурс] / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64 – 72. – Режим доступа: <http://lincon.narod.ru/lingvocult.htm>
38. Воронцова, И. А. Историко-типологическое исследование тезаурусов английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Воронцова Инна Алексеевна. – Иваново, 2004. – 276 с.
39. Воронцова, И. А. Тезаурусы английского языка: динамика развития и современное состояние / И. А. Воронцова // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф.И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. С. 47 – 66.
40. Воронцова, И. А. Принципы составления писательского глоссария к роману Д. Дю Морье «Ребекка» / И. А. Воронцова // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. , посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы

РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 103 – 108.

41. Воронцова, И. А. Медиясловарь как инструмент взаимодействий автора и читателя / И. А. Воронцова // *Life Beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара*, Иваново – Флоренция, 12 – 14 сентября 2013 г. / Под ред. О. М. Карповой. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 176 – 178.

42. Вучева, Е. О парадигме эксплицитность/имплицитность в речи / Е. Вучева // *Лексикография. Язык. Речь. Сборник статей памяти Анны Липовской* / Сост. Ю. Д. Апресян, И. В. Червенкова, И. В. Космарская, А. Тошева, Н. Делева. – София: Центр русского языка им. В. В. Виноградова при Факультете славянских филологий. Университетское издательство им. Св. Климента Охридского, 2013. – С. 425 – 435.

43. Галстян, С. С. Языковая личность – основа телевизионной коммуникации [Электронный ресурс] / С. С. Галстян // *Вестник электронных и печатных СМИ*, Выпуск 3. – Режим доступа: <http://www.ipk.ru/index.php?id=1544>

44. Гельгардт, Р. Р. Словарь языка писателя / Р. Р. Гельгардт // *Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология* / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 23 – 34.

45. Генкель, М. А. Частотный словарь романа Д. Н. Мамина-Сибиряка «Приваловские миллионы» / М. А. Генкель // *Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология* / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 281 – 287.

46. Гердер, И. Трактат о происхождении языка / И. Гердер; пер. с нем. Г. Ю. Бергельсона. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2007. – 156 с.

47. Голубева-Монаткина, Н. И. Современный толковый словарь и идеология / Н. И. Голубева-Монаткина // *Субъект познания и коммуникации: языковые и межкультурные аспекты* / Отв. ред. Л. В. Цурикова, Л. Ю. Щипицина. – Воронеж: Наука-Юнипресс, 2014. – С. 376 – 383.

48. Горбунов, М. В. Принципы регистрации и лексикографического описания имен собственных в словарях английского языка для общих и специальных целей: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Горбунов Михаил Владимирович. – Иваново, 2011. – 191 с.
49. Григорович, Л. А. Полиграфические средства современного учебного словаря американского варианта английского языка (на материале «NTC'S American English Learner's Dictionary» и «Collins Cobuild Advanced Dictionary of American English»): дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04 / Григорович Леонид Анатольевич. – Иваново, 2011. – 173 с.
50. Гриднева, Н. А. Словарь цитат в парадигме современной английской лексикографии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Гриднева Наталия Александровна. – Самара, 2008. – 220 с.
51. Гришаева, Л. И. Парадоксы медиалингвистики / Л. И. Гришаева. – Воронеж: Наука-Юнипресс, 2014. – 295 с.
52. Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию / Пер. с нем., под ред. Г. В. Рамишвили. – М. : Прогресс, 2000. – 400 с.
53. Демьянков, В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии [Электронный ресурс] / В. З. Демьянков // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. – № 3. – М., 2002. – С.32 – 43. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/demyankov-02.htm>
54. Денисов, В. П. Словарь языка В.И. Ленина как новый тип словаря / В. П. Денисов // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1985. – Выпуск 1. – С. 3 – 13.
55. Денисов, К. М. «Перспектива пользователя» как перспективный путь развития лексикографической науки / К. М. Денисов // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст., посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 24 – 33.

56. Дронова, Л. П. Лексикографические проблемы в свете антропологической лингвистики / Л. П. Дронова // Вопросы лексикографии, 2012. – №2. – С. 26 – 32.

57. Емельянова, О. В. Семиотическая универсалия «свой – чужой» в языковой картине мира / О. В. Емельянова // Язык человека. Человек в языке / Под ред. А. В. Зеленщикова, Е. Г. Хомяковой. – СПб: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2012. – С. 43 – 68.

58. Жирмунский, В. М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика / Под ред. Ю. Д. Левина, Д. С. Лихачёва. – М.: Наука, 1977. – 408 с.

59. Забелин, Д. В. Словари пословиц на фоне формирования английской лексикографии / Д. В. Забелин // Life Beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново – Флоренция, 12 – 14 сентября 2013 г. / Под ред. О. М. Карповой. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 48 – 50.

60. Золян, С. Т. От описания идиолекта – к грамматике идиостиля (на материале поэзии Л. Мартынова) / С. Т. Золян // Язык русской поэзии XX века. – М.: Ин-т русского языка АН СССР, 1989. – С. 238 – 259.

61. Зотова, Т. В. К вопросу о роли словарей цитат в системе подготовки филолога-англиста / Т. В. Зотова // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2015. – №1. – С. 146 – 156.

62. Иванищева, О. Н. Лексикографирование элементов культуры в двуязычном словаре / О.Н. Иванищева // Лексика, лексикография, терминография в русской, американской и других культурах: Материалы VI Международной школы-семинара, Иваново, 12-14 сентября 2005 г. / О. М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2005. – С.120-123. (а)

63. Иванищева, О. Н. Лексикографирование культуры в двуязычном словаре: автореф. дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.19 / Иванищева Ольга Николаевна. – СПб., 2005. – 36 с. (б)

64. Иванова, Н. Е. Библиейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов: дис. ...

канд. филол. наук: 10.02. 04 / Иванова Наталья Евгеньевна. – Иваново, 2007. – 191 с.

65. Иванова, Е. В. О единицах когнитивного анализа семантики / Е. В. Иванова // Язык человека. Человек в языке / Под ред. А. В. Зеленщикова, Е. Г. Хомяковой. – СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2012. – С. 69 – 91.

66. Иванцова, Е. В. Методологические проблемы создания словаря языковой личности / Е. В. Иванцова // Вопросы лексикографии, 2012. – № 1. – С. 27 – 51.

67. Иванцова, Е. В. Лексикографическое представление речи индивида: тип словаря и его реализация в словарной практике / Е. В. Иванцова // Вопросы лексикографии, 2013. – №2 (4). – С. 5 – 18.

68. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

69. Караулов, Ю. Н. Русская языковая личность и задачи её изучения / Ю. Н. Караулов // Язык и личность. – М., 1989. – С. 3 – 8.

70. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – 7-е изд. – М.: ЛКИ, 2010. – 264 с.

71. Караулов, Ю. Н. Горячие точки развития русистики: русский язык, русский мир и российский менталитет / Ю. Н. Караулов // Лексикография. Язык. Речь. Сборник статей памяти Анны Липовской / Сост. Ю. Д. Апресян, И. В. Червенкова, И. В. Космарская, А. Тошева, Н. Делева. – София: Центр русского языка им. В. В. Виноградова при Факультете славянских филологий. Университетское издательство им. Св. Климента Охридского, 2013. – С. 160 – 179.

72. Караулов, Ю. Н., Гинзбург, Е. Л. Опыт типологизации авторских словарей / Ю. Н. Караулов. Е. Л. Гинзбург // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология/ Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 4 – 16.

73. Карпова, О. М. Отбор стилистических средств в писательские словари / О. М. Карпова // Вопросы стилистики. Стилистика художественной речи: межвуз. науч. сб. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1988. – Вып. 22. – С. 134–142.
74. Карпова, О. М. Словари языка писателей / О. М. Карпова. – М.: Изд-во МПИ, 1989. – 108 с.
75. Карпова, О. М. Шекспировская лексикография: типология. Становление. Проблемы: дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.04 / Карпова Ольга Михайловна. – Ленинград, 1990. – 395 с.
76. Карпова, О. М. Словари языка Шекспира. Опыт историко-типологического исследования. XVIII–XX вв. / О. М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 1994. – 171 с.
77. Карпова, О. М. Современная картина шекспировской лексикографии / О. М. Карпова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2001. – Выпуск 1. – С. 101 – 110.
78. Карпова, О. М. Термины в художественном тексте и писательском словаре / О. М. Карпова // Материалы международной научно-практической конференции "Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах "Коммуникация-2002" ("Communication Across Differences"). – Ч.1. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. – С.188-190.
79. Карпова, О. М. Электронные словари и кибернетическая лексикография. Методические рекомендации к спецкурсу / О. М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2002. – 24 с.
80. Карпова, О. М. Лексикографические портреты современного английского языка / О. М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2004. – 192 с.
81. Карпова, О. М. Лексикография или reference science? Справочники нового поколения / О. М. Карпова // Вестник Иван. гос. ун-та. Серия «Филология», 2006. – Вып. 1. – С. 82–92.
82. Карпова, О. М. Reference science: перспективы развития лексикографии в XXI в. / О. М. Карпова // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: ИВГУ – 2006: сб. ст. по итогам науч.

конф. Иваново, 1–3 февр. 2006 г. Иван. гос. ун-т. – Иваново, 2007. – Часть III: Гуманитарные науки. – С. 167–171. (а)

83. Карпова, О. М. О двух типах словарей в мировой писательской лексикографии (исторический и стилистический словари языка писателя) / О. М. Карпова // Вестник Московского государственного лингвистического университета, 2007. – Выпуск № 522. – С. 110 – 115. (б)

84. Карпова, О. М. Академический словарь или словарь для общих целей? Особенности развития современной лексикографии / О. М. Карпова // Лексика и лексикография: сб. науч. тр. Рос. акад. наук, отд-ние ист.-филол. наук. Орлов. гос. техн. ун-т. – М.: Отделение ист.-филол. наук РАН, 2007. – Вып. 18. – С. 89–97. (в)

85. Карпова, О. М. Словари языка писателей и цитат в английской лексикографии (современное состояние) / О. М. Карпова // Слово и словарь. *Vocabulum et Vocabularium*: сб. науч. тр. по лексикогр. Гродн. гос. ун-т. – Гродно: Гродн. гос. ун-т, 2007. – С. 79–81. (г)

86. Карпова, О. М. *Modern Trends in Lexicography with Special Reference to English and Russian Dictionaries* / О. М. Карпова // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: материалы VII Междунар. shk.-семинара, Иваново, 12–14 сент. 2007 г. Иван. гос. ун-т. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2007. – С. 13 – 17. (д)

87. Карпова, О. М. Культурологический аспект словарей современного английского языка / О. М. Карпова // Язык. Культура. Общение / Г. Г. Молчанова. – М.: Гнозис, 2008. – С. 398 – 405. (а)

88. Карпова, О. М. Словари цитат и пословиц Шекспира: из истории вопроса / О. М. Карпова // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты): материалы междунар. науч.-практ. конф., посвящ. юбилею докт. филол. наук, проф. А. М. Мелерович. [Кострома, 20–22 марта 2008 г.]. – М.; Кострома: Элпис, 2008. – С. 37–41. (б)

89. Карпова, О. М. Терминологические словари языка писателей: новые тенденции в терминографии / О. М. Карпова // Сборник научных трудов

(Посвящается 80-летнему юбилею В. М. Лейчика). М-во образования Моск. обл., Моск. гос. обл. ун-т. – М.: Изд-во МГОУ, 2008. – С. 23-30. (в)

90. Карпова, О. М. Роль писательских словарей в формировании английской национальной лексикографии / О. М. Карпова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2009. – № 1. – С. 10 – 14. (б)

91. Карпова, О. М. Новые тенденции в английской писательской терминологии / О. М. Карпова // Лексика и лексикография: сб. науч. тр. Рос. акад. наук, отд-ние ист.-филол. наук, Орлов. гос техн. ун-т. – М.; Орел: Отд-ние ист.-филол. наук, 2009. – Вып. 20. – С. 88–96. (в)

92. Карпова, О. М. Английская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / О.М. Карпова. – М.: «Академия», 2010. – 176 с.

93. Карпова, О. М. Новые подходы к изучению общих и частных проблем исторической лексикографии. Рец. на кн.: *Yesterday's Words: Contemporary, Current and Future Lexicography* / Ed. by Marijke Mooijaart and Marijke van der Wal. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2008. – 376 p. / О. М. Карпова // Вестн. Ивановского государственного университета. Сер. «Гуманитарные науки», 2012. – Вып. 1. «Филология». – С. 98–101. (а)

94. Карпова, О. М. Шекспировская лексикография нового времени: возвращение глоссариев / О. М. Карпова // Вестн. Ивановского государственного университета. Сер. «Гуманитарные науки», 2012. – Вып. 1. «Филология». – С. 48–53. (б)

95. Карпова, О. М. Английская и шотландская лексикографии: истоки, развитие, современное состояние / О. М. Карпова // Вестник Ивановского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки», 2013. – Вып. 1. «Филология». – С. 47–54. (а)

96. Карпова, О. М. Словарь Джеймисона как сокровищница шотландской культуры. Рец. на книгу: Rennie S. Jamieson's Dictionary of Scots : The Story of the First Historical Dictionary of the Scots Language. – Oxford: Oxford University Press,

2012. – 282 p. / О. М. Карпова // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2013. – №2. – С. 237 – 240. (б)

97. Карпова, О. М. Английская и шотландская лексикографии: истоки, развитие, современное состояние / О. М. Карпова // Вестн. Ивановского государственного университета. Сер. «Гуманитарные науки», 2013. – Вып. 1. «Филология». – С. 47–54. (в)

98. Карпова, О. М. Культура в словаре. Новые книги издательства Cambridge Scholars Publishing. Рец. на кн.: A Cultural Journey through the English Lexicon / ed. by R. Facchinetti. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 283 p.; English Dictionaries as Cultural Mines / ed. by R. Facchinetti. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 264 p. / О. М. Карпова // Вестн. Воронежского гос. ун-та. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2013. – № 1. – С. 221–227. (г)

99. Карпова, О. М. От «Лексикона Шекспира» к «Словарю языка А.С. Пушкина» / О. М. Карпова // Авторская лексикография и история слов: Материалы расширенного научного семинара, посвященного 50-летию выхода в свет «Словаря языка Пушкина». – М.: Азбуковник, 2013. – С. 62 – 66. (д)

100. Карпова, О. М. Словари культурного наследия. Проект словаря *Florence in the Works of World Famous People* / О. М. Карпова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2014. – №1. – Р. 150 – 155. (а)

101. Карпова, О. М. Очерки по шекспировской лексикографии / О. М. Карпова. – Lambert: Lambert Academic Publishing, 2014. – 236 p. (б)

102. Карпова, О. М. Современная лексикографическая картина толково-энциклопедических словарей Шекспира / О. М. Карпова // Субъект познания и коммуникации: языковые и межкультурные аспекты / Отв. ред. Л. В. Цурикова, Л. Ю. Щипицина. – Воронеж: Наука-Юнипресс, 2014. – С. 384 – 395. (в)

103. Карпова, О. М. Специальные словари языка Шекспира: современные тенденции развития / О. М. Карпова // Вестник ИвГУ. Серия «Гуманитарные науки», 2014. – Вып. 1 (14). – С. 32 – 37. (г)

104. Карпова, О. М., Ужова, О. А. Лингвострановедческий словарь в аспекте межкультурной коммуникации / О. М. Карпова, О. А. Ужова // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации в современных условиях: Материалы круглого стола, ИвГУ, 25 июня 2002 г. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2002. – С. 31-32.
105. Карпова, О. М., Иванова, Е. А. Большой оксфордский словарь английского языка: истоки, развитие, современное состояние / О. М. Карпова, Е. А. Иванова // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – С. 27 – 46.
106. Карпова, О. М., Коробейникова, О. В. Словарь как лингвистическая компетенция нации / О. М. Карпова, О. В. Коробейникова // Языки в современном мире: материалы V междунар. конф. – Ч. 1. – М. : Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2006. – С. 319 – 324.
107. Карпова, О. М., Коробейникова, О.В. Словари языка писателей и цитат в английской лексикографии / О. М. Карпова, О. В. Коробейникова. – М.: Издательство МГОУ, 2007. –213 с. (а)
108. Карпова, О. М., Коробейникова, О. В. Эволюция цитаты: от писательских конкордансов до электронных корпусов современных словарей / О. М. Карпова, О. В. Коробейникова // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: материалы VII Междунар. shk.-семинара. Иваново, 12–14 сент. 2007 г. Иван. гос. ун-т. – Иваново, 2007. – С. 242–245. (б)
109. Карпова, О. М., Кулагина, М. А. Словари для иммигрантов: новый тип словаря / О. М. Карпова, М. А. Кулагина. – М.: МГОУ, 2010. –232 с.
110. Карпова, О. М., Уткина, Н. С. Английская авторская лексикография: от Шекспира к Гарри Поттеру/ О. М. Карпова, Н. С. Уткина. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – 108 с.
111. Кашкин, В. Б. О трёх типах дискурса / В. Б. Кашкин // Субъект познания и коммуникации: языковые и межкультурные аспекты = Subject of Cognition and Communication: linguistic and crosscultural perspectives: сб. науч. тр. /

Отв. ред. Л. В. Цурикова, Л. Ю. Щипицина. – Воронеж: Наука-Юнипресс, 2014. – С. 123 – 132.

112. Кириллов, М. А. Лингвостатистический анализ художественного текста (на материале коротких рассказов Ф. С. Фицджеральда): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Кириллов Михаил Анатольевич. – Иваново, 2002. — 199 с.

113. Кириллов, М. А. Современные тенденции в английской писательской лексикографии / М. А. Кириллов // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – С. 120 – 134.

114. Кириллова, Н. В., Зайцева, Е. Л. Паремии как средство актуализации эмоционального концепта «страх» в русской, английской и чувашской лингвокультурах [Электронный ресурс] / Н. В. Кириллова, Е. Л. Зайцева // Современные проблемы науки и образования, 2015. – Выпуск № 1 – 1. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/paremii-kak-sredstvo-aktualizatsii-emotsionalnogo-kontsept-a-strah-v-russkoy-angliyskoy-i-chuvashskoy-lingvokulturah>

115. Козырев, В. А., Черняк, В. Д. Современные ориентации отечественной лексикографии / В. А. Козырев, В. Д. Черняк // Вопросы лексикографии, 2014. – № 1 (5). – С. 5 – 15.

116. Колесникова, М. С. Лексикографический аспект лингвострановедения: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Колесникова Марина Сергеевна. – Ярославль, 2003. – 477 с.

117. Коробейникова, О. В. Принципы построения английских толково-энциклопедических словарей (на материале словарей цитат и словарей языка писателей): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Коробейникова Ольга Викторовна. – Иваново, 2007. – 192 с. (а)

118. Коробейникова, О. В. К вопросу о принципах построения толково-энциклопедических словарей английского языка / О. В. Коробейникова // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст., посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги

Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 109 – 114.

119. Космарская, И. В. Прецедентный феномен и фоновое знание / И. В. Космарская // Лексикография. Язык. Речь. Сборник статей памяти Анны Липовской / Сост. Ю. Д. Апресян, И. В. Червенкова, И. В. Космарская, А. Тошева, Н. Делева. – София: Центр русского языка им. В. В. Виноградова при Факультете славянских филологий. Университетское издательство им. Св. Климента Охридского, 2013. – С. 229 – 234.

120. Котюрова, М. П. Идиостиль / М. П. Котюрова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 95–99. (а)

121. Котюрова, М. П. Идиостиль, индивидуальный стиль, идиолект [Электронный ресурс] / М. П. Котюрова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка/ под ред. М. Н. Кожинной. – М.: Флинта, Наука, 2003. – Режим доступа: <http://stylistics.academic.ru/> (б)

122. Кошкарлова, Н. Н. Сочетание рационального и эмоционального компонентов в политической коммуникации / Н. Н. Кошкарлова // Субъект познания и коммуникации: языковые и межкультурные аспекты = Subject of Cognition and Communication: linguistic and crosscultural perspectives: сб. науч. тр. / Отв. ред. Л. В. Цурикова, Л. Ю. Щипицина. – Воронеж: Наука-Юнипресс, 2014. – С. 157 – 174.

123. Кочеткова, Т. В. Проблема изучения языковой личности носителя элитарной речевой культуры (обзор) / Т. В. Кочеткова // Вопросы стилистики. – Саратов, 1996. – Вып. 26. – С. 14–24.

124. Кричун, Ю. А. Языковая личность политического деятеля: дискурсивные характеристики (на материале речей Уинстона Черчилля): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Кричун Юлия Александровна. – Краснодар, 2011. – 172 с.

125. Купина, Н. А. Тоталитарный язык: словарь и речевые реакции / Н. А. Купина. – Екатеринбург, Пермь: Изд-во Урал. ун-та, 1995. – 144 с.

126. Лебедева, С. В. Из истории англоязычной учебной лексикографии VI – конца XX века / С. В. Лебедева // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – С.66 – 82.

127. Леорда, С. В. Речевой портрет современного студента: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Леорда Светлана Владимировна. – Саратов, 2006. – 315 с.

128. Лунькова, Л. Н. Текст: интеллектуальное дежа-вю: монография / Л. Н. Лунькова. – Коломна: Московский государственный областной социально-гуманитарный институт, 2010. – 214 с.

129. Лутцева, М. В. Лексикографическое описание юридической терминологии в неспециальной сфере использования (лингвостатистическое исследование на материале произведений Дж. Гришема): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Лутцева Мария Владимировна. – Ярославль, 2008. – 281 с.

130. Лутцева, М. В. Новое в английской писательской лексикографии / М. В. Лутцева // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. , посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 126 – 137.

131. Максимчук, Н. А. Нормативно-научная картина мира русской языковой личности в комплексном лингвистическом рассмотрении: автореф. дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.01 / Максимчук Нина Алексеевна. – М., 2003. – 45 с.

132. Малинская, Т. В. Языковая личность и темпоральный код языка (на материале произведений И. А. Бунина) / Т. В. Малинская // Вестник Костромского государственного университета имени Н. А. Некрасова, 2016. – Т. 22. – №2. – С. 190 – 193.

133. Маник, С. А. Общественно-политическая лексика (оценочный аспект) в словарях различных типов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Иваново, 2001. – 229 с.

134. Маник, С. А. К проблеме лексикографирования общественно-политической лексики / С. А. Маник // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – С. 106 – 119.

135. Маник, С. А. Современные техники интерпретации английской общественно-политической терминологии: монография / С. А. Маник. – М.: ИИУ МГОУ, 2014. – 278 с.

136. Мелентьева, О. А. Применение электронных лексикографических ресурсов в изучении языка писателя (на примере Middle English Glossarial Database) / О. А. Мелентьева // Life Beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы семинара, Иваново-Флоренция, 12 – 14 сентября 2013 г. / Под ред. О. М. Карповой. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 104 – 108. (а)

137. Мелентьева, О. А. Гибридные словари языка Чосера: принципы построения (на примере A Lexical Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer) / Вестник Вятского государственного гуманитарного университета, 2013. – № 2 – 2. – С. 106 – 109. (б)

138. Мелентьева, О. А. Словари языка Чосера в парадигме английской писательской лексикографии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Мелентьева Ольга Александровна. – Иваново, 2014. – 288 с.

139. Мелентьева, О. А. Язык Чосера глазами лексикографа / О. А. Мелентьева // Язык, культура, речевое общение: Материалы международной научной конференции, посвящённой 90-летию профессора Марка Яковлевича Блоха: в 2-х частях. – Часть 1. – М.: Факультет иностранных языков МПГУ, 2015. – С. 283 – 288.

140. Мелентьева, О. А., Уткина, Н. С. Быть или не быть словарям языка писателей в XXI веке? / О. А. Мелентьева, Н. С. Уткина // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст., посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 148 – 157.

141. Михалёва, О. Л. Политический дискурс как сфера реализации манипулятивного воздействия: дис. . канд. филол. наук: 10.02.01 / Михалёва Ольга Леонидовна. – Иркутск, 2004. – 289 с.

142. Мокиенко, В. М., Вальтер, Х. О двуязычной фразеографии диахронического типа (принципы составления немецко-русского историко-этимологического словаря // Лексикография. Язык. Речь. Сборник статей памяти Анны Липовской / Сост. Ю. Д. Апресян, И. В. Червенкова, И. В. Космарская, А. Тошева, Н. Делева. – София: Центр русского языка им. В. В. Виноградова при Факультете славянских филологий. Университетское издательство им. Св. Климента Охридского, 2013. – С. 105 – 116.

143. Морозов, М. М. Язык и стиль Шекспира [Электронный ресурс] / Избранные статьи и переводы / М. М. Морозов. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1954. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/literature3/morozov-54a.htm>

144. Мухортов, Д. С. Об общем и частном в понятиях «языковая личность», «речевой портрет», «идиостиль» и «идиолект» (на примере вербального поведения современных политических деятелей) / Д. С. Мухортов // Политическая коммуникация: перспективы развития научного направления: материалы Междунар. науч. конф. (Екатеринбург, 26–28.08.2014) / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т», 2014. – С. 167 – 172.

145. Нерознак, В. П. Лингвистическая персонология: к определению статуса дисциплины/ В. П. Нерознак // Сб. науч. тр. Моск. гос. лингв. ун-та. – Вып. № 426. – Язык. Поэтика. Перевод. – М., 1996. – С.112–116.

146. Никулина, Е. А. Английские паремии в профессиональном дискурсе (на примере романа Э. Сигала «Врачи») / Е. А. Никулина // Англистика XXI века. Материалы VII Всероссийской межвузовской научно-методической конференции, 21-23 января 2014 г. / А. И. Зеленщиков и др. – СПб: Университетские образовательные округа, 2014. – С. 90 – 94.

147. Панеева, И. А. Экспрессивная функция хиазма как одного из типов повтора (на материале «Словаря современных цитат» К. В. Душенко) / И. А.

Паневина // Англистика XXI века. Материалы VII Всероссийской межвузовской научно-методической конференции, 21-23 января 2014 г. / А. И. Зеленщиков и др. – СПб: Университетские образовательные округа, 2014. – С. 277 – 284.

148. Панкеев, И. А. Текстология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pankeev.wordpress.com/lectures/>

149. Петрашова, Т. Г. Отражение в словарях лингвокультурных характеристик английских терминов (на примере терминов предметной области «социальная работа») / Т. Г. Петрашова // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст., посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 34 – 41.

150. Погребенко, Ю. И. Место и функции цитаты в словаре (на материале британских учебных одноязычных словарей): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Погребенко Юлия Игоревна. – М., 2003. – 157 с.

151. Пронина, Е. С. Концептуальная метафора как средство создания образа женщины-политика (на материале англоязычной прессы) / Е. С. Пронина // Англистика XXI века. Материалы VII Всероссийской межвузовской научно-методической конференции, 21-23 января 2014 г. / А. И. Зеленщиков и др. – СПб: Университетские образовательные округа, 2014. – С. 151 – 154.

152. Расторгуева, Т. А. История английского языка / Т. А. Расторгуева. – М.: Астрель, АСТ, 2003. – 348 с.

153. Романова, И. В. Частотный словарь «Стихотворений Юрия Живаго» Б. Л. Пастернака / И. В. Романова // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 325 – 327. (а)

154. Романова, И. В. Словарь языка К. Г. Паустовского / И. В. Романова // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 330 – 333. (б)

155. Романова, И. В. Поэт и слово / И. В. Романова Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология/ Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 334 – 351. (в)

156. Ружицкий, И. В. Словарь языка Достоевского: состояние и перспективы / И. В. Ружицкий // Англистика XXI века. Материалы VII Всероссийской межвузовской научно-методической конференции, 21-23 января 2014 г. / А. И. Зеленщиков и др. – СПб: Университетские образовательные округа, 2014. – С. 377 – 387.

157. Рябова, Н. Ф. Указатель имён и названий по произведениям В. В. Маяковского / Н. Ф. Рябова // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 298 – 299.

158. Сазонова, И. К. Семантический фактор в формировании вторичного лексического значения слова / И. К. Сазонова // Лексикография. Язык. Речь. Сборник статей памяти Анны Липовской / Сост. Ю. Д. Апресян, И. В. Червенкова, И. В. Космарская, А. Тошева, Н. Делева. – София: Центр русского языка им. В. В. Виноградова при Факультете славянских филологий. Университетское издательство им. Св. Климента Охридского, 2013. – С. 235 – 247.

159. Семёнов, А. Л. На лексическом уровне / А. Л. Семёнов // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст., посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 349 – 359.

160. Сепир, Э. Язык/ Э. Сепир // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – С. 223-247. (а)

161. Сепир, Э. Язык и среда / Избранные труды по языкознанию и культурологии [Электронный ресурс] / Под ред. А. Е. Кибрика. – М.: Прогресс, 1993. – С. 270 – 284. – Режим доступа: [www.philology.ru/linguistics1/sapir-93e.htm](http://www.philology.ru/linguistics1/sapir-93e.htm) (б)

162. Скляревская, Г. Н. Антропоцентрическая лексикография: идеи и практика / Г. Н. Скляревская // Лексикография. Язык. Речь. Сборник статей памяти Анны Липовской / Сост. Ю. Д. Апресян, И. В. Червенкова, И. В. Космарская, А. Тошева, Н. Делева. – София: Центр русского языка им. В. В. Виноградова при Факультете славянских филологий. Университетское издательство им. Св. Климента Охридского, 2013. – С. 129 – 135.

163. Ссори́на, М. С. Культурологический комментарий как средство лексикографирования национальной специфики в словаре языка и культуры: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ссори́на Мария Сергеевна. – Ярославль, 2011. – 23 с.

164. Стернин, И. А. Общественные процессы и развитие современного русского языка: очерк изменений в русском языке конца XX – начала XXI века / И. А. Стернин. – 5-е изд. – М.– Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 77 с.

165. Ступин, Л. П. Лексикография английского языка / Л. П. Ступин. – М.: Высшая школа, 1985. – 168 с.

166. Табанакова, В. Д. Авторский термин: знаю, понимаю, перевожу / В. Д. Табанакова // *Life Beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново – Флоренция, 12 – 14 сентября 2013 г.* / О. М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 61 – 64.

167. Таганова, Т. А. Заимствования в американский вариант английского языка: культурологический и лексикографический аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Иваново, 2003. – 222 с.

168. Таганова, Т. А. Лексикографическое описание новых слов английского языка / Т. А. Таганова // *Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. , посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой* / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 42 – 48.

169. Таганова, Т. А. «Национальное» в словарях современного английского языка / Отв. ред. О. М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2012. – 289 с.

170. Тошева, А. О лексикографических и лингвистических возможностях исторического модуля будущего сотово-сетевого словаря / А. Тошева // Лексикография. Язык. Речь. Сборник статей памяти Анны Липовской / Сост. Ю. Д. Апресян, И. В. Червенкова, И. В. Космарская, А. Тошева, Н. Делева. – София: Центр русского языка им. В. В. Виноградова при Факультете славянских филологий. Университетское издательство им. Св. Климента Охридского, 2013. – С. 150 – 157.

171. Третьякова, Т. П. К вопросу о лексикографическом описании английского речевого этикета: исторический аспект / Т. П. Третьякова // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. , посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 366 – 377.

172. Ужова, О. А. Иллюстративные примеры и цитаты в словарях культуры / О. А. Ужова // Язык и культура. – Томск: Томский государственный университет, 2011. – № 1 (13). – С. 102-109. (а)

173. Ужова, О. А. Лексикографическое отражение английской культуры в словарях английского языка. Историко-типологическое исследование: дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.04 / Ужова Ольга Александровна. – Иваново, 2011. – 311 с. (б)

174. Ужова, О. А. Культурные ассоциации в лингвострановедческом словаре-справочнике по английской истории / О. А. Ужова // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. , посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 49 – 58. (в)

175. Ужова, О. А. Иллюстративные примеры и цитаты в словарях культуры [Электронный ресурс] / О. А. Ужова. – С. 102 – 108. – Режим доступа: <http://journals.tsu.ru/uploads/import/164/files/13-102.pdf>

176. Уткина, Н. С. Современная картина английской авторской лексикографии (на материале справочников тематики фэнтези): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Уткина Наталия Сергеевна. – Иваново, 2012. – 189 с.

177. Филатова, Е. А. Лексико-стилистические и фонетические средства организации англоязычного политического дискурса (на материале речей британских и американских политиков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Филатова Елена Анатольевна. – Иваново, 2004. – 197 с.

178. Филин, Ф. П. О Словаре языка В. И. Ленина / Ф. П. Филин. – Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1974. – № 6. – С. 9 – 10.

179. Фонякова, О. И. Очерк развития писательской лексикографии в отечественном языкознании (1883 – 1990) / О. И. Фонякова // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 35 – 50.

180. Хомякова, Е. Г. Человек в языке как объект лингвистического анализа / Е. Г. Хомякова // Язык человека. Человек в языке / Под ред. А. В. Зеленщикова, Е. Г. Хомяковой. – СПб: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2012. – С. 231.

181. Чижиков, А. Г. Текстологические характеристики нидерландских пословиц и поговорок (на материале нидерландскоязычной прозы и прессы): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Чижиков Александр Григорьевич. – М., 2006. – 26 с.

182. Чудинов, В. А. Проблема языкового субъекта [Электронный ресурс] / В. А. Чудинов. – Режим доступа: <http://chudinov.ru/problema-yazykovogo-subekta/>

183. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса: дис. ... доктора филол. наук / Шейгал Елена Иосифовна. – Волгоград, 2000. – 440 с.

184. Шестакова, Л. Л. Русская авторская лексикография: общее состояние и тенденции развития / Л. Л. Шестакова // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 17 – 21.

185. Шестакова, Л. Л. Проблемы терминологии в авторской лексикографии / Л. Л. Шестакова // Известия РАН. Серия литературы и языка, 2010. – Том 69. – № 4. – С. 3 – 11.
186. Шестакова, Л. Л. Русская авторская лексикография: теория, история, современность / Л. Л. Шестакова. – М.: Азбуковник, 2011. – 464 с.
187. Шестакова, Л. Л. Русская авторская лексикография: теория, история, современность: автореф. дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.01 / Шестакова Лариса Леонидовна. – М., 2012. – 43 с.
188. Шестакова, Л. Л. Словарь языка русской поэзии XX века: особенности макро- и микроструктуры / Л. Л. Шестакова // Life Beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново – Флоренция, 12 – 14 сентября 2013 г. / Под ред. О. М. Карповой. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 70 – 73.
189. Юдина, Н. В. К вопросу о *User's Needs and Demands* в русской лексикографии XXI в. / Н. В. Юдина // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст., посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – С. 390 – 401.
190. Якобсон, Р. О. О соотношении между песенной и разговорной народной речью / Р. О. Якобсон // Вопросы языкознания, 1962. – №3. – С. 87 – 92.
191. Abercrombie, D. *Studies in Phonetics and Linguistics* / D. Abercrombie. – Oxford: Oxford University Press, 1965. – 151 p.
192. Adams, M. *Legacies of the Early Modern English Dictionary* / M. Adams // *Adventuring in Dictionaries: New Studies in the History of Lexicography* / Ed. by J. Considine. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 290 – 308.
193. *A Dictionary without Boundaries: Florence in the Works of World Famous People. Project of a Dictionary.* / Отв. ред. О. М. Карпова, сост. Н. В. Юдина. – Владимир: Изд-во Владимир. гос. ун-та, 2012. – Вып. 3. – 125 с.

194. Amatuzzi, A. L'apport de Nicot et Ménage au Tresor de Recherches et Antiquitez gauloises et françoises de Pierre Borel / A. Amatuzzi // *Adventuring in Dictionaries: New Studies in the History of Lexicography* / Ed. by J. Considine. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 45 – 57.
195. Anchimbe, E. 'Motions of Support' and the Communicative Act of Thanking in Political Discourse / E. Anchimbe // *The Pragmatics of Political Discourse: Explorations across cultures* / Ed. by A. Fetzer. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2013. – P. 219 – 242.
196. Anderson, R. D., Jr. Metaphors of Dictatorship and Democracy: Change in the Russian Political Lexicon and the Transformation of Russian Politics / R. D. Anderson, Jr. // *Language and Politics* / Ed. by John E. Joseph. – London: Routledge, 2010. – Vol. 2. – P. 312 – 335.
197. Atkins, S., Rundell, M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography* / S. Atkins, M. Rundell. – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 540 p.
198. Atkinson, J. M. *Our Masters Voice: The Language and Body Language of Politics* / J. M. Atkinson. – London: Methuen, 1984. – 224 p.
199. Backhouse, A. E. *The Lexical Field of Taste: a Semantic Study of Japanese Taste Terms* / A. E. Backhouse. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 212 p.
200. Ball, M. *Dictionaries and Ideology: The Treatment of Gays, Lesbians and Bisexuals in Lexicographic Works* / M. Ball. – Ottawa: School of Translation and Interpretation, University of Ottawa, 1998. – 228 p.
201. Beard, A. *The Language of Politics* / A. Beard. – London: Routledge, 2000. – 121 p.
202. Béjoint, H. Informatique et lexicographie du corpus : les nouveaux dictionnaires / H. Béjoint // *Revue française de linguistique appliquée*, 2007. – Vol. XII. – P. 7 – 23.
203. Béjoint, H. *The Lexicography of English: from Origins to Present* / H. Bejoint. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 458 p.

204. Beltrami, P. G. *The Lexicography of Early Italian: Its Evolution and Recent Advances (Tresoro della Lingua Italiana delle Origini)* / P. G. Beltrami // *Perspectives on Lexicography in Italy and Europe* / Ed. by S. Bruti, R. Chella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 29 – 53.
205. Berg, D., Gonnet, G., Tompa, F. *The New Oxford English Dictionary Project at the University of Waterloo*. – Waterloo, Ontario: University of Waterloo Centre for the New OED, 1988. – 17 p.
206. Bergenholtz, H., Nielsen, S. *Subject-Field Components as Integrated Parts of LSP Dictionaries* / H. Bergenholtz, S. Nielsen // *Terminology* 12:2, 2006. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006. – P. 281 – 303.
207. Bergenholtz, H., Gouws, R. H. *A New Perspective on the Access Process* / H. Bergenholtz, R. H. Gouws // *Hermes. Journal of Language and Communication in Business*, 2010. – №44. – P. 103 – 127.
208. Bergenholtz, H. *Needs-adapted Data Presentation in e-Information Tools [Электронный ресурс]* / H. Bergenholtz. – P. 53 – 77. – Режим доступа: [file:///C:/Users/s\\_users/Downloads/72820-159756-1-PB.pdf](file:///C:/Users/s_users/Downloads/72820-159756-1-PB.pdf)
209. Biffi, M. *Accademia Della Crusca's Online Dictionaries* / M. Biffi // *Perspectives on Lexicography in Italy and Europe* / Ed. by S. Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 239 – 285.
210. Bilokur, B. *A Concordance to the Russian Poetry of Fedor I. Tiutchev* // B. Bilokur // *Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология/ Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова* / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – P. 418 – 420.
211. Boer, R. *Lenin, Religion, and Theology* / R. Boer. – New York: Palgrave Macmillan, 2013. – 347 p.
212. Bray, L. *Matthias Kramer et la lexicographie du français en Allemagne au XVIIIe siècle: Avec une édition des textes métalexigraphiques de Kramer* / L. Bray. – Tübingen : Niemeyer, 2000. – 527 p.
213. Bricchi, M. *A Few Points on Italian Lexicography in the Nineteenth Century* / M. Bricchi // *Perspectives on Lexicography in Italy and Europe* / Ed. by S.

Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 151 – 174.

214. Briggs, Ch. The Pragmatics of Proverb Performances in New Mexican Spanish / Ch. Briggs // *American Anthropologist. New Issues*, 1985. – Volume 87. – Issue 4. – P. 793 – 810.

215. Campbell, L. The History of Linguistics / L. Campbell // *The Handbook of Linguistics* / Ed. by M. Aronoff, J. Rees-Miller. – Oxford: – Blackwell Publishers Ltd., 2008. – P. 81 – 104.

216. Carmignani, I. Lexicographical Tools in Literary Translation: Some Considerations / I. Carmignani // *Perspectives on Lexicography in Italy and Europe* / Ed. by S. Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 325 – 331.

217. Cavallini, D. From the Typewriter to the Internet: New Tools for the Translators / D. Cavallini // *Perspectives on Lexicography in Italy and Europe* / Ed. by S. Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 333 – 337.

218. Considine, J. Dictionaries in Early Modern Europe. Lexicography and the Making of Heritage / J. Considine. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 393 p.

219. Considine, J. Stephen Skinner's Etymologicon and Other English Etymological Dictionaries 1650-1700 / J. Considine // *Studia Etymologica Cracoviensia*. – Vol. 14. – Kraków, 2009. P. – 123 – 151.

220. Considine, J. The History of Lexicography / J. Considine // *Adventuring in Dictionaries. New Studies in the History of Lexicography* / Ed. by J. Considine. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. ix – xxii. (a)

221. Considine, J. Henry Cockeram: The Social World of a Seventeenth-Century Lexicographer / J. Considine // *Adventuring in Dictionaries: New Studies in the History of Lexicography* / Ed. by J. Considine. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 23 – 44. (b)

222. Cowie, A. P. *English Dictionaries for Foreign Learners: A History* / A. P. Cowie. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 232 p.
223. “Cunning Passages, Contrived Corridors”: *Unexpected Essays in the History of Lexicography* / Ed. by M. Adams. – Milano: Polimetrica, 2010. – 330 p.
224. *Current Projects in Historical Lexicography* / Ed. by J. Considine. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – 240 p.
225. Davidson, D. *A Nice Derangement of Epitaphs* [Электронный ресурс] / D. Davidson, 1986. – Режим доступа: [http://psych.stanford.edu/~michael/papers/Davidson\\_Derangement.pdf](http://psych.stanford.edu/~michael/papers/Davidson_Derangement.pdf)
226. Davidson, D. *The Social Aspect of Language* / D. Davidson // *The Philosophy of Michael Dummett* / Ed. by B. McGuinness, G. Oliveri. – Dordrecht: Kluwer Academic Publishers Inc., 1994. – P. 1 – 16.
227. DeCesaris, J. *Cultural Elements in English, Spanish and Italian Dictionaries: a Comparison* / J. DeCesaris // *Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – P. 15 – 16. (a)*
228. DeCesaris, J. *Incorporating Context into Dictionary Presentation* / J. DeCesaris // *Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – P. 16 – 17. (b)*
229. Dolezal, F. *Collocations and the Philosophical Language of John Wilkins in William Lloyd’s Lexicography of Possibilities (“An Alphabetical Dictionary”, 1668)* / F. Dolezal // *Adventuring in Dictionaries: New Studies in the History of Lexicography* / Ed. by J. Considine. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 58 – 81.
230. Dummett, M. *Frege: Philosophy of Language* / M. Dummett. – London: Duckworth, 1981. – 708 p.
231. Dummett, M. *Language and Communication* / M. Dummett // *George A. Reflections on Chomsky* / A. George. – Oxford: Blackwell, 1989. – P. 192 – 212.

232. Dummett, M. *Origins of Analytical Philosophy* / M. Dummett. – Harvard: Harvard University Press, 1996. – 199 p.
233. Eco, U. *The Theory of Semiotics* / U. Eco. – Bloomington: Indiana University Press, 1979. — 357 p.
234. *English Dictionaries as Cultural Mines* / Ed. by R. Facchinetti. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 275 p.
235. *Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures* / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265 p.
236. Fernandez, H. Cormier M. “For the Better Understanding of the Order of This Dictionarie, Peruce the Preface to the Reader”: Topics in the Outside Matter of French and English Dictionaries (1580 – 1673) / H. Fernandez, M. Cormier // *Adventuring in Dictionaries: New Studies in the History of Lexicography* // Ed. by J. Considine. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 1 – 13.
237. Gold, D. *The Debate over Webster's Third Twenty-five Years Later: Winnowing the Chaff from the Grain* / D. Gold // *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 1985. – № 7. – P. 225 – 236.
238. Gilliver, P. “Not altogether treated as I should treat it now”: James Murray’s Early Editorial Decisions for the New English Dictionary / P. Gilliver // *Adventuring in Dictionaries: New Studies in the History of lexicography*. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 212 – 237.
239. Hacken, P. *ten In What Sense is the OED the Definitive Record of the English Language?* [Электронный ресурс] / P. ten Hacken // *Euralex Proceedings*, 2012. – P. 834 – 845. – Режим доступа: [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2012/pp834845%20ten%20Hacken.pdf](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2012/pp834845%20ten%20Hacken.pdf)
240. Halliday, M. A. K. *Learning how to Mean: Explorations in the Development of Language* / M. A. K. Halliday. – London: Edward Arnold, 1975. – 176 p.

241. Halliday, M. A. K., McIntosh A., Stevens P. *The Linguistic Sciences and Language Teaching* / M. A. K. Halliday, A. McIntosh, P. Stevens. – London: Longman, 1964. – 322 p.
242. Hanks, P. *Definition* / P. Hanks // *The Oxford Handbook of Lexicography* / Ed. by Ph. Durkin. – Oxford: Oxford University Press, 2015. – P. 94 – 122.
243. Hartmann, R. R. K. *Teaching and Researching Lexicography* / R. R. K. Hartmann. – Harlow: Pearson Education Ltd, 2001. – 211 p.
244. Hartmann, R. R. K. *Interlingual Lexicography*. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007. – 247 p.
245. Hartmann, R. R. K. *International and Interdisciplinary Networking for the Benefit of Reference Science* / R. R. K. Hartmann // *Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. , посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой* / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – P. 158 – 179.
246. Hartmann, R. R. K., James, G. *Dictionary of Lexicography*. – London, New York: Routledge, 2002. – 192 p.
247. *Heritage Lexicography as Supporting Tool for ICOMOS Proceedings of the International Workshop. Florence, July 21-23, 2014* / Ed. by O. Karpova, E. Shilova. – Florence-Ivanovo: Publishing House “Ivanovo State University”, 2014. – 124 p.
248. Hockett, C. F. *A Course in Modern Linguistics* / C.F. Hockett. – New York: The Macmillan Company, 1958. – 621 p.
249. Hüllen, W. *Motives Behind 17 th Century Lexicography: A Comparison Between German and English Dictionaries of That Time [Электронный ресурс]* /W. Hüllen // *Euralex Proceedings*, 1988. – P. 189 – 196. – Режим доступа: [www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex1988/](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1988/)
250. Hymes, D. *Language in Culture and Society: a Reader in Linguistics and Anthropology* / D. Hymes. – New York: Harper & Row, 1964. – 764 p.

251. Iamartino, J. Words by Women, Words on Women in Samuel Johnson's Dictionary of the English Language / J. Iamartino // *Adventuring in Dictionaries: New Studies in the History of Lexicography* / Ed. by J. Considine. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 94 – 125.

252. Ilson, R. British and American Lexicography / R. Ilson // *Lexicography: An Emerging International Profession* / Ed. by R. Ilson. – London: Manchester University Press, 1986. – P. 51 – 71.

253. Iversen, S. 'To Teach Little Boys And Girls What It Is Proper For Them To Know': Gendered Education and the Nineteenth-Century Children's Dictionary [Электронный ресурс] / S. Iversen // *EuraLex Proceedings*, 2012. – P. 613 – 618. – Режим доступа: [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2012/pp613-618%20Iversen.pdf](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2012/pp613-618%20Iversen.pdf)

254. Jackson, H. *Lexicography: An Introduction* / H. Jackson. – London and New York: Taylor & Francis Routledge, 2002. – 141 p.

255. Jesenšec, V. Pragmatic and Stylistic Aspects of Proverbs / V. Jesenšec // *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies* / Ed. by H. Hrisztova-Gotthardt, M. A. Varga. – Warsaw / Berlin: De Gruyter Open Ltd., 2014. – P. 133 – 161.

256. Karpova, O. Shakespeare Lexicography. Trends of Development (XVIII-XX cc.) / O. Karpova // *EURALEX'92 Proceedings. Papers Submitted to the 5 th EURALEX International Congress on Lexicography in Tampere, Finland.* – P. I. Tampere: Tampereen Yliopisto, 1992. – P. 593–601.

257. Karpova, O. Author Concordances, With Special Reference to Shakespeare / O. Karpova // *Lexicography. Critical Concepts* / Ed. by R. R. K. Hartmann. – London, New York: Routledge, 2003. – Volume III Lexicography, Metalexigraphy and Reference Science. – P. 112 – 123.

258. Karpova, O. Author's Lexicography With Special Reference to Shakespeare Dictionaries / O. Karpova // *Historical Dictionaries and Historical Dictionary Research. Papers from International Conference on Historical Lexicography*

and Lexicology, at the University of Leicester, 2002 / Ed. by J. Coleman and A. McDermott. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2004. – P. 31–38.

259. Karpova, O. Language Situation in Russia Today (Special Reference to New Russian Dictionaries) / O. Karpova // Лексика и лексикография: сб. науч. тр. Рос. акад. наук, отд-ние ист.-филол. наук. – М., 2006. – Вып. 17. – P. 173–178. (a)

260. Karpova, O. Language Situation in Russia Today with Special Reference to New Russian Dictionaries / O. Karpova // Proceedings of the 12th EURALEX International Congress, Torino, Italia, September 6–9. – Torino: Edizioni dell’Orso Alessandria, 2006. – P. 1249 – 1254. (b)

261. Karpova, O. Dictionaries of Shakespeare Proverbs and Quotations / O. Karpova // The 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th–12th November, 2007. Actas ICPO7 Proceedings. – Tavira: Tipografia Tavirense, 2007. – P. 271–277.

262. Karpova, O. A New Wave in Shakespeare Lexicography: Authors’ LSP Dictionaries / O. Karpova // Актуальные проблемы прикладной лингвистики: сб. науч. ст. Минск. гос. лингв. ун-т. – Минск: Минск. гос. лингв. ун-т, 2008. – Часть 1. – С. 196–203. (a)

263. Karpova, O. Dictionaries of Shakespeare Proverbs and Quotations / O. Karpova // 1st International Colloquium on Proverbs, 5th–12th November 2007: Abstracts. – Tavira: Tipografia Tavirense, 2008. – P. 42. (b)

264. Karpova, O. Dictionaries of Shakespeare Proverbs and Quotations / O. Karpova // 1st International Colloquium on Proverbs. Actas ICP07 Proceedings. – Tavira: Tipografia Tavirense, 2008. – P. 271–277. (c)

265. Karpova, O. Shakespeare Specialized Lexicography with Reference to Dictionaries of Proverbs and Quotations / O. Karpova // Современная англистика: проблемы изучения и преподавания: сб. науч. тр. – М.: Рос. гос. социал. ун-т., 2008. – P. 48–55. (d)

266. Karpova, O. Modern Trends in Lexicography with Special Reference to English and Russian Dictionaries / O. Karpova // Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 41–55. (a)

267. Karpova, O. Shakespeare Dictionaries of a New Generation / O. Karpova // Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы: материалы VIII Междунар. шк.-семинара, Иваново 10– 12 сент. 2009 г. Иван. гос. ун-т. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. – P. 25–28.

268. Karpova, O. Modern Lexicographic Scene of Great Britain with Special Reference to Modern Users' Profile / O. Karpova // SÖZLÜK 2010. Türkiye'de ve Dünyada. Sözlük Yazimi ve Araştırmaları. Uluslar Arası Sempozyumu. Bildirileri, 4–6 Kasım 2010, İstanbul. – İstanbul: Bahçeşehir Üniversitesi. Beşiktaş Yerleşkesi, 2010. – P. 116–123. (a)

269. Karpova, O. Shakespeare Dictionaries of a New Generation / O. Karpova // New Trends in Lexicography: Ways of Registrating and Describing Lexis / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 158–178. (b)

270. Karpova, O. The Role of Authors' Dictionaries in the Formation and Development of English Lexicography: Historical, Social and Cultural Aspects / O. Karpova // English Dictionaries in Global and Historical Context. A Conference on the Role of English and Bilingual Dictionaries in Society and Governance, Culture and Creativity, Literacy and Ideology of Language, 3–5 June 2010, Queen's University, Kingston (Canada). Program and Abstracts. – Kingston: Queen's University, 2010. – P. 20.

271. Karpova, O. English Author Dictionaries (the XVIth – the XXIst cc.) / O. Karpova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2011. – 270 p. (a)

272. Karpova, O. English Author Lexicography in the XXIst c.: Expansion of New Types of Dictionaries / O. Karpova // Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века: материалы IX Междунар. шк.-семинара, Иваново, 8 – 10 сент. 2011 г., Иван. гос. ун-т / Отв. ред. О. М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – P. 44–47.

273. Karpova, O. Glossaries of Remarkable and Obscure Words in the History of English Author Lexicography / O. Karpova // HEL-LEX 3. New Approaches in

English Historical Lexis. Tvärminne, March 7–10, 2012. Book of Abstracts. – Helsinki: University of Helsinki, 2012. – P. 26–27.

274. Karpova, O. Dictionaries as Treasure Trove of National Heritage and Culture (with Special Reference to the Dictionary Project *Florence in the Works of World Famous People*) / O. Karpova // *Life Beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново – Флоренция, 12 – 14 сентября 2013 г.* / Под ред. О. М. Карповой. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – P. 263 – 267. (a)

275. Karpova, O. Jamieson's dictionary as a reflection of Scottish lexicographic plane / O. Karpova // *Личность. Культура. Общество.* – Том XV. – Вып. 2. – N 78, 2013. – P. 275 – 278. (b)

276. Karpova, O. Heritage Dictionaries: Old or New Branch of Lexicography? / O. Karpova // *Heritage Lexicography as Supporting Tool for ICOMOS Proceedings of the International Workshop. Florence, July 21-23, 2014* / Ed. by O. Karpova, E. Shilova. – Florence-Ivanovo: Publishing House “Ivanovo State University”, 2014. – P. 41 – 44.

277. Karpova, O. Dictionaries of National Heritage and Culture (with Special Reference to the Dictionary Project *Florence in the Works of World Famous People*) / O. Karpova // *Life Beyond Dictionaries* / Ed. by O. Karpova and F. Kartashkova. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. – P. 92 – 104. (a)

278. Karpova, O. International Bibliography of Paremiography: Непредвзятый взгляд лексикографа. Рец. на кн.: Mieder W. International bibliography of paremiography: Collection of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Graffiti, Slang, and Wallerisms. Burlington: Vermont, 2011. – 362 p. / O. Karpova // *Вестник Ивановского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки»*, 2015. – Вып.1(15). – P. 63-66. (б)

279. Karpova, O., Kulagina, M. Cultural Literacy through Studies of Lexico-Phraseological System (with Special Reference to Dictionaries of Proverbs and Quotations) / O. Karpova, M. Kulagina // *International Conference (EUROPHRAS* –

2008) “Phraseology Global – Areal – Regional”. – Helsinki, 2008. – Режим доступа: <http://www.helsinki.fi/hum/sala/europhras/>

280. Karpova, O., Kartashkova, F. New Generation of Specialized Dictionaries to Shakespeare’s Works / O. Karpova, F. Kartashkova // *Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook* / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 28 – 41.

281. Karpova, O., Kulagina, M. Dictionaries of Proverbs in the Multicultural World: Immigrants’ Perspective / O. Karpova, M. Kulagina // *Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст., посвященный юбилею науч. руководителя шк., засл. раб. Высш. шк. РФ, д-ра филол. наук, проф. О. М. Карповой, Иван. гос. ун-т* / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – P. 59 – 69.

282. Karpova, O., Melentyeva, O. Chaucer and Shakespeare Glossaries: Do Modern Users Still Need them Today? / O. Karpova, O. Melentyeva // *Multidisciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century* / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. – P. 77–95.

283. Karpova, O., Utkina, N. Culture Specific Component in Lexicographic Research (with Special Reference to Volunteer Students’ International Project of a Dictionary «Florence in the Works of World Famous people»). Культурный компонент в лексикографическом исследовании (на материале волонтерского международного студенческого проекта словаря «Флоренция в творчестве замечательных людей») / O. Karpova, N. Utkina // *LATHEUM 2015 Conference proceedings. Research and Practice in Multidisciplinary Discourse* / Отв. ред. О. В. Алексеева. – М.: Университетская книга, 2015. – P. 118 –121.

284. Kartashkova, F. I. Olga Karpova. “English Author Dictionaries (the XVIth – the XXIst CC.) / F. I. Kartashkova // *Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. , посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора*

филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – Р. 402 – 405.

285. Kay, Ch. J. Historical Semantics and Historical Lexicography: will the twain ever meet? / Ch. J. Kay / Lexicology, Semantics and Lexicography: selected papers from the fourth G. L. Brook Symposium // Ed. by J. Coleman, Ch. J. Kay. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – P. 53 – 68.

286. Kiernan, Th. Aristotle Dictionary / Th. Kiernan. – NY: Philosophical Library, 2015. – 524 p.

287. Klosa, A. Modern German Dictionaries and their Impact on Linguistic Research / A. Klosa // Perspectives on Lexicography in Italy and Europe / Ed. by S. Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 175 – 199.

288. Knowles, E. Chaos and Old Night: A Case Study in Quotation Usage / E. Knowles // Words in Dictionaries and History: Essays in Honour of R. W. McConchie / Ed by O. Timofeeva, T. Säily. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011. – P. 91 – 107.

289. Kulagina, M. A., Karpova, O. M. Dictionaries of Proverbs in the Multicultural World: Immigrants' Perspective / M. A. Kulagina, O. M. Karpova // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст., посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – Р. 59 – 68.

290. Lehrman, E. A Handbook to Eighty-Six of Chekhov's Stories in Russian / E. Lehrman // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 446 – 448.

291. Lexicography and the OED: Pioneers in the Untrodden Forest / Ed. by L. Mugglestone. – N.Y.: Oxford University Press, 2002. – 298 p.

292. *Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook* / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – 205 p.
293. *Lexicology, Semantics and Lexicography: selected papers from the fourth G. L. Brook Symposium* // Ed. by J. Coleman, Ch. J. Kay. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – 256 p.
294. Liberman, A. *The Growth of the English Etymological Dictionary* / A. Liberman // *Adventuring in Dictionaries: Adventuring Dictionaries: New Studies in the History of Lexicography* / Ed. by J. Considine. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 164 – 186.
295. Lorentzen, H., Trap-Jensen L. *What, When and How? – the Art of Updating an Online Dictionary* / H. Lorentzen, L. Trap-Jensen // *Proceedings of the XVII Euralex International Congress, 6 – 10 September, 2016* / Ed. by T. Margalitadze, G. Meladze. – Tbilisi: Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, 2016. – P. 138 – 145.
296. Lorenzi, F., Meo, A. de *The General Multilingual Dictionary of Metalinguistic Terminology* / F. Lorenzi, A. Meo de // *Perspectives on Lexicography in Italy and Europe* / Ed. by S. Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 287 – 318.
297. Macleod, I., McClure, J. *Scotland in Definition: A History of Scottish Dictionaries* / I. Macleod, J. McClure. – Edinburgh: John Donald Short Run Press, 2012. – 336 p.
298. McArthur, T. *Worlds of Reference: Lexicography, Learning a Language from the Clay Tablet to the Computer* / T. McArthur. – Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – 230 p.
299. McArthur, T. *What then is Reference Science?* / T. McArthur // *Living Words, Language, Lexicography, and the Knowledge Revolution* / T. McArthur. – Exeter: University of Exeter Press, 1998. – P. 215 – 222.
300. Merkin, R. *Historical Dictionaries* / R. Merkin // *Lexicography: principles and practice* / Ed. by R. R. K. Hartmann. – London: Academic Press, 1983. – P. 123 – 133.

301. Mieder, W. *The Politics of Proverbs: From Traditional Wisdom to Political Stereotypes* / W. Mieder. – Madison: The University of Wisconsin Press, 1997. – 260 p.
302. Mieder, W. *Proverbs are the Best Policy: Folk Wisdom and American Politics* / W. Mieder. – Logan, Utah: Utah State University Press, 2005. – 350 p.
303. Mieder, W. *The Golden Rule as a Political Imperative for the World President Barack Obama's Proverbial Messages Abroad* [Электронный ресурс] / W. Mieder, 2010. – P. 26 – 35. – Режим доступа: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.469.9987&rep=rep1&type=pdf>
304. Mieder, W. *International Bibliography of Paremiography. Collection of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang and Wellerisms* / W. Mieder. – Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2011. – 362 p.
305. Mieder, W., Dundes, A. *The Wisdom of Many: Essays on the Proverb* / W. Mieder, A. Dundes. – Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1994. – 330 p.
306. Mitchell, L. *Dictionaries as Behaviour Guides In Seventeenth and Eighteenth-Century England* / L. Mitchell // *Adventuring Dictionaries: New Studies in the History of Lexicography* / Ed. by J. Considine. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 82 – 93.
307. Miyoshi, K. *Cawdrey's Table Alphabetical (1604) Reconsidered: Its Driving Force For Early English Lexicography* / K. Miyoshi // *Adveturing Dictionaries: New Studies in the History of Lexicography* / Ed. by J. Considine. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P.14 – 22.
308. Moon, R. *Objective or objectionable: Ideological Aspects of Dictionaries, or the Subversive Dictionary* / R. Moon // *English Language Research*. – Edinburgh: The University of Edinburgh, 1989. – № 3. – P. 59 –94.
309. Moon, R. *Phraseology and Early English Dictionaries: the growth of tradition* / R. Moon // *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress*,

EURALEX / Ed. by U. Heid, S. Evert, E. Lehmann, C. Rohrer. – Stuttgart, 2000. – P. 507 – 516.

310. Mugglestone, L. Telling the Life of Words: the Lexicographer as Biographer / L. Mugglestone // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – P. 20 – 22.

311. Mugglestone, L. Dictionaries: a Very Short Introduction. – N.Y.: Oxford University Press, 2011. – 141 p.

312. Murison, D. Scottish Lexicography / D. Murison // The Nuttis Schell: Essays on the Scots Language / Ed. by C. Macafee, I. Macleod. – Aberdeen: Aberdeen University Press, 1987. – P. 17 – 24.

313. Murray, J. The Evolution of English Lexicography [Электронный ресурс] / J. Murray. – Oxford: The Romanes Lecture, 2004. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/11694/11694-h/11694-h.htm>

314. New Trends in Lexicography: Ways of Registrating and Describing Lexis / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – 280 p.

315. Nielsen, N. S. Function-And User-Related Definitions in Online Dictionaries / N. S. Nielsen // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации: сб. науч. ст. , посвящённых юбилею научного руководителя школы, заслуженного работника Высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Ольги Михайловны Карповой / Отв. ред. Ф. И. Карташкова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2011. – P. 197 – 219.

316. Nikolayeva, O., Yakovleva, E. The Pragmatics of Chinese Proverb Quoting in the English and the Russian-Language Mass Media of PRC [Электронный ресурс] / O. Nikolaeva, E. Yakovleva // Asian Social Science. – Vol. 11. – No. 15, 2015. – P. 211 – 220. – Режим доступа: <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/viewFile/44707/26250>

317. Nuccorini, S. On Italian Bilingual and Specialised Dictionaries / S. Nuccorini // Perspectives on Lexicography in Italy and Europe / Ed. by S. Bruti, R.

Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 321 – 324.

318. Pascual, J. A. The Preparatory Stage of the NDHE: “Divide and Rule” / J. A. Pascual // Perspectives on Lexicography in Italy and Europe / Ed. by S. Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 3 – 28.

319. Pierrel, J-M, Buchi, É. Research and Resource Enhancement in French Lexicography: The ATILF Laboratory’s Computerised Resources / J-M. Pierrel, E. Buchi // Perspectives on Lexicography in Italy and Europe / Ed. by S. Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 79 – 117.

320. Pinnavaia, L. The Lost and Found in Richardson’s A New Dictionary of the English Language (1836 – 1837 / 1855): An Insight into the State of the Vocabulary / L. Pinnavaia // Adventuring in Dictionaries: New Studies in the History of Lexicography / Ed. by J. Considine. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 197 – 211.

321. Rennie, S. Jamieson’s Dictionary of Scots: The Story of the First Historical Dictionary of the Scots Language / S. Rennie. – Oxford: Oxford University Press, 2012. – 282 p.

322. Rey, A. La notion de dictionnaire culturel et ses applications / A. Rey // Estudis de lingüística I de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví / Ed. by Mercé Lorente. – Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2007. – P. 91 – 103.

323. Riker, W. N. The Art of Political Manipulation / W. N. Riker. – New Haven, CT: Yale University Press, 1986. – 152 p.

324. Rundblad, G., Kronenfeld, D. Folk-Etymology: Haphazard Perversion or Shrewd Analogy? / G. Rundblad, D. Kronenfeld // Lexicology, Semantics and Lexicography. Selected Papers from the Fourth G. L. Brook Symposium / Ed. by J. Coleman, Ch. Kay. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – P. 19 – 34.

325. Runes, D. Spinoza Dictionary / D. Spinoza. – NY: Philosophical Library, 2007. – 324 p.
326. Shaw, J. T. Pushkin: A Concordance to the Poetry / J. T. Shaw // Русская авторская лексикография XIX – XX веков: Антология / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2003. – P. 376 – 387.
327. Simonsen, H. Mobile Lexicography: A Survey of the Mobile User Situation / h. Simonsen // Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus, 15-19 July 2014 / Ed. by A. Abel, C. Vettori, N. Ralli. – Bolzano/Bozen, 2014. – P. 249 – 261.
328. Simonsen, H. Mobile Lexicography: Let's Do It Right This Time! [Электронный ресурс] / H. Simonsen // Euralex Proceedings, 2015. – P. 84 – 104. – Режим доступа: [https://elex.link/elex2015/proceedings/eLex\\_2015\\_06\\_Simonsen.pdf](https://elex.link/elex2015/proceedings/eLex_2015_06_Simonsen.pdf)
329. Simpson, J. The Oxford English Dictionary: What Does the Future Hold for Historical Lexicography? / J. Simpson // Perspectives on Lexicography in Italy and Europe / Ed. by S. Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 55 – 78.
330. Sledd, J., Kolb, G. Dr. Johnson's Dictionary: Essays in the Biography of a Book / J. Sledd, G. Kolb. – Chicago: University of Chicago Press, 1955. – 255 p.
331. Stanley, E. OED and the Earlier History of English / E. Stanley // Lexicography and the OED / Ed. by L. Mugglestone. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – P. 126 – 155.
332. Starnes, DeWitt, T., Noyes, G. E. The English Dictionary from Cawdrey to Johnson, 1604–1755. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1991. – 299 p.
333. Stein, G. Richard Huloet as a Recorder of the English Lexicon / G. Stein // Selected Proceedings of the 2005 Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX) / Ed. R. W. McConchie et al. – Sommerville, 2006 – P. 24 –33.
334. Stockhammer, M. Karl Marx Dictionary / M. Stockhammer. – NY: Philosophical Library, 2015. – 206 p.

335. Stokes, P., Pierazzo, E. Encoding the Language of LangScape: XML and Databases at the Service of Anglo-Saxon Lexicography / P. Stokes, E. Pierazzo // Perspectives on Lexicography in Italy and Europe / Ed. by S. Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 203 – 238.

336. Stumpf, B. Lexicographie et lexicologie historique du français : thèse de doctorat. – Nancy, 2009. – 280 p.

337. Tarp, S. Detecting User Needs for New Online Dictionary Projects: Business as Usual, User Research or...? [Электронный ресурс] / S. Tarp // Research into Dictionary Use /Wörterbuchbenutzungsforschung. Arbeitsbericht des wissenschaftlichen Netzwerks „Internetlexikografie / C. Tiberius & C. Müller-Spitzer. – Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2015. – Режим доступа: <http://multimedia.idsmannheim.de/mediawiki/web/images/7/7f/Preprint-V1.pdf>

338. The History of Lexicography / Ed. by R. R. K. Hartmann. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1986. – 265 p.

339. Ufimtseva, N. V. Russian Psycholinguistics and the Problems of Intercultural Communication / N. V. Ufimtseva // Лексикография. Язык. Речь. Сборник статей памяти Анны Липовской / Сост. Ю. Д. Апресян, И. В. Червенкова, И. В. Космарская, А. Тошева, Н. Делева. – София: Центр русского языка им. В. В. Виноградова при Факультете славянских филологий. Университетское издательство им. Св. Климента Охридского, 2013. – P. 276 – 285.

340. Varantola, K. On the Information Needs of Dictionary Users / K. Varantola // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лексикографии: межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. О. М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 1997. – P. 98 –110.

341. Veisbergs, A. Defining Political Terms in Lexicography [Электронный ресурс] / A. Veisbergs // Euralex Proceedings, 2002. – P. 657 – 667. – Режим доступа: [www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2002/](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2002/)

342. Verdelho, T. On the Origins of Modern Bilingual Lexicography: Interactions between Portuguese and Other European Languages / T. Verdelgo // Perspectives on Lexicography in Italy and Europe / Ed. by S. Bruti, R. Cella, M. F. Albert. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. – P. 121 – 150.

343. Visan, R. Entry Layout in the History of English Lexicography: Bailey 1736, Martin 1749 and Johnson 1755 / R. Visan. – Bucharest: Bucharest Working Papers in Linguistics, 2010. – № 2. – P. 93 – 105.
344. Wells, R. Dictionaries and the Authoritarian Tradition: A Study in English Usage and Lexicography / R. Wells. – The Hague: Janua Linguarum. Series Practica, 1973. – 134 p.
345. Williams, G. Art for Dictionaries' Sake: Comparing Cultural Outlooks through Dictionaries and Corpora / G. Williams // English Dictionaries as Cultural Mines / Ed. by R. Facchinetti. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – P. 171 – 200.
346. Wodak, R. Language, Power and Identity / R. Wodak // Language Teaching. – Lancaster: Lancaster University, 2010. – P. 1 – 19.
347. Wooldridge, T. Les débuts de la lexicographie française [Электронный ресурс] / T. Wooldridge. – Toronto : Le Net des Études françaises, 2010. – Режим доступа: [http://www.etudes-francaises.net/dossiers/wooldridge\\_debuts/](http://www.etudes-francaises.net/dossiers/wooldridge_debuts/)
348. Words and Dictionaries from the British Isles in Historical Perspective / Ed. by J. Considine, G. Iamartino. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 225 p.
349. Yong, H., Peng, J. Bilingual Lexicography from the Communicative Perspective. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. – 229 p.
350. Yongwei, G. Online English Dictionaries: Friend or Foe? [Электронный ресурс] / G. Yongwei // EuraLex Proceedings, 2012. – P. 422 – 433. – Режим доступа: [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2012/pp422-433%20Yongwei.pdf](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2012/pp422-433%20Yongwei.pdf)
351. Zgusta, V. The Lexicon and the Dictionaries: Some Theoretical and Historical Observations / V. Zgusta // Advances in Lexicography. Papers in Linguistics: International Journal of Human Communication 19 (1) / Ed. by W. Frawley, R. Steiner, 1986. – P. 67 – 81.

## СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Аржанов, О. С. Словарь-каталог философских терминов в произведении В. И. Ленина «Материализм и эмпириокритицизм» / О. С. Аржанов. – Горький: Горьк. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского, НИИ прикл. математики и кибернетики, 1970. – 150 с.
2. Байрамова, Л. К. Русско-татарский фразеологический словарь языка В. И. Ленина / Л. К. Байрамова. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1980. – 232 с.
3. Самотик, Л. К. Словарь языка Александра Лебедея / Л. К. Самотик. – Красноярск: РИО КГПУ, Издательство «Амальтама», 2004. – 328 с.
4. Adler, B. America's First Ladies: Their Uncommon Wisdom, from Martha Washington to Laura Bush / B. Adler. – Lanham: Taylor Trade Publishing, 2006. – 256 p.
5. Adler, B. The Eloquent Jacqueline Kennedy Onassis: A Portrait in Her Own Words / B. Adler. – NY: William Morrow; Har/DVD edition, 2004. – 246 p.
6. Adler, M. Adler's Philosophical Dictionary: 125 Key Terms for the Philosopher's Lexicon / M. Adler. – NY: Simon and Schuster, 1996. – 224 p.
7. Afnan, S. Philosophical Terminology in Arabic and Persian / S. Afnan. – Leiden: E. J. Brill, 1964. – 63 p.
8. Alexander, R. Biographical Dictionary of Latin American and Caribbean Political Leaders / R. Alexander. – Westport: Greenwood, 1988. – 519 p.
9. Aldridge, D. The Very Best of Noam Chomsky: Quotes from a Man of Wisdom / D. Aldridge. – North Charleston: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015. – 68 p.
10. Allibone, S. Prose Quotations from Socrates to Macaulay / S. Allibone. – Philadelphia: J. P. Lippincott and Co., 1880. – 774 p.
11. Anonymous Concordance to Shakespeare. Suited to All Editions, in which the Distinguished and Parallel Passages in the Plays of That Justly Admired Writer are

Methodically Arranged. To which are Added Three Hundred Notes and Illustrations. – L.: G. G. J. and J. Robinson, 1787. – 470 p.

12. Anon. *The Politician's Dictionary: Or, a Summary of Political Knowledge Containing Remarks on the Interests, Connections, Forces, Revenues, Wealth, Credit, Debts, Taxes, Commerce, and Manufactures of the Different States of Europe. Alphabetically Digested for the Use of Those Who Would Wish to Understand Whatever Occurs in the Science of Politics.* – L.: Gro. Allen, 1775. – 399 p.

13. Anon. *The Philosophical Dictionary for the Pocket.* – Hansebooks. – 344 p.

14. Audi, R. *The Cambridge Dictionary of Philosophy* / R. Audi. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 1039 p.

15. Autner, T. *The Penguin Dictionary of Philosophy* / T. Autner. – NY: Penguin Books, 2005. – 688 p.

16. Ayer, A., O'Grady, J. *A Dictionary of Philosophical Quotations* / A. Ayer, O'Grady, J. – Oxford: Blackwell Publishing Ltd., 1994. – 544 p.

17. Ayres, A. *The Wisdom of Martin Luther King* / A. Ayres. – NY: Meridian, 1993. – 274 p.

18. Ayres, A. *The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln, An A – Z Compendium of Quotes from the Most Eloquent of American Presidents* / A. Ayres. – NY: Meridian, 1992. – 240 p.

19. Ayscough, S. *An Index to the Remarkable Passages and Words Made Use of by Shakespeare; Calculated to Point out the Different Meanings to Which the Words are Applied* / S. Ayscough. – L. : Thomas Tegg, et al., 1790. – 690 p.

20. Bacon, J., Detlefsen, M., McCarty, D. *Logic from A to Z: The Routledge Encyclopedia of Philosophy Glossary of Logical and Mathematical Terms* / J. Bacon, M. Detlefsen, D. McCarty. – L., NY: Routledge, 1999. – 128 p.

21. Bailey, D. *Onomasticon to Cicero's Treatises* / D. Bailey. – Teubner: Leipzig, 1996. – 142 p.

22. Bailey, N. *An Universal Etymological English Dictionary* / N. Bailey. — L. : Printed for R. Ware et al., 1721. — 954 p.

23. Baker, A. *A Tennyson Dictionary. The Character and Place-names contained in the Poetical and Dramatic Works of the Poet Alphabetically Arranged and Described with Synopses of the Poems and Plays* / A. Baker. – London, G. Routledge & Sons, 1878. – 312 p.
24. Baker, D. *Political Quotations: A Collection of Notable Sayings on Politics from Antiquity through 1989* / D. Baker. – Collingdale: Diane Pub Co, 1990. – 509 p.
25. Baldwin, M. *The Dictionary of Philosophy and Psychology* / M. Baldwin. – N.Y.: The Macmillan company; L.: Macmillan & co., ltd., 1901. – 576 p.
26. Beahm, G. *Trump Talk: Donald Trump in His Own Words* / G. Beahm. – Avon: Adams Media, 2016. – 192 p.
27. Beisley, S. *Shakespeare's Garden or the Plants and Flowers Names in Shakespeare's Works, Described and Defined* / S. Beisley. – L., 1864.
28. Bevir, M. *Encyclopedia of Political Theory* / M. Bevir. – L.: SAGE Publications, Inc., 2010. – 1584 p.
29. Blackburn, S. *The Oxford Dictionary of Philosophy* / S. Blackburn. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – 408 p.
30. Block, M. *Dictionnaire général de la politique* / M. Block. – Paris: Hachette BNF, 1863 – 1864.
31. Blount, Th. *Glossographia : or, A Dictionary Interpreting all such Hard Words ... as are Now Used in our Refined English Tongue* / Th. Blount. — L. : Th. Newcombe, 1656. — 586 p.
32. Boritt, G. *Of the People, by the People, for the People and Other Quotations from Abraham Lincoln* / G. Boritt. – NY: Columbia University Press, 1996. – 162 p.
33. Brack, D. *The Dictionary of Liberal Quotations*. – London: Biteback Publishing, 2013. – 416 p.
34. Bradley, A. *Derrida's of Grammatology: An Edinburgh Philosophical Guide* / A. Bradley. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2008. – 166 p.
35. Bradshaw, J. *A Concordance to the Poetical Works of John Milton* / J. Bradshaw. – L.: S. Sonnenschein, 1894. – 428 p.

36. Brown, S. Dictionary of Twentieth-Century British Philosophers / S. Brown. – L.: Bloomsbury, 2005. – 1211 p.
37. Brown, S, Fox, N. Historical Dictionary of Leibniz's Philosophy / S. Brown, N. Fox. – Edinburgh: Scarecrow Press, 2006. – 392 p.
38. Browning, D. The Complete Dictionary of Shakespeare Quotations / D. Browning. – L.: New Orchard Editions, 1986. – 560 p.
39. Broughton, K. The Philosopher's Index Thesaurus / K. Broughton. – Bowling Green: Bowling Green State Univ Philosophy, 1998. – 105 p.
40. Bullokar, J. An English Expositor, Teaching the Interpretation of the Hardest Words Used in Our Language / J. Bullokar. – L. : John Legatt, 1616. – 334 p.
41. Bunge, M. Philosophical Dictionary / M. Bunge. – NY: Prometheus Books, 2003. – 330 p.
42. Bunnin, N., Yu, J. The Blackwell Dictionary of Philosophy / N. Bunnin, J. Yu. – Oxford: Blackwell Publishing, 2004. – 778 p.
43. Burns, R. The Glossary / R. Burns // Poems, Chiefly in the Scottish Dialect. — 2 vols. — Edinburgh : Printed by Adam Neill and Co., 1789.
44. Carey, R., Ongley, J. Historical Dictionary of Bertrand Russell's Philosophy / R. Carey, J. Ongley. – Lanham: Scarecrow Press, 2009. – 336 p.
45. Caroli, B. First Ladies: From Martha Washington to Michelle Obama / B. Caroli. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 496 p.
46. Cartwright, D. Historical Dictionary of Schopenhauer's Philosophy / D. Cartwright. – Lanham: Scarecrow Press, 2005. – 312 p.
47. Cassin, B., Apter, E., Lezra, J., Wood, M. Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon / B. Cassin, E. Apter, J. Lezra, M. Wood. – Princeton: Princeton Press, 2014. – 1344 p.
48. Cavarnos, C. Philosophical Dictionary: English- Greek and Greek – English / C. Cavarnos. –Belmont: Institute for Byzantine and Modern Greek Studies, 2006. – 216 p.
49. Chaloner, Th. A Dictionarie French and English / Th. Chaloner. — L. : Lucas Harrison, 1567.

50. Chaudhuri, P. *Political Concepts in Ancient India: A Glossary of Political Terms* / P. Chaudhuri. – New Delhi: S. Chand, 1977. – 190 p.
51. Cleverland, Ch. *A Complete Concordance to the Poetical Works of John Milton* / Ch. Cleverland. – L.: S. Low, son and Marston, 1867. – 330 p.
52. Cloud, O. *The Greatest Gift I Could Offer: Quotations from Barack Obama on Parenting and Family* / O. Cloud. – New York: Berkley, 2009. – 112 p.
53. Coffman, S. *Founders V. Bush: A Comparison in Quotations of the Policies and Politics of the Founding Fathers and George W. Bush* / S. Coffman. – Los Angeles: One World Studios Ltd., 2007. – 192 p.
54. Cogan, B, Kelso, T. *Encyclopedia of Politics, the Media, and Popular Culture* / B. Cogan, T. Kelso. – Oxford: Greenwood Press, 2009. – 399 p.
55. *Compendium of Quotations from President Nixon* / White House Communications Office, 1970.
56. Connolly, W. *The Terms of Political Discourse* / W. Connolly. – Toronto: D. C. Heath Canada, Limited, 1974. – 216 p.
57. Cooper, T. *Thesaurus Linguae Romanae and Britannicae* / T. Cooper. – L. : For H. Wykes, 1565. – 1 808 p.
58. Cotgrave, R. *The Dictionarie of the French and English Tongues: Brief Directions for such as desire to learne the French Tongue* / R. Cotgrave. – London: Adam Islip, 1611. – 984 p.
59. Craig, E. *Routledge Encyclopedia of Philosophy: Brahman to Derrida* / E. Craig. – L., NY: Routledge, 1998. – 923 p.
60. Cranston, C. *A Glossary of Political Terms* / C. Cranston. – L.: Bodley Head, 1996. – 110 p.
61. Dale, I. *The Blair Necessities: The Tony Blair Book of Quotations* / I. Dale. – L.: Robson Books Ltd., 1998. – 200 p.
62. Dale, I. *The Dictionary of Conservative Quotations* / I. Dale. – L.: Biteback Publishing, 2013. – 416 p.
63. Dale, I., Tucker, G. *The Margaret Thatcher Book of Quotations* / I. Dale, G. Tucker. – L.: Biteback Publishing, 2012. – 352 p.

64. Davidson, D. TRUMPisms: Best 2015 Campaign Quotes and Photography of Donald Trump / D. Davidson. – Washington: Independently Published, 2016. – 87 p.
65. Davis, A. Lexicon of Historical and Political Terms / A. Davis. – New York : Simon and Schuster, 1982. – 133 p.
66. Decoding the Chinese Internet: A Glossary of Political Slang. – 2015. – 68 p.
67. Dennon, L. Bertrand Russel's Dictionary of Mind, Matter and Morals / L. Dennon. – NY: Philosophical Library, 2014. – 308 p.
68. Dingle, C. Memorable Quotations: Philosophers of Western Civilisation / C. Dingle. – Carol A. Dingle, 2008. – 261 p.
69. Edwards, Th. The Canons of Criticism and Glossary, Being a Supplementary to Mr. Warburton's Edition of Shakespeare, Collected from the Notes in that Celebrated Works, and Proper Names to be Found in with It / Th. Edwards. – London, 1747.
70. Eigen, L. The Macmillan Dictionary of Political Quotations / L. Eigen. – L.: Macmillan, 1993. – 785 p.
71. Fisher, G. The Very Best of Hillary Clinton: The Female Face of Politics / G. Fisher. – North Charleston, 2015. – 66 p.
72. Fairbanks, A. The First Philosophers of Greece. An Edition and Translation of the Remaining Fragments of the Pre-Socratic Philosophers, Together with a Translation of the More Important Accounts of Their Opinions Contained in the Early Epitomes of Their Works / A. Fairbanks // Ed. by H. Dicks. – L.: K. Paul, Trench, Trübner & co., ltd., 1898. – 322 p.
73. Falconer, A. A Glossary of Shakespeare's Sea and Naval Terms Including Gunnery / A. Falconer. – London: Constable, 1965. – 100 p.
74. Farnham, D. Snippets of Vladimir Putin / D. Farnham. – Dave Farnham, 2014. – 74 p.
75. Fātik, A. The Dicts and Sayings of the Philosophers / A. Fātik. – L.: Diploma Press, 1974. – 150 p.

76. Federer, W. *Treasury of Presidential Quotations* / W. Federer. – Amerisearch, Inc., 2004. – 500 p.
77. Fehrenbacher, D., Fehrenbacher, V. *Recollected Words of Abraham Lincoln* / D. Fehrenbacher, V. Fehrenbacher. – Stanford: Stanford University Press, 1996. – 572 p.
78. Ferguson, T. *Fragments of Confucian Lore. A Selection of Short Quotations With the Original Text* / T. Ferguson. – Shanghai: North-China Daily News & Herald, ltd., 1920. – 52 p.
79. Fetzer, J. *Glossary of Epistemology / Philosophy of Science* / J. Fetzer. – Saint Paul: Paragon House, 1993. – 154 p.
80. Flegon, A. *Dictionary of English Sex Quotations: Based on USA President's Experience and Teachings: Quotations from Winston Churchill, John Major, Oscar Wilde [and Others]* / A. Flegon. –L.: Flegon Press, 1994. – 147 p.
81. Fleming, W. *Vocabulary of Philosophy, Mental, Moral, and Metaphysical; With Quotations and References for the Use of Students* / W. Fleming. – L. and Glasgow: Richard Griffin and Company, 1858. – 590 p.
82. Fletcher, J. *Voltaire. A Pocket Philosophical Dictionary* / J. Fletcher. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – 272 p.
83. Florio, J. *A Worlde of Wordes* / J. Florio. – L.: A. Hatfield, 1598.
84. Flowers, S. *Metaphysical Thesaurus of Positive and Negative Words* / S. Flowers. – NY: Cosimo Classics, 2006. – 80 p.
85. Flew, A. *A Dictionary of Philosophy* / A. Flew. – L.: Macmillan, 1979. – 351 p.
86. Foss, W. *First Ladies Quotation Book: A Compendium of Provocative, Tender, Witty, and Important Words from the Presidents' Wives* / W. Foss. – Fort Lee: Barricade Books, 1999. – 305 p.
87. Foster, E. E., Carey, D. H. *Chaucer's Church : A Dictionary of Religious Terms in Chaucer* / E. E. Foster, D. H. Carey. — Vermont, Aldershot : Ashgate, 2002. — 149 p.

88. Frost, D. John F. Kennedy in Quotations: A Topical Dictionary, with Sources / D. Frost. – Jefferson: McFarland, 2013. – 216 p.
89. Furnivall, F. J. Complete Glossarial Concordance to Chaucer' s Works / F. J. Furnivall. – L., 1888.
90. Gorman, A. Biographical Dictionary of Neo-Marxism / A. Gorman. – Westport: Greenwood Publishing Group, 1985. – 463 p.
91. Grant, A. The Ethics of Aristotle: Illustrated with Essays and Notes / A. Grant. – L.: London, Longmans, Green and Co, 1866. – 491 p.
92. Greaves, P. Vocabula Chauceriana quaedam selectiora, et Minus Vulgaria Ipsae Hodie Poetarum deliciae, una cum eorum significatis / P. Greaves // Grammatica Anglicana. – Cambridge : Iohannis Leggat, 1594. – P. 37-65.
93. Griessman, G., The Words Lincoln Lived By: 52 Timeless Principles to Light Your Path / G. Griessman. – NY: Touchstone, 1998. – 144 p.
94. Grimes, J. A Concise Dictionary of Indian Philosophy: Sanskrit Terms Defined in English / J. Grimes. – NY: State University of New York Press, 1996. – 404 p.
95. Grocott, J. C. Familiar Quotations with Parallel Passages from Various Writers / J. C. Grocott. – Liverpool: Edward Howell, 1863. – 533 p.
96. Harbottle, Th. Dictionary of Quotations (Classical) / Th. Harbottle. – London: S. Sonnenschein ; New York : Macmillan, 1897. – 666 p.
97. Haskins, J., Haskins, J. I Have a Dream: The Life and Words of Martin Luther King, Jr. / J. Haskins, J. Haskins. – Minneapolis: Lerner Publishing Group, 1992. – 112 p.
98. Heschel, A. A Concise Dictionary of Hebrew Philosophical Terms / A. Heschel. – NY: Hebrew Union College, 1941. – 172 p.
99. Hill, K., Hill, G. Real Life Dictionary of American Politics: What They're Saying and What It Really Means / K. Hill, G. Hill. – Washington: General Pub Group, 1994. – 414 p.

100. Iannone, A. Dictionary of World Philosophy / A. Iannone. – L., NY.: Routledge, 2001. – 576 p.
101. Jack, D. From the Heart: A Compilation of Poetry and Philosophical Quotations / D. Jack. – First Edition Limited, 2009. – 68 p.
102. Jackman, M. Crown's Book of Political Quotations: over 2, 500 lively quotes from Plato to Reagan / M. Jackman. – L.: Crown Publishers, 1982. – 270 p.
103. Jarran, F., Perrin, Ch. The Heidegger Concordance / F. Jarran, Ch. Perrin. – L.: Bloomsbury, 2013. – 1984 p.
104. Jay, A. Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations / A. Jay. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 480 p.
105. Jeffers, H. The Bully Pulpit: A Teddy Roosevelt Book of Quotations / H. Jeffers. – Lanham: Taylor Trade Publications, 2002. – 170 p.
106. Johnson, S. A Dictionary of the English Language in which the Words are Deduced from their Originals, and Illustrated in their Different Significations by Examples from the Best Writers. To which are prefixed, a History of the Language, and an English Grammar [Электронный ресурс] / S. Johnson. — 2 vols. — L.:W. Strahan, 1755. — Режим доступа: <http://johnsonsdictionaryonline.com/>.
107. Kaid, L., Holzt-Bacha, Ch. Encyclopedia of Political Communication / L. Kaid, Ch. Holzt-Bacha. – L.: SAGE Publications, Inc, 2007. – 1104 p.
108. Kavanagh, D. A Dictionary of Political Biography / D. Kavanagh. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 544 p.
109. Kelley, C. The Rhetoric of First Lady Hillary Rodham Clinton: Crisis Management Discourse / C. Kelley. – Westport: Praeger Publishers, 2001. – 328 p.
110. Kerner, F., Holzer, H. A Treasury of Lincoln Quotations / F. Kerner, H. Holzer. –Chicago: Abraham Lincoln Book Shop Inc., 1996. – 320 p.
111. King, M. L. (Jr) I Have a Dream: The Quotations of Martin Luther King / M. L. King (Jr). – NY: Grosset and Dunlap, 1968. – 154 p.
112. Kirk, G., Raven, J., Schofield, M. The Presocratic Philosophers. A Critical History with a Selection of Texts / G. Kirk, J. Raven, M. Schofield. – Cambridge: Cambridge University Press, 1984. – 518 p.

113. Kirov, B. Friedrich Nietzsche: Quotes and Facts / B. Kirov, 2016. – 47 p.
114. Korbani, A. The Political Dictionary of Modern Middle East / A. Korbani. – Lanham: University Press of America, 1995. – 258 p.
115. Lacie, A. Dictionary of Philosophy / A. Lacey. – North Charleston: CreateSpace Independent Publishing Platform, 1996. – 394 p.
116. Langworth, R. Churchill by Himself. – New York: RosettaBooks LLC, 2013. – 1140 p.
117. Lamb, G. The Wordsworth Dictionary of Shakespeare Quotations / G. Lamb. – Ware: Wordsworth Editions Ltd, 1995. – 352 p.
118. Leidner, G. Abraham Lincoln: Quotes, Quips, and Speeches / G. Leidner. – Saskatchewan: Cumberland House, 2009. – 160 p.
119. Lemetti, J. Historical Dictionary of Hobbes's Philosophy / J. Lemetti. – Lanham: Scarecrow Press, 2012. – 434 p.
120. Li, G. A Glossary of Political Terms of the People's Republic of China / G. Li. – Hong Kong: Chinese University Press, 1995. – 604 p.
121. Long, G. Political Dictionary / G. Long. – L.: Charles Knight and Co., 1845. – 889 p.
122. Lushington, G. A Complete Concordance to the Poetical Works of Milton / G. Lushington. – Madras: Pharoah and Co., 1857. – 316 p.
123. Mandela, L. Mandela: Nelson Mandela by Himself : the Authorised Book of Quotations. – L.: Macmillan Publishers, 2011. – 300 p.
124. Martin, W. The Best Liberal Quotes Ever: Why the Left is Right / W. Martin. – Naperville: Sourcebooks; English Language edition, 2003. – 274 p.
125. May, R. The Waverley Dictionary. An Alphabetical Arrangement of all the Characters in Sir Walter Scott's Waverley Novels, with a Descriptive Analysis of Each Character, and Illustrative Selections from the Text / R. May. – Chicago: S. C. Griggs and Company, 1885. – 372 p.
126. Meicrovich, I. The Wit and Wisdom of Barack Obama: A Book of Quotations / I. Meicrovich. – Snowball Publishing, 2012. – 198 p.

127. Mersand, J. *Romance Words Introduced by Chaucer* / J. Mersand // *Chaucer's Romance Vocabulary*. — N.Y. : The Comet Press, 1939. — P. 159–173.
128. Metcalf, F. *The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations* / F. Metcalf. — L.: Biteback Publishing, 2012. — 352 p.
129. Mieder, W. *The Proverbial Winston S. Churchill: An Index to Proverbs in the Works of Sir Winston Churchill* / W. Mieder. — Westport: Greenwood Press, 1995. — 434 p.
130. Mieder, W. "Yes, We Can": Barack Obama's Proverbial Rhetoric / W. Mieder. — NY: Peter Lang, 2009. — 352 p.
131. Mieder, W. "Making a Way Out of No Way": Martin Luther King's Sermonic Proverbial Rhetoric / W. Mieder. — NY: Peter Lang, 2010. — 551 p.
132. Mieder, W., Bryan, G. *The Proverbial Harry S. Truman: An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman* / W. Mieder, G. Bryan. — NY: Peter Lang Publishing Inc., 1997. — 247 p.
133. Mieder, W., Bryan, G. *The Proverbial Abraham Lincoln. An Index to Proverbs in the Works of Abraham Lincoln* / W. Mieder, G. Bryan. — Bern: Peter Lang Inc., 2000. — 209 p.
134. Migne, J. P. *Encyclopédie théologique* / J. P. Migne. — P.: Ateliers Catholiques, 1844-1859. — 638 p.
135. Montiel, D. *Barack Obama ... Quotations 1995 – 2017: The Man, the Words, the Legacy* / D. Montiel. — Chicago: Bantry Bay Media, 2017.
136. Moran, D., Cohen, J. *The Husserl Dictionary* / D. Moran, J. Cohen. — L.: Bloomsbury, 2012. — 384 p.
137. Nares, R. *A Glossary or Collection of Words in the Works of English Authors, Particularly Shakespeare* / R. Nares. — L. : John Russell Smith, 1867. — 601 p.
138. Nisbert, R. *Prejudices: A Philosophical Dictionary* / A. Nisbert. — Cambridge: Harvard University Press, 1982. — 318 p.
139. Onions, Ch. *Shakespeare's Glossary* / Ch. Onions. — Oxford: The Clarendon press, 1922. — 259 p.

140. O'Toole, P. *In the Words of Theodore Roosevelt: Quotations from the Man in the Arena* / P. O'Toole. – NY: Cornell University Press, 2012. – 232 p.
141. Ott, A. *Dictionnaire des sciences politiques et sociales* / A. Ott. – Paris: J. – P. Migne, 1854. – 1400 p.
142. Paige, S. *The Very Best of Winston Churchill: Quotes from a British Legend* / S. Paige. – Create Space Independent Publishing Platform, 2014. – P. 50.
143. Palsgrave, J. *Lesclarcissement de la Langue Françoise*. L. : R. Pynson, 1530.
144. Passas, M. *The Clintonian: Political Terms* / M. Passas. – Bloomington: Trafford Publishing, 2005. – 96 p.
145. Pearson, A. *The Fragments of Sophocles* / A. Pearson. – Cambridge: Cambridge University Press, 1917. – 356 p.
146. Pearson, J. *Pearson's Political Dictionary: Containing Remarks, Definitions, Explanations, and Customs, Political and Parliamentary; But More Particularly Appertaining [sic] to the House of Commons, Alphabetically Arranged* / J. Pearson. – J. S. Jordan, 1792. – 59 p.
147. Peters, F. *Greek Philosophical Terms: A Historical Lexicon* / F. Peters. – NY: New York University Press, 1967. – 234 p.
148. Pierce, G. *The Dickens Dictionary a Key to the Characters and Principal Incidents in the Tales of Charles Dickens* / G. Pierce. – Boston: Houghman Mifflin Company, 1872. – 656 p.
149. Piggot, Ch. *A Political Dictionary* / Ch. Piggot. – L.: D. I. Eaton, 1795. – 179 p.
150. Pine, J. *Wit and Wisdom of America's First Ladies: A Book of Quotations* / J. Pine. – Dover: Dover Publications, 2014. – 64 p.
151. Preus, A. *Historical Dictionary of Ancient Greek Philosophy* / A. Preus. – Lanham: Scarecrow Press, 2007. – 376 p.
152. Price, J. *Barack Obama: The Voice of An American Leader* / J. Price. – Westport: Greenwood Press, 2009. – 224 p.

153. Proudfoot, M., Lacey, A. *The Routledge Dictionary of Philosophy* / M. Proudfoot, A. Lacey. – NY: Routledge, 2009. – 464 p.
154. *Quotations from Abraham Lincoln* / Nelson-Hall Company, 1977.
155. Ramsay, A. *A Glossary, or, An Explanation of the Scots Words* / A. Ramsay // *The Ever Green*. — Edinburgh: Printed by Mr. Thomas Ruddiman for Allan Ramday, 1724. — P. 265–286.
156. Rathbone, C., Stephenson, M. *Pocket Companion Guide to Political Quotations* / C. Rathbone, M. Stephenson. – Harlow: Longman, 1985.
157. Raymond, W. *Dictionary of Politics: Selected American and Foreign Political and Legal Terms* / W. Raymond. – Lawrenceville: Brunswick Publishing Corp., 1992. – 760 p.
158. Richter, D. *The A to Z of Wittgenstein's Philosophy* / D. Richter. – Lanham: Scarecrow Press, 2010. – 276 p.
159. Riff, M. *Dictionary of Modern Political Ideologies* / M. Riff. – Manchester: Manchester University Press, 1987. – 226 p.
160. Robertson, D. *The Penguin Dictionary of Politics* / D. Robertson. – L.: Penguin Books Ltd., 1993. – 512 p.
161. Robinet, J. *Dictionnaire universel des sciences morale, économique, politique et diplomatique; ou Bibliotheque de l'homme-d'état et du citoyen* / J. Robinet. – L.: Les Libraires Associés, 1777 – 1783.
162. Rogak, L. *Hillary Clinton in Her Own Words* / L. Rogak. – Berkeley: Seal Press, 2014. – 208 p.
163. Roosevelt, F. D. *Quotations from Franklin Delano Roosevelt*. – Washington, D. C.: Republican national committee, 1940. – 106 p.
164. Ross, T. W. *Chaucer's Bawdy* / T. W. Ross. — N. Y.: E. P. Dutton & Co., 1972. – 246 p.
165. Rotteck, C., Welcker, K. *Staats-Lexikon. Encyclopädie der sämmtlichen Staatswissenschaften für alle Stände*. – Altona: Hammerich, 1834 –1835.
166. Ruddiman, Th. *A Large Glossary, Explaining the Difficult Words*, 1710.

167. Ryden, M. *Shakespearean Plant Names: Identifications and Interpretations* / M. Ryden. – Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in English, 1978.
168. Schallow, F., Denker, A. *Historical Dictionary of Heidegger's Philosophy* / F. Schallow, A. Denker. – Lanham: Scarecrow Press, 2010. – 462 p.
169. Schulzt, J., Assendelft, L. *Encyclopedia of Women in American Politics* / Schulzt, J., Assendelft, L. – Oxford: Greenwood Press, 1999. – 384 p.
170. Screechinth, C. *Hilarious Quotes of a Presidential Candidate: Largest Hillary Clinton Quotes* / C. Screechinth. – North Charleston: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2016. – 114 p.
171. Shook, J. *Dictionary of Early American Philosophers* / J. Shook. – Oxford: Bloomsbury, 2012. – 1288 p.
172. Skeat, W. W. *Rime-Index to Chaucer's Troilus and Criseyde. The Chaucer Society Publication* / W. W. Skeat. — L. : Kegan Paul, Trench, Trübner and Co., Ltd., 1891. – 92 p.
173. Skeat, W. W. *Glossarial Index. Glossary to Fragments B and C of the Romaunt of the Rose. Glossary to Gamelyn* / W. W. Skeat // *The Complete Works to Geoffrey Chaucer. Edited, from Numerous Manuscripts. Introduction, Glossary, and Indexes.* – Vol. 8. – Oxford: at the Clarendon Press, 1894. – 389 p.
174. Skinner, S. *Etymologicon linguae anglicanae seu explicatio vocum anglicarum etymologica* / S. Skinner. – L. : typis T. Roycroft, & prostant venales apud H. Brome [etc.], 1671. – 856 p.
175. Smith, G. *A Compendium and Concordance of the Complete Works of Shakespeare, also an index of every character, the dramas and where they appear* / G. Smith. – Philadelphia: Gebby and Co., 1889. – 508 p.
176. Somner, R. *Dictionarium Saxonico-Latino-Anglicum* / R. Somner. – L.: Scolar Press, 1659. – 80 p.
177. Southwell, G. *Words of Wisdom: Inspiring Insights of the Great Philosophers* / G. Southwell. – L.: Arcturus, 2010. – 384 p.

178. Southwell, G. *Philosophy's Most Important Quotations and Their Meaning* / G. Southwell. – L.: Quercus, 2011. – 368 p.

179. Speght, Th. *The Old and Obscure Words in Chaucer Explained, whereof Either by Nature, or Derivation // The Workes of our Ancient and Lerned English Poet, Geffrey Chaucer, Newly Printed* / Th. Speght. — L.: Printed by Adam Islip, at the charges of Thomas Wight, 1598.

180. Sperber, H., Trittshuh, T. *American Political Terms: A Historical Dictionary* / H. Sperber, T. Trittshuh. – Detroit: Wayne State University Press, 1962. – 516 p.

181. Stempel, G., Gifford, J. *Historical Dictionary of Political Communication in the United States* / G. Stempel, J. Gifford. – Westport: Greenwood, 1999. – 184 p.

182. Stephen, A. *This Book Will Make You Think: Philosophical Quotes and What They Mean* / A. Stephen. – L.: Michael O'Mara, 2016. – 224 p.

183. Stratmann, F. *A Middle English Dictionary, Containing Words Used by English Writers from the Twelfth to the Fifteenth Century* / F. H. Stratmann. — Oxford: Clarendon Press, 1891. — 710 p.

184. Stuart, M. *Portable Trump! Over 175 Timeless Quotes from the Donald on Everything from Business to Women* / M. Stuart. – Washington: Lifehacker Books, 2016. – 27 p.

185. Swedberg, A. *The Max Weber Dictionary: Key Words and Central Concepts* / A. Swedberg. – Stanford: Stanford University Press, 2005. – 344 p.

186. *The Oxford English Dictionary Online (OED)* [Электронный ресурс]. — 3d edn. / Chief ed. J. Simpson. — Oxford : Oxford University Press, 2000. – Режим доступа: <http://www.oed.com>.

187. Thompson, S. *The Dictionary of Labour Quotations* / S. Thompson. – L.: Biteback Publishing, 2013. – 416 p.

188. Thomsett, A., Thomsett, J. *Political Quotations: A Worldwide Dictionary of Thoughts and Pronouncements from Politicians, Literary Figures, Humorists, and others* / A. Thomsett, J. Thomsett. – Jefferson: Mcfarland & Co Inc Pub, 1994. – 344 p.

189. Todd, H. Glossarial Index of Words, Phrases, Customs and Persons. The Poetical Works of John Milton. With Notes of Various Authors / H. Todd. – L.: Longman, 1826. –
190. Tyrwhitt, Th. Glossary / Th. Tyrwhitt // The Poetical Works of Geoffrey Chaucer. With an Essay on His Language and Versification, and an Introductory Discourse; Together with Notes and Glossary. – L. : Edward Moxon, Dover Street, 1851. – P. 453-501.
191. Urry, J. A Glossary Explaining the Obsolete and Difficult Words in Chaucer /J. Urry // The Works of Geoffrey Chaucer, Compared with the Former Editions, and Many Valuable MSS. – L.: Printed for Bernard Lintot, between the Temple Gates, 1721. – 81 p.
192. Vasileva, T. Little English-Bulgarian Dictionary of Social and Political Terms / T. Vasileva. – Horsham: Tilia, 1997. – 503 p.
193. Vesey, G., Foulkes, P. Collins Dictionary of Philosophy / G. Vesey, P. Foulkes. – NY: Harper Collins, 1990. – 300 p.
194. Wade, J. A Political Dictionary / J. Wade. – L.: T. Dolby, 1821.
195. Waibl, E., Herdina, Ph. Dictionary Philosophical Terms: English-German / E. Waibl, Ph. Herdina. – Oxford: Taylor and Francis, 1997. – 403 p.
196. Wilsford, D. Political Leaders of Contemporary Western Europe. A Biographical Dictionary / D. Wilsford. – Westport: Greenwood Publishing Group, 1995. – 514 p.
197. Wood, J. Dictionary of Quotations From Ancient and Modern, English and Foreign Sources / J. Wood. – L.: Frederick Warne and Co., 1899. – 667 p.
198. Yeroulanos, M. A Dictionary of Classical Greek Quotations / M. Yeroulanos. – L., NY: I.B. Tauris & Co Ltd, 2016. – 928 p.
199. Zack, N. The Handy Philosophy Answer Book / N. Zack. – Canton: Visible Ink Press, 2009. – 492 p.
200. Ziring, L. The Middle East: a Political Dictionary / L. Ziring. – Santa Barbara: ABC-Clio Information Services, 1984. – 452 p.

## СПИСОК ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

1. Abraham Lincoln Online. – Режим доступа: <https://www.abrahamlincolnonline.org/lincoln/speeches/quotes.htm>.
2. American Rhetoric. – Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com>.
3. Boris Yeltsin Quotes. – Режим доступа: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/b/boris\\_yeltsin.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/b/boris_yeltsin.html)
4. Boris Yeltsin Quotes. – Режим доступа: [101sharequotes.com/authors/Boris\\_Yeltsin](http://101sharequotes.com/authors/Boris_Yeltsin).
5. Boris Yeltsin Quotes. – Режим доступа: [http://thinkexist.com/quotes/boris\\_yeltsin/](http://thinkexist.com/quotes/boris_yeltsin/).
6. British Political Speech. – Режим доступа: <http://www.britishpoliticalspeech.org>.
7. Chrucky, A. Meta-Encyclopedia of Philosophy / A. Chrucky. – Режим доступа: <http://www.ditext.com/encyc/frame.html>.
8. Churchill Central. – Режим доступа: <https://www.churchillcentral.com>.
9. Donald Trump Quotes. – Режим доступа: [https://www.brainyquote.com/quotes/authors/d/donald\\_trump.html](https://www.brainyquote.com/quotes/authors/d/donald_trump.html)
10. Fieser, J. Dowden, B. Internet Encyclopedia of Philosophy / J. Fieser, B. Dowden. – Режим доступа: <http://www.iep.utm.edu/>.
11. Mikhail Gorbachev Quotes. – Режим доступа: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/m/mikhail\\_gorbachev.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/m/mikhail_gorbachev.html).
12. Mikhail Gorbachev Quotes. – Режим доступа: [https://www.goodreads.com/author/quotes/138353.Mikhail\\_Gorbachev](https://www.goodreads.com/author/quotes/138353.Mikhail_Gorbachev).
13. 30 Of The Most Outrageous Donald Trump Quotes. – Режим доступа: <http://www.marieclaire.co.uk/entertainment/people/donald-trump-quotes-57213>.
14. 81 Powerful Quotes by Vladimir Putin. – Режим доступа: <http://www.quotesigma.com/81-powerful-quotes-by-vladimir-putin/>.

15. 23 Ridiculously Offensive Donald Trump Quotes. – Режим доступа: <https://graphiq-stories.graphiq.com/stories/5187/23-ridiculously-offensive-donald-trump-quotes>.
16. Stupid Donald Trump Quotes - Latest Trumpisms of the Day. – Режим доступа: <https://ru.pinterest.com/pin/460704236864209768/>.
17. Vladimir Putin Quotes. – Режим доступа: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/v/vladimir\\_putin.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/v/vladimir_putin.html)
18. Wilson, Th. A Complete Christian Dictionary. – Режим доступа: [https://books.google.ru/books/about/A\\_complete\\_christian\\_dictionary\\_wherein.html](https://books.google.ru/books/about/A_complete_christian_dictionary_wherein.html).
19. Zalta, E. Stanford Encyclopedia of Philosophy / E. Zalta. – Режим доступа: <https://plato.stanford.edu/>.